

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**АННОТАЦИИ
К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02. ЛИНГВИСТИКА,
НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины
«История и методология науки»**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать специфику современного гуманизма, и его ценностей, а также историю становления гуманистических идей, как западной, так и восточной традиций.
	Уметь применять гуманистические ценности на практике, уметь разяснять смысл гуманистических ценностей молодежи.
	Владеть семантическим аппаратом ценностных комплексов, риторическими приемами, помогающими разяснить значение ценностей в современном мире.
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать специфику проблем современной науки, особенности основных этапов развития науки и основные закономерности развития отечественной науки и техники.
	Уметь давать и обосновывать этическую оценку собственным и чужим научным исследованиям
	Владеть навыками научного мышления для постановки и решения проблем в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятие решений.

ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать специфику проблем современной науки, особенности основных этапов развития науки.
	Уметь давать и обосновывать этическую оценку собственным и чужим научным исследованиям.
	Владеть навыками научного мышления для постановки проблем и проведения самостоятельного исследования, знаниями о науке как социальном институте современного общества.
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать специфику проблем современной науки, особенности основных этапов развития науки.
	Уметь давать и обосновывать этическую оценку собственным и чужим научным исследованиям.
	Владеть навыками научного мышления для постановки проблем и проведения самостоятельного исследования, знаниями о науке как социальном институте современного общества.
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Знать специфику современного гуманизма, и его ценностей.
	Уметь применять гуманистические ценности на практике, уметь разъяснять смысл гуманистических ценностей молодежи.
	Владеть семантическим аппаратом ценностных комплексов, риторическими приемами, помогающими разъяснить значение ценностей в современном мире.
ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать историю становления гуманистических идей, как западной, так и восточной традиций.
	Уметь применять гуманистические ценности на практике, уметь разъяснять смысл гуманистических ценностей молодежи.
	Владеть семантическим аппаратом ценностных комплексов, риторическими приемами, помогающими разъяснить значение ценностей в современном мире.
ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать специфику проблем современной науки, особенности основных этапов развития науки.
	Уметь: анализировать научную литературу для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач.
	Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-8 Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	Знать: Логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.
	Уметь: анализировать и обобщать информацию

информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Уметь: развивать интеллектуальный и культурный уровень. Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля
ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны	Знать: основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны. Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных наук для решения профессиональных задач и самосовершенствования. анализировать основные правовые акты – давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности. Владеть: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии определять способы и средства саморазвития.
ОК-13 демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать :принципы демократии и гуманизма Уметь: демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии Владеть:знаниями о принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	Знать: способы саморазвития и совершенствования навыков перевода; Уметь: самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу; Владеть:навыками самостоятельного обучения, нахождения новой информации, относящейся к профессиональной сфере
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК- 12 владением современным	Знать:научные понятия в области теории перевода и МКК

научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Уметь: видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности Владеть: современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности Уметь: применять методологию и методику научной деятельности Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Знать: о необходимости междисциплинарного подхода для осуществления профессиональной деятельности Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач Владеть: способностью творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач знания из различных областей профессиональной деятельности
ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и

	процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: правила составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок Уметь: составлять и оформлять научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: об инновационных направлениях в области лингвистики и переводоведения Уметь: самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: пути разработки актуальной проблемы в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость Уметь: разрабатывать актуальную проблему в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	Знать: необходимость междисциплинарного подхода при изучении языкознания Уметь: подготовиться к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения Владеть: необходимыми знаниями и умениями для обучения в аспирантуре
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	
ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

профессиональных задач	Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Научно-исследовательская работа».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности государственных и муниципальных органов, предприятий и учреждений, научных и образовательных организаций, политических партий, общественно-политических, некоммерческих и коммерческих организаций.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/144
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		84
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции	8			10			42
2.	Методология научного исследования	0			6			42
	Итого	8			16			84
	Промежуточная аттестация	36						
	Всего	144						

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Наука в культуре современной цивилизации	Наука как особая сфера культуры. Наука и философия. Наука и религия. Наука и искусство. Наука как генерация нового знания и социальный институт. Наука как профессиональная деятельность.
2.	Генезис науки и проблема периодизации ее истории. Преднаука и наука	Становление первых форм теоретической науки в Античности (Пифагор, Демокрит, Платон, Аристотель). Средневековая наука: развитие логических норм научного мышления в период средневековой схоластики. Формирование опытной науки в новоевропейской культуре.
3.	Наука в собственном смысле: главные этапы становления	Классическое естествознание и его методология. Рационализм и эмпиризм как философские программы развития науки. Проблема границ научного познания в философии И.Канта. Сущностные черты классической науки. Возникновение дисциплинарно организованной

		науки. Научные революции.
4.	Неклассическая наука	Неклассическая наука и ее особенности. Становление идей и методов неклассической науки. Понимание научного знания в концепциях «первого» позитивизма (О.Конт, С. Милль, Г.Спенсер). Неопозитивизм.

4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Наука в культуре современной цивилизации	Наука как особая сфера культуры. Наука и философия. Наука и религия. Наука и искусство. Наука как генерация нового знания и социальный институт. Наука как профессиональная деятельность.
2.	Генезис науки и проблема периодизации ее истории. Преднаука и наука	Становление первых форм теоретической науки в Античности (Пифагор, Демокрит, Платон, Аристотель). Средневековая наука: развитие логических норм научного мышления в период средневековой схоластики. Формирование опытной науки в новоевропейской культуре. (Вольтер, Ж.Ж. Руссо, П. Гольбах). 6.Немецкая классическая философия (И.Кант, Г.Гегель, Л.Фейербах). Философия К.Маркса и Ф.Энгельса. 7.Отечественная философия. (В.С. Соловьев, В.И. Вернадский, Н.А Бердяев, П.А. Флоренский). 8.Современная российская и зарубежная философия.
3.	Наука в собственном смысле: главные этапы становления	Классическое естествознание и его методология. Рационализм и эмпиризм как философские программы развития науки. Проблема границ научного познания в философии И.Канта. Сущностные черты классической науки. Возникновение дисциплинарно организованной науки. Научные революции.
4.	Неклассическая наука	Неклассическая наука и ее особенности. Становление идей и методов неклассической науки. Понимание научного знания в концепциях

		«первого» позитивизма (О.Конт, С. Милль, Г.Спенсер). Непозитивизм.
5.	Постнеклассическая наука	Постпозитивизм. Постнеклассическая наука. Технологическое применение науки. Формирование технических наук. Основные тенденции формирования науки будущего.
6.	Метод и методология	Классификация методов. Основные модели соотношения философии и частных наук. Функции философии в научном познании. Проблема оснований науки. Идеалы и нормы научного исследования. Научная картина мира. Ее исторические формы и функции.
7.	Методы эмпирического и теоретического познания	Наблюдение, сравнение, измерение. Эксперимент как метод эмпирического познания. Методы абстрагирования, индукции, фальсификации. Гносеологическая функция приборов в эмпирическом исследовании. Абстрагирование, идеализация, формализация. Математическое моделирование и мысленный эксперимент. Теория как высшая форма организации знания. Рефлексия как основной метод метатеоретического познания в науке.
8.	Проблемы интеграции и дифференциации научного знания. Методы междисциплинарного исследования	Интегральные и дифференциальные тенденции развития науки. Глобальный интегрализм как современная форма взаимодействия наук. Общенаучные и частнонаучные методы исследования. Методы междисциплинарного исследования.
9.	Особенности социально-гуманитарного познания	Естественнонаучное и социально-гуманитарное знание. Специфика методологического анализа текста как основы гуманитарного знания. Объяснение и понимание в социальных и гуманитарных науках. Интерпретация как метод философствования.

5.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в ПРИЛОЖЕНИИ к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Наука в культуре современной цивилизации	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
2.	Генезис науки и проблема периодизации ее истории. Преднаука и наука	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
3.	Наука в собственном смысле: главные этапы становления	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
4.	Неклассическая наука	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
5.	Постнеклассическая наука	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа

6.	Метод и методология	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
7.	Методы эмпирического и теоретического познания	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
8.	Проблемы интеграции и дифференциации научного знания. Методы междисциплинарного исследования	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
9.	Особенности социально-гуманитарного познания	ОК-1-9, 11,13,14 ОПК 12-15, 18,22,24,26, 27 ПК-32	Вопросы для устного ответа, письменного ответа

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы для устных ответов

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.

13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.

Типовые вопросы к контрольным работам

Раскройте сущность явлений, приведите примеры:

1. Обыденное и научное познание.
2. Методы научного познания.
3. Критерии и нормы научного познания.
4. Модели анализа научного открытия и исследования.
5. Общие закономерности развития науки.
6. Методология научного поиска и обоснования его результатов.
7. Проблемная ситуация как возникновение противоречия в познании.
8. Предпосылки возникновения и постановки проблем.
9. Разработка и решение научных проблем. 10. Решение проблем как показатель прогресса науки.
11. Гипотеза как форма научного познания.
12. Логическая структура гипотезы.
13. Вероятностный характер гипотезы.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Моисеева И.Ю. История и методология науки. Часть 1 [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с. — 978-5-7410-1448-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61362.html>
2. Моисеева И.Ю. История и методология науки. Часть 2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 160 с. — 978-5-7410-1712-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71278.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Светлов В.А. История научного метода [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.А. Светлов. — 2-е изд. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 476 с. — 978-5-4486-0414-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79770.html>

6.3. Периодические издания

1. Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия Студент и наука. <http://www.iprbookshop.ru/64284.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>

Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и

сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила: Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPR books www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс, Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- компьютер,
- монитор,
- колонки,
- настенный экран,
- проектор
- микрофон в большой аудитории,
- пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций. На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия

- беседа.

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины
«Педагогика и психология высшей школы»
**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной
программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОК-1 Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно- смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: систему общечеловеческих ценностей
	Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп
	Владеть: Способами ориентировки в системе общечеловеческих ценностей
ОК-2 Способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия инойязычной культуры и ценностных ориентаций инойязычного социума	Знать: принципы культурного релятивизма и этнические нормы
	Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этническими нормами
	Владеть: принципами культурного релятивизма и этническими нормами
ОК-3 Владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникацией, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: содержание понятий социокультурной и межкультурной коммуникации
	Уметь: отличать понятия социокультурной и межкультурной коммуникации
	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и	Знать: принципы работы в коллективе, основы социального взаимодействия
	Уметь: проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Владеть: принятыми моральными правовыми нормами
ОК-5 Способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Знать: значение гуманистических ценностей Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию Владеть: гуманистическими ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6 Готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: научные достижения отечественной мысли Уметь: ориентироваться в научных достижениях отечественной мысли Владеть: наследием отечественной научной мысли
ОК-7 Владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: Основные элементы отечественной научной мысли Уметь: Ставить цель, выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной и письменной речи
ОК- 8 Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные элементы культуры мышления Уметь: ставить цель, выбирать пути их достижения Владеть: культурой устной и письменной речи
ОК- 9 Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: используя их, повышать культурный и профессиональный уровень Владеть: способностью сохранять свое здоровье, достигнутое нравственное и физическое самосовершенствование
ОК-10 Способностью занимать	Знать: природу и основные характеристики социально-личностных конфликтных ситуаций

гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
	Владеть: предотвращать конфликтные ситуации
ОК- 12 Способностью использовать действующее законодательство	Знать: основные положения действующего законодательства
	Уметь: руководствоваться основными положениями действующего законодательства
	Владеть: высокой мотивацией к выполнению основных положений действующего законодательства
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-30 Владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знать: навыки управления профессиональным коллективом лингвистов
	Уметь: организовать работу коллектива для достижения максимально эффективных результатов
	Владеть: способами организации профессионального коллектива
ОПК-31 Владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: навыки организации НИР
	Уметь: управлять научно-исследовательским коллективом
	Владеть: навыками организации и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32 Владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Знать: психологические основы развития коллектива
	Уметь: использовать навыки менеджмента и знания психологии
	Владеть: навыками менеджмента организации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
Научно-методическая деятельность	
ПК-38 Способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения	Знать: общеевропейские компетенции владения иностранными языками
	Уметь: пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения

иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся	Владеть: критериями определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов
ПК-39 Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции	Знать: достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам
	Уметь: использовать их в профессиональной деятельности
	Владеть: достижениями отечественного и зарубежного наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Педагогическая практика», «Научно-исследовательская работа».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности лингвиста.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с выбранными видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

3 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен	-

	/	
Самостоятельная работа (СРС)		48
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1.Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)					
		Контактная работа					
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа			
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия
1.	Педагогика высшей школы	8			5		
2.	Психология высшей школы	8			3		
	Итого	16			8		

4.2Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.2Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Педагогика высшей школы	Педагогика высшей школы как научная область и учебная дисциплина. Объект, предмет педагогики высшей школы. Категориальный аппарат науки. Понятие «обучение», сущностные характеристики. Обучение как целостный процесс. Современные концепции обучения. Понятие «содержание образования». Концепции содержания образования. Современные подходы к структурированию

		содержания высшего образования. Учебник как отражение содержания образования по учебному предмету. Организационные формы обучения в высшей школе. Лекция. Структура лекции. Функции и требования к содержанию лекции. Развитие лекционной формы в современной дидактике. Семинар как форма организации обучения, его основные цели и задачи. Виды семинарских занятий. Методика организации практических и лабораторных занятий в высшей школе Самостоятельная работа студентов. Основные формы и виды организации. Уровни организации самостоятельной работы студентов. Функции педагогического контроля. Формы, виды. Диагностическая сущность оценки. Тестирование как современная форма педагогического измерения. Формы тестовых заданий. Критерии качества.
2.	Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа) Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социально-психологический климат.

4.2.3 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Педагогика высшей школы	Изучение государственных и нормативных документов, регулирующих образовательную деятельность в высшей школе. Разработка конспектов лекционных занятий (тема по выбору магистранта) Разработка современных форм педагогического контроля (по выбору магистранта)
2.	Психология высшей школы	Ознакомление с психодиагностическими методиками изучения личности студента. Диалектика и ее альтернативы Основные законы и категории диалектики

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в ПРИЛОЖЕНИИ к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Педагогика высшей школы	ОК-1-10, 12 ОПК 30-32 ПК-38	Вопросы для устного ответа, письменного ответа
2.	Психология высшей школы	ОК-1-10, 12 ОПК 30-32 ПК-38	Вопросы для устного ответа, письменного ответа

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы для устных ответов

1. Роль высшего образования в современной цивилизации.
2. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
3. Проблема качества образования.
4. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
5. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.

6. Методы обучения в высшей школе.
7. Педагогическая деятельность как система деятельности.
8. Управление в учебном процессе.
9. Функции и деятельность ВУЗовского преподавателя.
10. Компоненты структуры педагогической деятельности.
11. Педагогические технологии.
12. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
13. Методика проведения семинарских и практических занятий.
14. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
15. Педагогический контроль: функции, формы.
16. Стили, содержание, структура педагогического общения.
17. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
18. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
19. Психодиагностика в ВУЗе.
20. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
21. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
22. Средства обучения в ВУЗе.
23. Психологические факторы успешного обучения студента.
24. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
25. Дистанционное образование.
26. Особенности развития личности студента.
27. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.
28. Компетентностный подход в системе высшего образования.
29. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
30. Особенности развития личности студента.
31. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
32. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
33. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
34. Общая характеристика деятельности преподавателя.
35. Функции и стиль педагогического общения.
36. Приёмы и формы педагогического общения.
37. Барьеры общения и способы их устранения

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Роль высшего образования в современной цивилизации.
2. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
3. Проблема качества образования.
4. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
5. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.
6. Методы обучения в высшей школе.
7. Педагогическая деятельность как система деятельности.
8. Управление в учебном процессе.
9. Функции и деятельность ВУЗовского преподавателя.
10. Компоненты структуры педагогической деятельности.

11. Педагогические технологии.
12. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
13. Методика проведения семинарских и практических занятий.
14. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучающегося.
15. Педагогический контроль: функции, формы.
16. Стили, содержание, структура педагогического общения.
17. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
18. Психологические особенности обучения и воспитания студента.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Шарипов Ф.В. Педагогика и психология высшей школы [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ф.В. Шарипов. — Электрон. текстовые данные. — М : Логос, 2016. — 448 с. — 978-5-98704-587-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66421.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Самойлов В.Д. Педагогика и психология высшей школы. Андрогогическая парадигма [Электронный ресурс] : учебник для студентов вузов / В.Д. Самойлов. — Электрон. текстовые данные. — М : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. — 207 с. — 978-5-238-02416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/52630.html>

6.3. Периодические издания

2. Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия Студент и наука. <http://www.iprbookshop.ru/64284.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>

Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
<http://school-collection.edu.ru/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила: Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом,

чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPR books www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс, Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- компьютер,
- монитор,
- колонки,
- настенный экран,
- проектор
- микрофон в большой аудитории,
- пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций. На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной

аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Общее языкознание и история лингвистических учений»

1.. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОК-1	Знать: систему общечеловеческих ценностей
Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-	Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп
	Владеть: Способами ориентировки в системе

смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	общечеловеческих ценностей
ОК-2 Способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иной язычной культуры и ценностных ориентаций иной язычного социума	Знать: принципы культурного релятивизма и этнические нормы
	Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этническими нормами
	Владеть: принципами культурного релятивизма и этническими нормами
ОК-3 Владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникацией, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: содержание понятий социокультурной и межкультурной коммуникации
	Уметь: отличать понятия социокультурной и межкультурной коммуникации
	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: принципы работы в коллективе, основы социального взаимодействия
	Уметь: проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
	Владеть: принятыми моральными правовыми нормами
ОК-5 Способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Знать: значение гуманистических ценностей
	Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
	Владеть: гуманистическими ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6 Готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: научные достижения отечественной мысли
	Уметь: ориентироваться в научных достижениях отечественной мысли
	Владеть: наследием отечественной научной мысли

ОК-7 Владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: Основные элементы отечественной научной мысли
	Уметь: Ставить цель, выбирать пути их достижения
	Владеть: культурой устной и письменной речи
ОК- 8 Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные элементы культуры мышления
	Уметь: ставить цель, выбирать пути их достижения
	Владеть: культурой устной и письменной речи
ОК- 9 Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля
	Уметь: используя их, повышать культурный и профессиональный уровень
	Владеть: способностью сохранять свое здоровье, достигнутое нравственное и физическое самосовершенствование
ОК-10 Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать: природу и основные характеристики социально-личностных конфликтных ситуаций
	Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
	Владеть: предотвращать конфликтные ситуации
ОК- 12 Способностью использовать действующее законодательство	Знать: основные положения действующего законодательства
	Уметь: руководствоваться основными положениями действующего законодательства
	Владеть: высокой мотивацией к выполнению основных положений действующего законодательства
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-30 Владением навыками управления профессиональным	Знать: навыки управления профессиональным коллективом лингвистов
	Уметь: организовать работу коллектива для достижения максимально эффективных результатов

коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Владеть: способами организации профессионального коллектива
ОПК-31 Владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: навыки организации НИР Уметь: управлять научно-исследовательским коллективом Владеть: навыками организации и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32 Владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Знать: психологические основы развития коллектива Уметь: использовать навыки менеджмента и знания психологии Владеть: навыками менеджмента организации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
Научно-методическая деятельность	
ПК-38 Способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся	Знать: общеевропейские компетенции владения иностранными языками Уметь: пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения Владеть: критериями определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов
ПК-39 Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции	Знать: достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам Уметь: использовать их в профессиональной деятельности Владеть: достижениями отечественного и зарубежного наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Педагогическая практика», «Научно-исследовательская работа».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		48
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя- тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекци и	Иные учебные занятия	Практиче- ски	Семинар- ы	Лаборатор- ные	Иные занятия		

				заняти я		раб.		
1.	Языкознание как наука и его связь с другими науками	2		1				4
2.	Дифференциация языка. Закономерности исторического развития языков.	2		1				4
3.	Лингвистическая типология языков	2		1				4
4.	Структура языка. Типы отношений в языке. Функции языка	2		1				4
5.	Фонетика и фонология	1		1				4
6.	Учение о слове. Лексикология и ее задачи	2		1				4
7.	Грамматическая система языка: морфология и синтаксис	1		0,5				4
8.	Лингвистика текста	1		0,5				4
9.	Язык, сознание, мышление, речь	1		0,5				2
10.	Письмо	1		0,5				2
	Итого	16		8				48
	Контроль (экзамен)	36						

4.2Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Языкознание как наука и его связь с другими науками	Определение языка и задачи лингвистики. Происхождение языка: логосическая теория происхождения языка, теория звукоподражания, междометная теория происхождения языка, теория происхождения языка из жестов, теория общественного договора, теория трудовых выкриков и команд. Язык и общество. Структура языка. Язык как система. Типы отношений в языке: синтагматические, парадигматические, эпидигматические

		и иерархические (гипонимические). Функции языка: ориентирующая, коммуникативная, когнитивная. Фонетика и фонология. Фонема как единица языка.
2.	Дифференциация языка. Закономерности исторического развития языков.	Внешние и внутренние законы развития языка. Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков. Родство языков и языковые союзы. Субстрат, суперстрат, адстрат. Пути образования национальных языков. Язык и культура. Литературный язык. Литературно-языковая норма, ее кодификация и распространение. Искусственные международные языки.
3.	Лингвистическая типология языков	Языки мира. Генеалогическая классификация языков. Типологическая (или морфологическая) классификация языков. Агглютинация, фузия, инкорпорация, внутренняя флексия. Ареальная и функциональная классификация языков. Ностратические языки.
4.	Структура языка. Типы отношений в языке. Функции языка	Структура языка. Язык как система. Типы отношений в языке: синтагматические, парадигматические, эпидигматические и иерархические (гипонимические). Функции языка: ориентирующая, коммуникативная, когнитивная.
5.	Фонетика и фонология	Фонема как единица языка. Фонема как единица языка. Классификация звуков речи. Классификация гласных звуков, классификация согласных звуков. Интонация и ее элементы. Ударение и его виды. Членение предложения. Звуки в потоке речи.
6.	Учение о слове. Лексикология и ее задачи	Слово как единство звуковой формы, морфемного состава и значения. Лексическое значение слова и его типы. Развитие лексического значения слова. Лексикосемантические группировки слов. Многозначность слова. Омонимия. Фразеологизмы. Понятие о лексикосемантической системе языка. Синонимы и синонимические ряды. Антонимы. Паронимы. Стилистическое расслоение словарного состава языка. Активная и пассивная лексика. Архаизмы. Неологизмы. Пути обогащения словарного состава языка. Историческая лексикология и этимология. Ономастика. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей.
7.	Грамматическая система языка: морфология и синтаксис	Грамматика и ее строение. Основные единицы грамматического строя языка. Лексическое и грамматическое значение. Морфология и ее основные единицы. Мор-

		фема как мельчайшая значимая единица языка и как часть слова. Типология морфем. Понятие формы слова. Синтетические и аналитические формы слова. Принципы морфологического анализа. Морфологические процессы и категории: словообразование, словоизменение и формообразование. Грамматическая категория, грамматическое значение и грамматическая форма. Основные способы выражения грамматических значений. Части речи и члены предложения. Синтаксис. Словосочетание и предложение. Простое предложение и лежащая в его основе пропозиция. Типы предложений. Типы синтаксической связи слов. Способы выражения синтаксических связей и отношений.
8.	Лингвистика текста	Виды информации в тексте, членимость текста, когезия (внутритекстовые связи), континуум, автосемантия отрезков текста, анафорические и катафорические отношения в тексте. Интеграция и завершенность текста.
9.	Язык, сознание, мышление, речь	Язык и сознание/мышление. Когнитивная наука. Когнитивная лингвистика. Язык, речь, речевая деятельность. Модели порождения речи.
10.	Письмо	Предыстория, основные этапы истории письма. Алфавиты, графика и орфография. Специализированные системы письма.

4.2.2Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Языкознание как наука и его связь с другими науками	Определение языка и задачи лингвистики. Происхождение языка: логосическая теория происхождения языка, теория звукоподражания, междометная теория происхождения языка, теория происхождения языка из жестов, теория общественного договора, теория трудовых выкриков и команд.
2.	Дифференциация языка. Закономерности исторического развития языков.	Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков. Родство языков и языковые союзы. Субстрат, суперстрат, адстрат. Пути образования национальных языков. Язык и культура. Литературный язык. Литературно-языковая норма, ее кодификация и распространение. Искусственные международные языки.

3.	Лингвистическая типология языков	1. Языки мира. 2. Генеалогическая классификация языков. 3. Типологическая (или морфологическая) классификация языков. 4. Агглютинация, фузия, инкорпорация, внутренняя флексия. 5. Ареальная и функциональная классификация языков. Ностратические языки.
4.	Структура языка. Типы отношений в языке. Функции языка	1. Язык как система и структура. Понятие системы и структуры. Что такое система объекта? 2. Пять основных направлений в изучении языковой системы. 3. Уровни языковой системы. 4. Общая характеристика языковых уровней. 5. Современные теории функций языка.
5.	Фонетика и фонология	1. Классификация звуков речи. Классификация гласных звуков, классификация согласных звуков. 2. Интонация и ее элементы. 3. Ударение и его виды. Членение предложения. Звуки в потоке речи.
6.	Учение о слове. Лексикология и ее задачи	1. Лексическое значение слова и его типы. Лексико-семантические группировки слов. 2. Многозначность слова. Омонимия. 3. Фразеологизмы. Понятие о лексико-семантической системе языка. 4. Синонимы и синонимические ряды. Антонимы. Паронимы. 5. Стилистическое расслоение словарного состава языка. Активная и пассивная лексика. Архаизмы. Неологизмы. 6. Пути обогащения словарного состава языка. 7. Историческая лексикология и этимология. Ономастика.
7.	Грамматическая система языка: морфология и синтаксис	Морфология и ее основные единицы. Морфема как мельчайшая значимая единица языка и как часть слова. Типология морфем. 2. Грамматическая категория, грамматическое значение и грамматическая форма. 3. Основные способы выражения грамматических значений. 4. Части речи и члены предложения. 5. Словосочетание и предложение. Простое предложение и лежащая в его основе пропозиция. 6. Типы предложений.

		7. Типы синтаксической связи слов. Способы выражения синтаксических связей и отношений.
8.	Лингвистика текста	Виды информации в тексте, членимость текста, когезия (внутритекстовые связи), континуум, автосемантия отрезков текста, анафорические и катафорические отношения в тексте. Интеграция и завершенность текста.
9.	Язык, сознание, мышление, речь	1. Язык, речь, речевая деятельность. 2. Модели порождения речи. 3. Когнитивная наука. Когнитивная лингвистика. 4. Основные направления развития когнитивной науки.
10.	Письмо	Предыстория, основные этапы истории письма. Алфавиты, графика и орфография. Специализированные системы письма.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Языкознание как наука и его связь с другими науками	ОК-1-10, 12	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание

		ОПК-30-32 ПК-38, 39	
2.	Дифференциация языка. Закономерности исторического развития языков.	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Лингвистическая типология языков	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы
4.	Структура языка. Типы отношений в языке. Функции языка	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Фонетика и фонология	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, тестирование
6.	Учение о слове. Лексикология и ее задачи	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, проблемно-аналитические задания
7.	Грамматическая система языка: морфология и синтаксис	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание
8.	Лингвистика текста	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, вопросы к контрольной работе, тестирование
9.	Язык, сознание, мышление, речь	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32 ПК-38, 39	Вопросы к семинару, вопросы к контрольной работе, тестирование
10.	Письмо	ОК-1-10, 12 ОПК-30-32	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание

		ПК-38, 39	

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к семинарам

1. Единицы морфологического уровня языка.
2. Природа грамматических значений.
3. Виды морфем языка.
4. Грамматические категории языка.
5. Единицы языка и единицы речи.
6. Традиционная грамматика: принципы и объекты описания.
7. Основные задачи и структура лексикологии.
8. Виды лексических значений слова, полисемия.
9. Виды парадигматических отношений в лексике.
10. Прагматика речи и теория речевых актов.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Приведите примеры слов, в состав которых входят: только твердые согласные и только мягкие согласные звуки.
2. Определите, какие получатся слова, если: а) в словах *год, вон, голос, бар, злой, жить* первый согласный произнести без участия голосовых связок; б) в словах *боль, било, бел, байка, дам, дочка, дядя* первый согласный произнести с опущенной увулой; в) в словах *мать, рад, томный, сок, бодро, тук, лук* первый согласный произнести с участием средней части спинки языка, приподнимающейся к твердому нёбу; г) в словах *корь, дуб, тень, тело, крен* первый согласный произнести как щелевой, а не как смычный; д) если звуки, из которых состоят слова *ель, лён, куль, толь, ноль, лёд, лоб, ток*, произнести в обратном порядке.
3. Затранскрибируйте слова. Отметьте случаи качественной и количественной редукции гласных: *волос – волосок – простоволосый, луч – лучи – лучевой, желтый – желтизна – желтоватый, шепот – шептать – шепоток, ряд – ряды – рядовой, рыба – рыбак – рыбаки, рябь – рябой – рябоватый, поле – поляна – полевой, шерсть – шерстянка – шерстяной, цирк – циркач – цирковой.*
4. Определите, какие фонетические и исторические чередования звуков представлены в следующих примерах: *вырастить – выращивать, дом – дома – домовитый, смутить – смущать, грозить – угрожать, водный – водичка – водянистый, пять – пятак – пятачок, лес – лесок, верх – вершина – верховой, свет – светлеть – засветло, грубый – груб, ножи – нож.*
5. В приведённых словах расставьте ударение: *августовский, дефис, заговор, феномен, ходатайство, мышление, газопровод, кладовая, облегчить, включит,*

звонит, заплombировать, щавель, хвоя, досуг, усугубить, квартал, иконопись, танцовщица, балованный, баловень, баловник, камбала, флюорография.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Понятие фонемы в Московской, Петербургской и Пражской фонологических школах
2. Модель речевой коммуникации в работах различных ученых (Соссюр, Якобсон и др.)
3. Сравнительный анализ грамматических категорий в русском и иностранном (английском, немецком.../по выбору) языках.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Понятие языковой личности.
2. Славянские языки: история их изучения.
3. Германские языки: история их изучения.
4. Романские языки: история их изучения.
5. Языковая и концептуальная картины мира.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Язык и общество.
2. Язык и культура.
3. Литературный язык.
4. Норма и языковой узус.
5. Вклад В.Гумбольдта в разработку принципов типологической классификации языков.
6. Вклад Э.Сепира в разработку принципов типологической классификации языков.

Типовые задания к интерактивным занятиям

*Сравнительный анализ понятия **языковая семья** на примере различных языков в форме диспута*

1. *Индоевропейская языковая семья.*
2. *Афразийские языки.*
3. *Уральские языки.*
4. *Алтайская языковая семья.*
5. *Тюркские языки.*
6. *Кавказские языки.*
7. *Китайско-тибетские языки.*
8. *Ностратические языки.*

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **языковая семья**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых описывает полученную в качестве задания языковую семью. Объясняют ее особенности, эволюцию, приводят примеры.

Типовые тесты

1. Языкознание – это:

- А) Наука, изучающая слово и словарный состав языка;
- Б) Наука о языке, его происхождении, свойствах и функциях;
- В) Наука, изучающая звуковую сторону языка;

2. В мире существует:

- А) от 5000 до 8000 языков;
- Б) от 2500 до 5000 языков;
- В) от 1000 до 2500 языков.

3. Частное языкознание изучает:

- А) Общие законы организации, развития и функционирования языков;
- Б) Отдельные языки или группы языков.

4. Общее языкознание изучает:

- А) Отдельные языки или группы родственных языков;
- Б) Общие законы организации, развития и функционирования языков.

5. Типологическое языкознание изучает:

- А) Язык в сопоставительном аспекте с целью выявления общих закономерностей их развития и функционирования;
- Б) Один язык, его внутреннюю организацию.

6. Язык – это

- А) конкретное говорение, протекающее во времени и облеченное в звуковую или графическую форму;
- Б) знаковая система, служащая основным средством общения;
- В) намеренное построение художественного повествования в соответствии с принципами организации языкового материала и характерными внешними речевыми приметами.

7. Гипотеза происхождения языка, согласно которой эмоциональные выкрики от радости, страха, боли и т. д. привели к созданию языка, – это

- А) теистическая теория;
- Б) оноματοпоэтическая теория;
- В) междоменная теория.

8. Гипотеза происхождения языка, согласно которой люди договорились об обозначении

предметов словами, – это

- А) теистическая теория;
- Б) оноματοпоэтическая теория;
- В) теория трудового договора

9. Гипотеза происхождения языка, согласно которой язык появился в ходе коллективной работы из ритмичных трудовых выкриков, – это

- А) теория трудовых выкриков;
- Б) жестовая теория;
- В) междоментная теория.

Социолингвистика изучает:

- А) Социальную природу языка, его общественные функции, механизмы воздействия социальных факторов на язык, роль языка в жизни общества;
- Б) Возникновение письма, алфавитов, основные этапы их развития;
- В) Языковые законы построения художественных текстов, звуковую синтаксическую, стилистическую организацию поэтической речи.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Определение языка и задачи лингвистики.
2. Теории происхождения языка.
3. Связь лингвистики с другими науками.
4. Язык и общество.
5. Внешние и внутренние законы развития языка.
6. Язык и культура.
7. Литературный язык.
8. Система и структура языка.
9. Типы отношений в языке.
10. Основные единицы языка. Уровни языка.
11. Функции языка.
12. Особенности фонологической системы языка. Фонема как единица языка.
13. Особенности лексической системы языка.
14. Особенности грамматической системы языка.
15. Особенности текста. Виды информации в тексте.
16. Дискурс.
17. Основные разделы семиотики.
18. Связь языка и мышления.
19. Когнитивная наука и когнитивная лингвистика.
20. Письменность, алфавиты.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая

максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует

непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении

материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Федоринов А.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Федоринов. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 119 с. — 978-5-7410-1597-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69922.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
2. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т.В. Федотова. — Электрон.текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
3. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Н. Крылова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов:

Вузовское образование, 2014. — 275 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21918.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю

6.2 Дополнительная учебная литература:

4. Березович Е.Л. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: практикум / Е.Л. Березович, Н.В. Кабинина, О.В. Мищенко. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 100 с. — 978-5-7996-1213-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65919.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
5. Тарасов А.М. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: сборник упражнений / А.М. Тарасов. — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2014. — 61 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29862.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
6. Тимирбаева Г.Р. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: тексты лекций / Г.Р. Тимирбаева. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009. — 105 с. — 978-5-7882-0858-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61830.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.3. Периодические издания

1. Журнал ВАК «Вопросы филологии». ISSN 1562-1391

7. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. www.superlinguist.com
3. www.liveinternet.ru/users
4. www.xserver.ru
5. www.rucont.ru

8. *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)*

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;

- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе WindowsServer 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru

5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон в большой аудитории,
7. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной

деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Частная теория перевода»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения;
	Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.
	Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
ОК-15 способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: о необходимости самосовершенствования и саморазвития.
	Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
	Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
ОК-16 способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной	Знать: о социальной значимости своей профессии, о необходимости профессионально выполнять свои рабочие обязанности.
	Уметь: находить способы мотивации к выполнению профессиональной деятельности.
	Владеть: способностью к пониманию социальную значимость своей будущей профессии и обладает высокой мотивацией к выполнению

деятельности	профессиональной деятельности.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)	
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: способы преодоления влияния стереотипов.
	Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	Владеть: историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.
ОПК-10 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Уметь: осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
ОПК-12 владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать: научные понятия в области теории перевода и МКК.
	Уметь: видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
	Владеть: современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-21	Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами.

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы	Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы.
	Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности.
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Знать: методы научного исследования, способы поиска информации.
	Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.
	Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.
ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: теоретические основы лингвистического дискурса и практические методики решения профессиональных задач.
	Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.
	Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: пути разработки актуальной проблемы в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.
	Уметь: разрабатывать актуальную проблему в области переводоведения, имеющую теоретическую и практическую значимость.
	Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость.
ОПК-28 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения.
	Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения.
	Владеть: навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.

ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию	Знать: этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика. Уметь: оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде. Владеть: понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях. Владеть: навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода.
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Уметь: применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода.

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Методика обучения переводу», «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности лингвиста.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		40
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам /разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Само- стоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учеб- ные заня- тия	Прак- тиче- ские заня- тия	Семи- нары	Лабора- тор- ные рабо- ты	Иные	
1.	Перевод в современ- ном мире	2		2				4
2.	История перевода и переводческой мысли	2		4				4
3.	Типологизация пере- водов	2		4				4
	Основы общей теории	2		4				4

4.	перевода							
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		4				4
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	2		4				5
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		6				5
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				5
9.	Культурологические проблемы перевода	2		4				5
-	Итого	16		16				40

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

и. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Перевод в современном мире	Роль, место и сущность перевода. Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
	Проблема «соответ-	Понятие единицы перевода. Понятие «соответ-

5.	ствий» в переводе	ствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перевод в современном мире	- Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. - Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и пере-	- Перевод в древнем мире и античности. - Перевод в Европе (со средних веков до

	водческой мысли	20 века). • Перевод в России (X-XIX вв.). • Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Типологизация переводов	• Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. • Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). • Эквивалентность перевода • Пять уровней эквивалентности
4.	Основы общей теории перевода	Переводческие трансформации • Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление • Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод • Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	• Перевод многозначных слов • Миниконтекст, макроконтэкст, лингвистический и экстралингвистический контекст
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	• Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. • Коммуникативная теория перевода
7.	Лексикологические проблемы перевода	• Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные

		псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	• Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	• Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода

2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,21,23,25,26,28,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание

2.	История перевода и переводческой мысли	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3	Типологизация переводов	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
4.	Основы общей теории перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
5.	Проблема «соответствий» в переводе	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, творческое задание, тестирование
6.	Теоретические основы описания процесса перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитические задания
7.	Лексикологические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
8.	Грамматические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, вопросы к контрольной работе, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	ОК-8,15,16 ОПК-9,10,12,13,2 1,23,25,26,2 8,29,17,20	Вопросы к практическому занятию, вопросы к контрольной работе, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. Понятие об эквивалентности перевода

2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе спит: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишний раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было прыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2 Проблемно-аналитическое задание:

Выполните *письменный* перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (раздаточный материал)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

4. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
5. Особенности устного перевода
6. Автоматизированный перевод. CATs.
7. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

6. УПС: универсальная переводческая скоропись.
7. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
8. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
9. Различия в обозначении действия и его признаков
10. Различия в обозначении признака предмета
11. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание

Напишите сочинение по теме:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов
3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута

Примертекста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed. "How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me.

He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"

And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»

Студент 1: предлагает перевод предложенного текста

Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств ZenithOptimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в [Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков](#) замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. [Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке](#) будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Типовые тесты

Тема: Проблема «соответствий» в переводе

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Функциональное отождествление заключается в том, что
		A. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
		B. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
		C. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
		D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
2.		Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
		A. Межъязыковая коммуникация
		B. ИЯ
		C. ПЯ
		D. Эквивалентность
		E. Непереводаемость
3.		Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
		A. Дж.Кэтфорд
		B. Т. Сэвори
		C. Ж. Мунэн
		D. Ж.П. Вине
4.		Единицей перевода является
		A. Предложение
		B. текст
		C. абзац
		D. слово
5.		Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием
		A. Узус
		B. Эквивалентность
		C. Фраза
		D. Модель перевода
6.		Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?
		A. При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
		B. Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
		C. Полагает, что единицей перевода является слово

		D. Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
7.		Эквивалентность –
		A. это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
		B. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
		C. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
		D. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
8.		Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?
		A. Тождественность
		B. Прагматичность
		C. Адекватность
		D. Полноценность

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

3. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

4. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые

необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по

теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться),

достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы

аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее

50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

3. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Основы теории первого иностранного языка (английский) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — 978-5-7779-1956-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. Теория перевода [Электронный ресурс] : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — 2227-8397. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/76921.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

5. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.uztranslations.net.ru
2. www.linguists.narod.ru
3. www.gdeperevod.ru
4. www.lib.englSPACE.com
5. www.primerperevoda.ru
6. www.translations.web-3.ru

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и

работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

4. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
5. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
6. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8. компьютер,
9. монитор,
10. колонки,
11. настенный экран,
12. проектор

13. микрофон в большой аудитории,
14. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины
«Семинар «Теория дискурса»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
	Уметь: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты.
	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
	Уметь: использовать знания в области межкультурной коммуникации.
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: традиции и обычаи стран изучаемого языка, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.
	Уметь: пользоваться системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.
ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие	Знать: основные понятия когнитивно-дискурсивной парадигмы.
	Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах с точки зрения когнитивно-

и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	дискурсивной парадигмы. Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.
ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Знать: специфические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; принципы и основные особенности научного дискурса. Уметь: оценивать специфику иноязычной научной картины мира; применять нормы жестов профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде. Владеть: понятийным аппаратом научного дискурса, культурными нормами и правилами поведения в профессиональной сфере перевода.

1. 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Социалингвистика», «Психалингвистика», «Межкультурная коммуникация».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Научно-исследовательская практика», «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности государственных и муниципальных органов, предприятий и учреждений, научных и образовательных организаций, политических партий, общественно-политических, некоммерческих и коммерческих организаций.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с выбранными видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

Практической деятельности:

анализ психологических свойств и состояний, характеристик психических процессов, различных видов деятельности индивидов и групп;

предупреждение отклонений в социальном и личностном статусе и развитии, в функционировании людей с ограниченными возможностями, а также профессиональных рисков в различных видах деятельности;

выявление трудностей в обучении, нарушений и отклонений в психическом развитии, риска асоциального поведения, диагностика психических состояний, возникающих в процессе учебной и внеучебной деятельности;

распространение информации о роли психологических факторов в поддержании и сохранении психического и физического здоровья, в процессах воспитания и образования, трудовой и организационной деятельности, коммуникации;

формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим

миром.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		2/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	-
	Занятия семинарского типа	24
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		48
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

с. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

i. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самосто ятельна я работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практ ические заняти я	Семин ары	Лабора торны е раб.	Иные заняти я	
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.				4			8
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.				4			8
3.	Дискурс в коммуникации.				4			8
4.	Типология дискурса.				4			8

5	Структура дискурса.				4			8
6	Дискурс и контекст.				4			8
	Итого				24			48

d. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

i. Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины Дискурс как объект лингвистического исследования	Содержание практического занятия
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.	Введение в теорию дискурса. Определения дискурса. Основные публикации по дискурсу
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.	Коммуникация как действие
3.	Дискурс в коммуникации.	Прагмалингвистический и социолингвистический подходы к изучению дискурса. Прагматический подход к изучению дискурса. Функции языка
4.	Типология дискурса.	Типы дискурса. Многообразие функций и форм. Письменная речь и устное взаимодействие
5.	Структура дискурса.	Пропозиции. Тема и рема в дискурсе. Данное и новое в дискурсе. Топик и комментарий в дискурсе. Макроструктура дискурса. Суперструктуры дискурса. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция
6.	Дискурс и контекст.	Контекстуальные явления. Дейксис и его виды. Личный, временной и пространственный дейксис. Типы выдвижения информации в дискурсе

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Дискурс в коммуникации.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
4.	Типология дискурса.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческий проект
5.	Структура дискурса.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, дискуссия, тестирование
6.	Дискурс и контекст.	ОК-12 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитические задания

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. Понятие дискурса. Дискурс и предложение. Дискурс и текст.
2. Различные подходы к изучению дискурса.
3. Коммуникация как действие. Модель Органона К.Бюлера.
4. Коммуникация как действие. Теория речевых актов. Иллокуции в дискурсе.
5. Условия успешности коммуникации. Максимумы Грайса: Принцип Ко-операции.
6. Теория релевантности Шпербера и Уилсона.
7. Лингвистическая теория вежливости.
8. Дискурс в коммуникации. Прагматический подход к изучению дискурса.
9. Коммуникативная ситуация. Участники коммуникации. Хронотоп.
10. Социо-семиотический подход. Модус, тенор и регистр дискурса.
11. Основные положения функциональной грамматики.
12. Критерии текстуальности.
13. Типы дискурса. Многообразие функций и форм.
14. Письменная речь и устное взаимодействие.

15. Жанр и дискурс. Критерии выделения жанров.
16. Электронный дискурс.
17. Информативный дискурс.
18. Нарратив.
19. Аргументативный дискурс. Аргументативная структура дискурса. Качество аргументов.
20. Структура дискурса. Пропозиции. Тема и рема в дискурсе.
21. Структура дискурса. Макроструктура. Суперструктуры.
22. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция.
23. Лексическая когезия. Анафора. Катафора.
24. Когеренция.
25. Контекстуальные явления. Дейксис и его виды.
26. Типы выдвижения. Перспективизация. Фокализация. Эмпатия.
27. Данное- новое в дискурсе.
28. Пресуппозиции в дискурсе.
29. Инференции в дискурсе.
30. Дискурсивные маркеры. Типы дискурсивных маркеров. Функции дискурсивных маркеров.
31. Стил и стилистический анализ дискурса.
32. Конверсационный анализ. Транскрипция. Смена ходов в дискурсе.
33. Анализ производства и восприятия дискурса.
34. Моделирование восприятия дискурса. Аспекты восприятия.
35. Дискурс и институты. Политический дискурс. Юридический дискурс. Дискурс массовой коммуникации. Рекламный дискурс. Педагогический дискурс. Медицинский (терапевтический) дискурс.
36. Дискурс и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа. Критический анализ дискурса. Гендерные аспекты изучения дискурса. Дискурс и межкультурная коммуникация

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Цель: тренировка переводческой скорописи, перевода с листа, составления глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи

начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
5. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
6. Что такое синхронный перевод? Что такое письменный перевод?

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю?
2. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции?
3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа «подтверждает» концепцию непереводаемости?
4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту?
5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости?
6. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Проблема переводимости поэтического текста.
2. Изоморфизм поэтического текста.
3. Многоязычные версии одного поэтического текста - доказательство его принципиальной переводимости или попытка найти идеальный перевод?

Типовые задания к интерактивным занятиям

Круглый стол в форме дебатов на тему «Междисциплинарный подход к изучению перевода». Обсудите и прокомментируйте утверждение:

Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистической науки. Такое ограничение неизбежно привело бы к обеднению этой отрасли

знаний, к сужению ее предмета. Более того, нет никакой уверенности, что теория перевода, опирающаяся исключительно на категории лингвистической науки и следующая в фарватере лингвистических течений, не окажется односторонней и будет обладать достаточной объяснительной силой, а следовательно, и большей ценностью для переводческой практики.

Всякое новое знание при условии, что оно научно обосновано, позволяет полнее понять сущность объекта научного исследования. Поэтому пренебрежение ими нерационально. Вместе с тем не исключено, что подобные знания войдут в науку о переводе после очередного сочинительного союза «и», свидетельствующего о новом приращении научных данных, но не выведут ее на новый уровень научного обобщения. А именно в таком обобщении и нуждается современная наука о переводе или по крайней мере та ее часть, которая называется общей теорией перевода.

Подготовка и проведение круглого стола

Круглый стол по теме «Междисциплинарный подход к изучению перевода» Студенты делятся на три группы:

Студент 1: сторонник утверждения, который объясняет свое отношение.

Студент 2: выражает суть теории Р.К. Миньяр-Белоручева.

Команда экспертов (Студент 1-4): высказывают мнение.

Типовые тесты

1. Лингвистика или языкознание – это:

- а) наука о естественном языке вообще и о всех языках мира;
- б) наука о переводе;
- в) наука о звуковом строе языка.

2. Что такое язык?

- а) Язык – это содержание и информация;
- б) Язык – это сложная система знаков, включающая тысячи слов и правил, которые управляют речевым поведением.
- в) Язык – это создание, функционирование, строение и классификация производных и сложных слов.

3. Как дети осваивают родной язык?

- а) методично;
- б) бессознательно;
- в) сознательно

4. Интерес к изучению языка возник в

- а) Германии в XIX в.
- б) России в XVIII в.
- в) Древней Индии 3 тыс. лет назад

5. Научное языкознание зародилось в

- а) начале XIX в.;
- б) III в. до н. э.;

в) средние века.

6. Раздел языкознания, изучающий конкретный язык с целью его использования как средства общения, – это

- а) частное языкознание;
- б) теоретическое языкознание;
- в) практическое языкознание.

7. Раздел языкознания, изучающий теорию языка: сущность языка как системы, языковые единицы и отношения между ними, правила комбинаторики и т. д., – это

- а) прикладное языкознание;
- б) теоретическое языкознание;
- в) практическое языкознание;

8. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением одного языка или группы языков, – это

- а) частное языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) синхроническое языкознание;

9. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением языка вообще, его природы, происхождения, функционирования, – это

- а) частное языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) синхроническое языкознание;

10. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением состояния языковой системы в определенный момент ее развития, – это

- а) диахроническое языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) синхроническое языкознание;

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Почему теория перевода долгое время рассматривалась лишь как прикладная отрасль лингвистики? Какую роль в этом сыграл структуралистический подход в языкознании?

2. Когда переводческая проблематика стала предметом научного интереса языковедов? Назовите факторы, способствующие такому повороту.

3. Каким образом расширение предметной области лингвистики этого периода отразилось на науке о переводе?

4. Как повлияло развитие систем машинного перевода на становление лингвистической теории перевода?

5. Какие три основных языковых фактора, определяющих саму необходимость перевода и объясняющих его многоплановый характер, выделяет В.Н. Комиссаров?

6. Какие четыре способа сопоставительного анализа используются сегодня исследователями в современном переводоведении? Какие результаты дает каждый из них?

7. Какими еще методами располагает на сегодняшний день теория перевода? Опишите каждый из них.

8. Какое влияние оказала разработка лингвистических моделей в 60-е гг. XX в. на становление и развитие теории перевода?

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

5. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

6. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные,

субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания – поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко ис-

пользует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены вре-

менные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

7. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс]: уч.пос. / М.Н. Крылова. – Электрон. текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2014. – 275 с.–2227-8397.–Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21918.html>
8. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: уч.-метод. пос. для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. – Электрон. текстовые данные. – Омск: Омский гос.ун-т им. Ф.М. Достоевского, 2016. –96 с.– 978-5-7779-2020-1.– Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

9. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: уч.пос. / М.Ю. Илюшкина. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный ун-т, ЭБС АСВ, 2015. – 84 с. – 978-5-7996-1574-1. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: уч. пос. / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский гос. ун-т, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – 978-5-7410-1737-1. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: монограф. / Е.А. Алешугина [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – М.: Московский гос. строительный ун-т, ЭБС АСВ, 2015. – 216 с. – 978-5-7264-1175-0. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. База данных научных статей по лингвистике. – Режим доступа: <http://superlinguist.com>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и

сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

7. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
8. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
9. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

15. компьютер,
16. монитор,
17. колонки,
18. настенный экран,
19. проектор
20. микрофон в большой аудитории,

21. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины
«Методика обучения переводу»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-39 Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам	Знать о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам
	Уметь использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам
	Владеть навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам
ПК-41 Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Уметь разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Владеть способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-42 Владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения
	Уметь применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения
	Владеть методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
ПК-40 Способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации	Знать способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях

	межкультурного взаимодействия
	Владеть навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Психолингвистика», «Устный перевод».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «История переводческой науки».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		56
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	2			2			16
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	2			2			14
3	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	2			2			12
4	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	2			2			14
	Итого	8			8			56

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

и. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
	Перечень дисциплин,	Курсы по переводу в средних и

1.	необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	среднеспециальных учебных заведениях, курсы по переводу в вузе (Теория и практика перевода, Практикумы по устному переводу и др.).
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	Особенности проектирования учебной деятельности учащихся образовательных учреждений разных уровней. Самостоятельная разработка структуры и содержания отдельных занятий.
4.	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	Использование в образовательном процессе вспомогательных методических материалов и спец. оборудования.

ii. Содержание практических занятий

iii.

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	Анализ рабочих учебных планов колледжей и вузов. Вычленение, классификация и анализ дисциплин, необходимых при обучении переводу. Соотнесение их с компетенциями, а компетенций с дескрипторами (знать, уметь, владеть)
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	Профессиональная Компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.
4.	Специфика проведения	Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу

	учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Контрольная работа. Эссе.
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Проблемно-аналитическое задание. Терминологический диктант. Кейс-стади.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Написание конспекта, реферата, рецензии, доклада. Дискуссия. Оценка выступлений. Контрольная работа.
4.	Специфика проведения учебных занятий и практик с	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Написание конспекта, реферата, доклада. Дискуссия. Оценка

	применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)		выступлений. Контрольная работа.

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Контрольные задания:

1. Clarify your purpose of teaching the vocabulary.
2. Describe your teaching situation.
3. Give a theoretical rationale for teaching vocabulary in your situation.
4. Design a three-phase activity to teach the vocabulary.
5. Game-playing activities in teaching the foreign language.
6. The process of analyzing the lesson of foreign languages with a view of its efficiency.
7. The principle of considering the students' linguistic and learning experience.
8. The intercultural approach to teaching foreign languages.
9. The sociocultural approach to teaching foreign languages.
10. The types of audiovisual aids of teaching foreign languages.

Типовые вопросы к семинарам:

1. Языковая политика: цели, принципы, содержание в разных странах.
2. Лингвистическое образование как ценность, процесс, результат, система.
3. Что представляет из себя система уровней владения ИЯ, система обучения ИЯ?
4. Общеввропейские и национальные подходы к выделению уровней владения навыками речевой коммуникации.
5. Основные механизмы, принципы обучения, способы формирования и развития навыков говорения / чтения / аудирования / письма на ИЯ.
6. Психологическая и социолингвистическая характеристика говорения / чтения / аудирования / письма как вида речевой деятельности.
7. Лингвистические, речевые и социокультурные трудности восприятия на слух.
8. Виды межъязыковых интерференции и пути ее преодоления.
9. Современные методы преподавания ИЯ.
10. Подходы к обучению ИЯ.

Типовые проблемно-аналитические задания:

1. Вопросы:

1. Какие тенденции проявляются в системе обучения ИЯ, методике обучения ИЯ, языковой политике?
2. Каковы цель, задачи, особенности обучения ИЯ в вузе? Почему взгляды отечественных и зарубежных учёных на специфику ИЯ как учебного предмета различаются? Чем они обусловлены?

3. Проиллюстрируйте, в чем заключается разница в интерпретации понятий «языковой стандарт», «уровень владения языком», «содержание обучения ИЯ», «средства обучения ИЯ» в отечественных и зарубежных школах.
4. Докажите важность вариативности системы иноязычных упражнений и учета социо-психологических особенностей контингента. Как в этом случае проявляют себя лингвистические, речевые и социокультурные трудности восприятия ИЯ.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Современные методы преподавания иностранных языков: компаративный анализ.
2. Общие принципы построения зарубежных и отечественных учебных пособий.
3. Проблемные ситуации в коммуникативном обучении.
4. Диалог культур и цивилизаций и современное языковое образование.
5. Межкультурная коммуникация в деловом общении.
6. Языковая и ценностная картина мира; языковая политика в разных странах.
7. Поликультурная идентичность. Толерантность в межкультурной коммуникации.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Требования к презентации (визуальный, лингвистический, научный аспекты).
2. Подготовка слайд-шоу по одной из тем по теории и методике обучения ИЯ:
 - а). Особенности обучения ИЯ в лингвокультурологическом аспекте.
 - б) Современные технологии обучения ИЯ (компьютерные курсы и программы).
 - в) Фрагмент урока по обучению говорению (на материале конкретной темы УМК).
 - г) Фрагмент урока по обучению аудирования.
 - д) Фрагмент урока по формированию навыка письменной речи.
 - е) Фрагмент урока по формированию навыка обучения чтению.
 - ж) Фрагмент урока по формированию 4 навыков.
 - з) Программа ROSETTASTONE: преимущества и планируемые результаты.

Творческое задание

1. Написать рецензию на научную статью.
2. Разработать план-конспект типичного урока с применением различных методов, приемов и средств обучения ИЯ.
3. Написать реферат / доклад на тему «Сравнительный анализ вариантов изучения ИЯ в российских и зарубежных школах».
4. Написать эссе на ИЯ на тему: «Английский язык – основной язык межкультурной коммуникации»; «Особенности формирования основных компонентов профессиональной компетенции учителя/преподавателя иностранного языка»; «Ключевые тенденции в области языкового образования».
5. Написать реферат / доклад об одном из методов обучения по плану: история и современность, сущность, характеристики, значение, примеры использования.

Примерные темы рефератов, курсовых и дипломных работ

1. Обучение языку и культуре на основе лингвокультурологического подхода.
2. Обучение письменной речи на основе интерактивных ресурсов Интернет.
3. Web-сайт как средство обучения аспекту «домашнее чтение».
4. Интерактивные жанры Интернет на уроке ИЯ.
5. Интернет-коммуникация на уроке ИЯ.
6. Особенности овладения ИЯ в условиях естественной языковой среды.
7. Упражнения для формирования грамматических навыков.
8. Методика обучению чтению и письму на основе интерактивных моделей.
9. Интенсивное обучение иностранным языкам на основе использования информационных технологий.
10. Особенности использования ролевых игр на уроке ИЯ.
11. Принцип учёта межкультурной и когнитивно-интеллектуальной направленности процесса обучения ИЯ.
12. Виды аудиовизуальных средств обучения ИЯ.
13. Принцип комплексного обучения все видам коммуникативной деятельности.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1. Проблемные ситуации в коммуникативном обучении.
2. Примеры коммуникативных неудач; навыки организации свободной дискуссии; видеоуроки.
3. Сопоставительный анализ нескольких коммуникативных учебных пособий, критических статей, электронных курсов обучения, видеофильмов.
4. Применение современных средств обучения, анализ проблемных ситуаций с точки зрения эффективности их применения.
5. Анализ учебных текстов по одной из тем УМК и определение соответствия требованиям, предъявляемым к учебным текстам.
6. Иллюстрация реализации общедидактических и специфических методических принципов обучения на примере иноязычных упражнений.
7. Сертифицированная языковая политика в России и странах Евросоюза.
8. Социокультурный контекст обучения ИЯ.
9. Основные способы создания речевых ситуаций.
10. Ознакомление с методами формирования фонетических, интонационных и лексико-грамматических навыков на материале УМК по ИЯ.

5.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

7. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, ролевая игра);
8. задания, которые дополняют теоретические вопросы (проблемно-аналитические задания, творческие задания).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Рецензия – это небольшая по объему письменная работа, представляющая по своему виду изложение анализа текста, в котором рассматриваются его содержание и форма, отмечаются и аргументируются его достоинства и недостатки, делаются выводы и обобщения. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем рецензии составляет примерно 1 – 1,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики рецензии, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме рецензии; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме рецензии; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Интерактивные задания

Механизм проведения ролевой / деловой игры.

Ролевая игра имеет фабулу, в ней распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры. В ролевой игре каждый из участников выполняет конкретную роль и высказывает свое мнение, согласно процедуре мероприятия.

Возможные сценарии:

1. Разные модели взаимодействия учителя – обучающегося;
2. Мастер-класс по изучению ИЯ;
3. Бизнес-тренинг;
4. Обсуждение участников международной конференции проблем языкового образования, сохранения мирового культурного наследия.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), соответствие роли – при ролевой игре. Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Темы комплексного проблемно-аналитического задания:

1. Составление тестов на определение уровня владения ИЯ (entrancetest).
2. Перевод текстов разных типов и жанров на иностранные языки.
3. Разработать учебный план.
4. Разработать разные типы упражнений для коммуникативного обучения).

Критерий оценивания – оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Джуринский А.Н. Зарубежная педагогика [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений/ А.Н. Джуринский. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 333 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65720.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
2. Джуринский А.Н. Педагогика в многонациональном мире [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.Н. Джуринский. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 222 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67341.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
3. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гузикова М.О., Фофанова П.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 124 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
4. Ганачевская М.Б. Современный подход к моделированию профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов [Электронный ресурс]: монография/ Ганачевская М.Б.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016.— 112 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79514.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

5. Даниленко В.П. Введение в лингвистику [Электронный ресурс]: учебник/ Даниленко В.П.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018.— 342 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73600.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
6. Педагогические и лингвистические аспекты полиязычного образования [Электронный ресурс]: монография/ И.Ю. Моисеева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, ИПК «Университет», 2017.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78811.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.2. Дополнительная учебная литература:

7. Беляева И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. Комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 132 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65930.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
8. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: монография/ Е.А. Алешугина [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 216 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
9. Игнаткина И.В. Thebaseofenglishskillsdevelopment [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Игнаткина И.В., Абрамов В.Е.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75409.html> .— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Периодические издания

1. Журнал «Вопросы педагогики». ISSN 2518-1793

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

4. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
6. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.britishcouncil.org/english>
7. Методическая информация - Режим доступа: <http://englishtips.org/>
8. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.englishteachers.ru/>
9. Методическая информация - Режим доступа: <https://elt.oup.com>

10. Методическая информация - Режим доступа: <https://takeielts.britishcouncil.org/>
11. Методическая информация - Режим доступа: <http://longman.com/methodology>
12. Методическая информация - Режим доступа: <http://eltj/oxfordjournals/org>
13. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://teachingenglish.org.uk>
14. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://education/guardian/co/uk/tefl/>
15. Методическая информация - Режим доступа: www.languagestudy.ru

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

10. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
11. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
12. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе WindowsServer 2012.
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbookswww. iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

22. компьютер,
23. монитор,
24. колонки,
25. настенный экран,
26. проектор
27. микрофон в большой аудитории,
28. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий — лекции (типы лекций — установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций — проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и

семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- анализ проблемных, творческих заданий,
- анализ ситуационных задач;
- анализ конкретных ситуаций,
- ролевая / деловая игра;
- дискуссия;
- «мозговой штурм»;
- творческая работа;
- презентации.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Межкультурная коммуникация»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-3	Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации

Владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Уметь осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты
	Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОПК-13 Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-34 Владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Знать основные методики анализа, обработки материалов исследований в сфере межкультурной коммуникации.
	Уметь использовать теоретические знания при проведении эмпирических исследований актуальных процессов и явлений.
	Владеть понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-40 Способностью разрабатывать методики преодоления	Знать способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации	Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Владеть навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Социлингвистика», «Психоллингвистика».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности государственных и муниципальных органов, предприятий и учреждений, научных и образовательных организаций, политических партий, общественно-политических, некоммерческих и коммерческих организаций.

7. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		76
Из них на выполнение курсовой работы		36

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с

указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия	
1.	История возникнове- ния и развития меж- культурной коммуни- кации как дисциплины	2		2				4
2.	Понятие коммуника- ции. Сущность меж- культурной коммуни- кации	2		2				4
3.	Культура и культурное многообразие мира. Культура и восприятие	2		2				6
4.	«Свой» и «чужой». Стереотипы и предрас- судки в межкультур- ной коммуникации.	2		2				4
5.	Язык и культура. Изу- чение иноязычной культуры через изуче- ние языка	2		2*				6
6.	Освоение культуры. Аккультурация	2		2				4
7.	Невербальная комму- никация	2		2				4
8.	Межкультурная компе- тенция. Переводчика	2		2				4
	Итого	16		16				40

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи	Становление МКК и ее место в системе наук о человеке. Понятие и основные теории межкультурной коммуникации: методологический аспект. Становление объекта исследования в теории межкультурной коммуникации (социологический, информационный, политологический, социологический, философский, психологический, лингвистический, культурологический аспект исследования).
2.	Структура межкультурной коммуникации	Детерминанты межкультурной коммуникации. Отношение к природе, к времени, к пространству, к общению, к личной свободе, к природе человека. Тип информационных потоков. Формы межкультурной коммуникации».
3.	Культурная идентичность	Понятие «чужие» и «свои». Понятие идентичности и ее формы. «Свои» и «чужие» как фактор установления культурной идентичности. Этнокультурные особенности общения в парадигме «Восток-Запад».
4.	Культурные последствия расширяющихся контактов между представителями разных стран и культур	Освоение культуры: социализация и инкультурация. Понятие и сущность аккультурации. Стадии инкультурации. Механизм инкультурации. Имитация и идентификация как позитивные психологические способы инкультурации.
5.	Культура и поведение	Характеристики культуры (простота-сложность; индивидуализм-коллективизм; открытость-закрытость) и формы ее реализации в различных видах коммуникации. Этническая и кросс-культурная психология. Основные понятия: этническое самосознание, этноцентризм

іі. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	История возникновения и развития межкультурной коммуникации как дисциплины	1 занятие (2 часа) Э. Холл – основатель направления МКК, Вклад К.Клакхон, Ф. Стродбек, Л. Самовар, Р. Портер Английский язык как основной язык межкультурной коммуникации Роль перевода и переводчика в межкультурной коммуникации. <i>Give examples to illustrate:</i> Communication which is a) interracial and intercultural; b) interracial and not intercultural; c) interethnic and intercultural; d) interethnic and not intercultural.
2.	Понятие коммуникации. Сущность межкультурной коммуникации	1 занятие (2 часа) Коммуникация и ее виды Основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты Структура коммуникативного акта Сущность межкультурной коммуникации. Детерминанты межкультурной коммуникации <u>Доклады по темам:</u> «Межличностная аттракция в межкультурном понимании», «Атрибуция в межкультурной коммуникации и ее возможные ошибки»
3.	Культура и культурное многообразие мира. Культура и восприятие	2 занятие (2 часа) Типы культур: классификация Э.Стюарта, Типы культур: классификация Э. Холла, Типы культур: классификация Г. Хофштеде. Понятия «субкультура (со-культура)» и «идиокультура». Доклады по темам: «Высоко- и низкоконтекстуальные культуры (примеры)», «Монохромные и полихромные культуры (примеры)»
4.	«Свой» и «чужой». Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.	1 занятие (2 часа) Ценностная картина мира Культурная идентичность Социально-культурная идентичность: расовая, национальная, Культурная идентичность: этническая, реги-

		ональная, Культурная идентичность: гендерная, возрастная Поликультурная идентичность. Доклады по темам: «Универсальные и национальные ценности» «Эволюция ценностей различных культурах» «Ценностисовременногообщества»
5.	Язык и культура. Изучение иноязычной культуры через изучение языка	1 занятие (2 часа) • Теория языковой относительности Э. Сепира и Б. Уорфа • Языковые универсалии • Язык и национальный дух (В. Гумбольдт). • Miscommunication due to incorrect pronunciation. • Miscommunication due to the connotative component of a lexical unit. • Miscommunication due to incorrect choice of words. • Pragmalinguistic errors. • Sociopragmatic errors
6.	Освоение культуры. Аккультурация	1 занятие (2 часа) Культурный шок и пути его преодоления»» «Модель освоения инокультуры М. Беннета» Тест на кросс-культурную адаптивность и восприимчивость
7.	Невербальная коммуникация	1 занятие (2 часа) Вербальная и невербальная коммуникация (роль в передаче информации) • Кинесика. Жесты. Поза. • Мимика • Окулистика • Такесика • Сенсорика • Проксемика

		• Хронемика • Паравербальная коммуникация
8.	Межкультурная компетенция переводчика	1 занятие (2 часа) Межкультурная коммуникация в переводческой деятельности Толерантность в межкультурной коммуникации «Примеры коммуникативных неудач (case-study)».

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	История возникновения и развития межкультурной коммуникации как дисциплины	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
2.	Понятие коммуникации. Сущность межкультурной коммуникации	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование

		ПК-40	
3.	Культура и культурное многообразие мира. Культура и восприятие	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа
4.	«Свой» и «чужой». Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, дискуссия
5.	Язык и культура. Изучение иноязычной культуры через изучение языка	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, тестирование
6.	Освоение культуры. Аккультурация	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитические задания
7.	Невербальная коммуникация	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
8.	Межкультурная компетенция. Переводчика	ОК-3 ОПК-13 ПК-32 ПК-34 ПК-40	Вопросы к практическому занятию, вопросы к контрольной работе, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

12. Предшественники теории межкультурной коммуникации. Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.

13. Становление межкультурной коммуникации в Европе и России. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации.
14. Понятие коммуникации. Объект и предмет теории коммуникации. Междисциплинарный характер коммуникативного знания.
15. Коммуникация между людьми и между животными. Основные понятия теории коммуникации: коммуникация, общение, информация, информационный обмен. Законы коммуникации.
16. Основные элементы коммуникационного процесса.
17. Коммуникативные барьеры.
18. Понятие культуры. Культура и поведение.
19. Социализация и инкультурация.
20. Культурные ценности и нормы.
21. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

1) Building Intercultural Skills

1. What do you consider to be your identity? Describe your cultural identity. What is the most important part of your identity to you?
2. Develop sensitivity to other people's histories. Aside from where "Where are you from?" what questions might strangers ask that can be irritating to some people?
3. What do you leave out when you tell the story of your identity?
4. Talk to members of your own family to see how they feel about your family's history.
5. Find out how the family history influence the way they think about who they are. Do they wish they knew more about your family?
6. What things has your family continued to do that your forebears probably also did?

2) Share your observation of how stereotypes work in interpersonal communication

1. List some of the stereotypes that foreigners have about Russians and Americans. Where do these stereotypes come from? How do they develop? How do these stereotypes influence communication between Americans/Russians and people from other countries?
2. Notice how different cultural groups are portrayed in the media. If there are people of colour or other minority groups represented. What roles do they play?
3. Notice how diverse your friends are. Do you have friends from different age groups? From different ethnic groups? Do you have friends with disabilities? Whose first language is not Russian? Think about why you have/don't have diverse friends and what you can learn from seeing the world through their "prescription lenses".

4. Become more aware of your own communication in intercultural encounters. Think about the message you are sending, verbally and nonverbally. Think about your tone of voice, gestures, eye contact. Are you sending the messages you want to send?
5. Look for advertisements in popular newspapers and magazines. Analyze the ads to see if you can identify the societal values that they appeal to.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

8. Культурная экспансия и культурная диффузия как формы межкультурной коммуникации.
9. Культурный конфликт как форма межкультурного взаимодействия. Типы восприятия межкультурных различий.
10. Взаимосвязь языка и культуры. Теории соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
11. Языковая и концептуальная картины мир

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

12. Понятие языковой личности.
13. Понятие стереотипа, виды стереотипов, механизмы формирования стереотипов.
14. Этнос и этноязыковая самобытность. Национальный характер.
15. Уровни межкультурной коммуникации: Межличностный уровень коммуникации
16. Уровни межкультурной коммуникации: Межкультурная коммуникация в малых группах. Межкультурная коммуникация в больших группах

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

5. Русская ментальность и самоощущение в межкультурной коммуникации.
6. Национальный характер американцев и этностереотипы.
7. Национальный характер немцев и этностереотипы.
8. Национальный характер французов и этностереотипы.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ Case-study в форме диспута

Analyse the following situations for intercultural gaffes:

1 In June, when Australian morning news anchor Karl Stefanovic had the enviable opportunity to interview the Dalai Lama, he good-naturedly shared [a joke about his guest](#). Unfortunately, the joke fell flat because it was an untranslatable play on words, a one-liner stating, “the Dalai Lama walks into a pizza shop and says, ‘can you make me ‘one’ with everything?’”

2 Kenneth Cole takes credit for uprising in Egypt

While protestors demonstrated in Cairo at the start of the Egyptian revolution in February,

[Kenneth Cole attempted to make a joke](#) of it on Twitter saying, “Millions are in uproar in #Cairo. Rumor is they heard our new spring collection is now available online at <http://bit.ly/KCairo> -KC.” Unfortunately, the tweet was viewed as an attack mocking the historic Arab Spring and offended many customers. The company deleted the insensitive tweet and later [apologized](#).

In India, "rubber" means the piece of rubber you use to erase pencil writings, usually known as "eraser" in the US. Unfortunately, "rubber" usually refers to condoms in the US.

3 We went to university in England for a while, and one day a fellow student came into my husband's lab and said he saw a professor running down the hall with a Winchester. My husband was ready to hit the deck, but no one else seemed concerned. It turned out that a Winchester is a large flask in England, not a rifle as it is here in America!

4 To me, greeting people with a warm handshake is both friendly and polite. The first time I met some clients from California (I think they are Italian descent), they came up to me, hugged me hard and kissed both cheeks (the ones on my face, not the ones I sit with a wry face). I really was momentarily paralyzed. Not only was my personal space invaded, they also TOUCHED me!!! But my boss told me that's their way of expressing friendliness, and it only happens for the first time when people met, so that's okay.

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – межкультурные конфликты. Студенты делятся на три группы:

Студент 1: представитель инокультуры №1, который объясняет свое поведение

Студент 2: представитель инокультуры №2, который выражает недовольство /непонимание действий Студента 1.

Команда экспертов (Студент 1-4): разрешает конфликт между представителями культур 1 и 2, предлагая компромиссное решение / разъясняя ситуацию оппонентам.

Типовые тесты

Test your cultural awareness

Quiz: What to give as presents in different cultures

Q.1) In some countries, people use _____ to give or receive presents to show their mutual respect.

A. right hand

B. lefthand

C. bothhands(CorrectAnswer)

D. eitherhand

Q.2) In Muslim countries, one should use only the _____ to give and accept gifts.

A. righthand(CorrectAnswer)

B. lefthand

C. bothhands

D. eitherhand

Q.3) In Japan or China and some other countries, it is _____ to open gifts immediately.

A. polite

B. impolite(CorrectAnswer)

C. appropriate

Q.4) People in Mexico don't give a _____ as a present because it might turn friends into enemies.

A. purple flowers

B. a handkerchief (Correct Answer)

C. a clock

D. perfume or hygiene products

Q.5) Some Americans avoid giving _____ as wedding gifts because they symbolize destruction of the union between man and wife.

A. a handkerchief

B. dishes

C. scissors or knives (Correct Answer)

D. mirrors

Ключи к тестовым заданиям:

1– C; 2 – A; 3 – B to; 4 – B ; 5 -C

Six Differences between Teaching Chinese Kids and American Kids

Fill in the gaps with the words "American"/ "US" or "Chinese"/ "China" so that the statements sound culturally correct:

1. Strive for perfection

[1_____] kids receive a lot of pressure from their parents and teachers to focus on perfectionism. When they receive a grade of 98%, instead of receiving praise on how well they did, their parents will often focus on the 2% that the child failed to answer correctly.

[2_____] tend to focus less on scores.

2. Self-esteem

The Confucian mindset teaches [3_____] kids to work hard, persevere and respect authority. These are the keys to succeeding in life, with feeling good about yourself given less of a priority. Over 40 years ago, it was introduced to [4 _____] that a young learner's self-esteem plays a significant role in developing their social and psychological skills. Less pressure is exerted on achieving 100% in every test and success is linked to a wider range of things beyond just test scores.

3. Respect for Teachers

According to an [international study](#) reported on by the [BBC](#) based on surveys of 1,000 adults from different countries, [5_____] has the highest level of public respect. The cultural difference in how the teaching role is perceived plays an important part on how the students behave inside the class and how they value education. In [6_____], parents are more likely to take the side of the teachers instead of going against them, while in [7_____], teachers are not seen by both parents and students as the last word in authority.

Ключиктестовымзаданиям:

1– Chinese; 2 – Americans; 3 – Chinese; 4 – Americans ; 5 – China, 6 – China, 7 – the US

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Культурные ценности и нормы.
2. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.
3. Теории межкультурной коммуникации: Теория культурных измерений, теория культурной грамотности.
4. Культурная идентичность. Взаимодействие культур. Аккультурация: типы, стратегии, факторы, влияющие на степень аккультурации.
5. Культурная экспансия и культурная диффузия как формы межкультурной коммуникации.
6. Культурный конфликт как форма межкультурного взаимодействия. Типы восприятия межкультурных различий.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

9. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

10. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются

четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют

понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов

исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются

средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

10. Белая Е.Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — 978-5-7779-1974-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59614.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
11. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Согласие, 2015. — 96 с. — 978-5-906709-28-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/43933.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.2 Дополнительная учебная литература:

12. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 124 с. — 978-5-7996-1517-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
13. Мендельсон В.А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку [Электронный ресурс] : монография / В.А. Мендельсон, М.Р. Зиганшина. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 100 с. — 978-5-7882-1891-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62488.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
14. Профессиональная культура журналиста. Проблемы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : межвузовский сборник статей с международным участием / О.Ф. Автохутдинова [и др.]. — Электрон. текстовые

данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.
— 288 с. — 978-5-7996-1651-9. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/68378.html>— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

16. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран: <http://www.kwintessential.co.uk/>
17. Исследования в сфере межкультурного общения (официальный сайт Центра межкультурных исследований - theCenterforTransculturalStudies): www.sas.upenn.edu/transcult/
18. Тесты на знания базисных понятий и терминологии теории и практики межкультурной коммуникации: <http://quizlet.com/5171252/intercultural-communication-test-3-flash-cards/>
19. Курсы подготовки к международным экзаменам TOEIC® (Test of English for International Communication): <http://www.thelanguagestage.com/>
20. The center for transcultural studies: www.sas.upenn.edu/transcult/

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным

составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

13. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
14. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
15. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

29. компьютер,
30. монитор,
31. колонки,

- 32. настенный экран,
- 33. проектор
- 34. микрофон в большой аудитории,
- 35. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

22. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины
«Информационные технологии в лингвистике»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-20 Готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать способы сбора и обработки экспериментальных данных
	Уметь применять современные технологии сбора и обработки экспериментальных данных
	Владеть навыками интерпретации экспериментальных данных
ПК-35 Владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Знать основы экспертной теории
	Уметь использовать методы экспертных оценок программных продуктов
	Владеть методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-37 Владение основами современной информационной и библиографической культурой	Знать основы информационной и библиографической культуры, основы развития информационного общества и основы информационной безопасности
	Уметь использовать программное обеспечение для обработки, хранения и представления информации
	Владеть базовыми методами и технологиями управления информацией
ПК-42 Способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения	Знать основы теории баз данных
	Уметь использовать прикладное программное обеспечение и информационные технологии для решения профессиональных задач
	Владеть навыками работы с электронными ресурсами и интеллектуальными системами для решения лингвистических задач

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»
Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Психолингвистика».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Лингвокультурология».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной

деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с выбранными видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

9. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		56
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

10. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя- тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа					
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия		
1.	Лингвистика и современные информацион-	4		4				7	

	ные технологии. Информационные технологии в современном мире. Становление информационного общества. Определения и признаки информационного общества..							
2.	Работа лингвиста и вопросы информационной безопасности. Вопросы информационной безопасности и потенциальные угрозы сохранности информации.	4		4				7
3.	Информационные технологии в профессии лингвиста. Алгоритмизация поиска. Специализированные поисковые механизмы. Основные этапы поиска. Каталоги и базы данных информации.	4		4				7
4.	Computer-Assisted Reporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации. Работа с почтовыми рассылками, форумами и конференциями (newsgroups). Фильтры новостей – Google/Yahoo/CNN/BB C Alerts, Yandex-подписка. Работа с RSS-подписками (Feeds) и RSS-Агрегаторами.	4		4				5
5	Прикладные информационные технологии в практической и научной деятельности лингвиста.	4		4				6

	Итого	20		20				32

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Лингвистика и современные информационные технологии. Информационные технологии в современном мире. Становление информационного общества. Определения и признаки информационного общества..	Информационные технологии в современном мире. Становление информационного общества. Определения и признаки информационного общества. Специфика – система и структура – информационного пространства. Тенденции развития компьютерной техники и программного обеспечения. Понятие виртуальности. Общественное сознание и философия интернет-сообщества. Современная компьютерная техника, используемая лингвистом в работе, – персональный компьютер, переносной компьютер («ноутбук»), карманный компьютер (КПК), смартфон, мобильный телефон. Функциональные особенности устройств и практические аспекты применения в проф. деятельности. Сопряжение устройств друг с другом – порт, USB; технологии LAN, Bluetooth, Wi-Fi. Wi-Fi хот-споты. Flash-карты памяти и их разнообразие. Виртуальное рабочее место (на примере комплекса программных продуктов Google).
2.	Работа лингвиста и вопросы информационной безопасности. Вопросы информационной безопасности и потенциальные угрозы сохранности информации.	Вопросы информационной безопасности и потенциальные угрозы сохранности информации. Способы решения проблем в различных ситуациях. Вирусная угроза. Блокирование доступа к интернет-ресурсам. Контроль третьими лицами работы в сети Интернет. Прокси и анонимайзеры. Безопасность ОС Windows. Пароли. Шифрование данных. Правила конфиденциальности и защиты от несанкционированного доступа к результатам исследований.
3.	Информационные технологии в профессии лингвиста Алгоритмизация поиска. Специализированные поисковые механизмы. Основные этапы поиска. Каталоги и базы данных ин-	Алгоритмизация поиска. Специализированные поисковые механизмы. Основные этапы поиска. Каталоги и базы данных информации. Поиск информации в Интернете. Электронные библиотеки. Работа с результатами поиска. Легитимность и корректность использования информации, полученной в Интернете. Работа со статистическими данными. Элементы статистического анализа на

	формации.	базе программы Excel. Компьютерный анализ текстов и контент-анализ.
4.	Computer-Assisted Reporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации. Работа с почтовыми рассылками, форумами и конференциями (newsgroups). Фильтры новостей – Google/Yahoo/CNN/BBC Alerts, Yandex-подписка. Работа с RSS-подписками (Feeds) и RSS-Агрегаторами.	Работа с почтовыми рассылками, форумами и конференциями (newsgroups). Фильтры новостей – Google/Yahoo/CNN/BBC Alerts, Yandex-подписка. Работа с RSS-подписками (Feeds) и RSS-Агрегаторами. Основные поставщики новостного информационного контента. Взаимодействие с экспертами. Новостные архивы. Метапоисковые сервисы. Блоги и блогосфера. Работа с информацией, созданной пользователями сети (user-generatedcontent). Работа с информацией. Анализ, оценка, проверка информации по методике CARS (Credibility, Accuracy, Reasonableness, Support – Правдивость, Точность, Обоснованность, «Поддержка») применительно к проф. деятельности. Ресурсы, требующие повышенного внимания и контроля при работе с ними. Работа со статистическими данными, используемыми работе. Мультимедиа-контент. Источники мультимедиа-контента в сети Интернет. Аспекты использования мультимедиа-контента. Программное обеспечение для работы с мультимедиа-контентом (на примере бесплатных программных продуктов и Интернет-ресурсов). Создание и работа с собственным мультимедиа-контентом (аудио
	Прикладные информационные технологии в практической и научной деятельности лингвиста.	Компьютерные системы медиапланирования и анализа прессы, программы измерения аудитории радио- и телеканалов и ее поведения. Программные средства подготовки выпусков в газетах, на радио и телевидении, в интернет-СМИ.

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Использование информационных ресурсов для поиска и хранения информации	1. Размещение, поиск и копирование файлов/папок. 2. Сохранение файлов/папок. 3. Управления файловой системой Windows.. 4. Использование информационных ресурсов для поиска и хранения информации
2.	Интерпретация интерфейса специализированного программного обеспечения, поиск контекстной	1. Работа с окнами объектов. 2. Создание папок и ярлыков. Операции с файлами и папками 3. Поиск контекстной помощи.

	помощи. Работа с документацией	4. Работа с документацией
3.	Обработка текстовой и графической информации	1. Ввод и редактирование текста. 2. Форматирование символов и абзацев 3. Использование нерастяжимого пробела. 4. Сохранение и конвертирование файлов.
4.	Слияние документов	1. Создать главный документ с формой приглашения. 2. Создать источник данных 3. Настроить слияние
5.	Работа в локальной вычислительной сети	1. Научиться определять общие ресурсы компьютера. 2. Предоставить доступ для пользователей локальной сети к папке на своем компьютере, подключенном к локальной сети.. 3. Осуществим проверку возможности доступа к ресурсам компьютеров, подключенных к локальной сети. 4. Устройство компьютерной сетим.
6.	Разработка таблиц Excel. Вставка диаграмм.	1. Построить график функции $y=x^2$ на интервале $x \in [-5;6]$. 2. Заполняем целые значения X из указанного интервала. В первые две ячейки вписываем значения -5 и -4, затем, выделив эти две ячейки используем автозаполнение ячеек, т.е. протягиваем вниз 3. Строим диаграмму 4. В созданной диаграмме настраиваем формат оси X.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№	Контролируемые	Код	Наименование оценочного средства

п/п	разделы (темы)	контролируемой компетенции	
1.	ТЕМА 1. Понятие информации, история развития информационных технологий и информационных систем. Общая характеристика процессов сбора, передачи, обработки и накопления информации.	ОПК-20 ПК-35 ПК-37 ПК-42	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание
2.	ТЕМА 2. Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. Технические и программные средства реализации процессов управления информацией.	ОПК-20 ПК-35 ПК-37 ПК-42	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	ТЕМА 3. Прикладные компьютерные программы реализации процессов управления информацией. Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности.	ОПК-20 ПК-35 ПК-37 ПК-42	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, дискуссия

4.	ТЕМА 4. Сущность, значение и перспективы развития современного информационного общества. Основные понятия по защите информации и соблюдении мер информационной безопасности.	ОПК-20 ПК-35 ПК-37 ПК-42	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к семинарам

1. Источники информации.
2. Теория информации. Способы измерения информации
3. Основы работы в социальных сетях. Оперативность и достоверность информации.
4. Стиль новостного текста. Особенности переводных новостей.
5. Интернет в работе лингвиста: технологии использования..
6. Поиск информации в сети.
7. Электронный период развития вычислительной техники. Первое поколение электронных машин.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

11. **Задача 1.** После соревнований бегунов на табло появилась надпись:

- Рустам не был вторым.
 - Эдуард отстал от Рустама на два места.
 - Яков не был первым.
 - Галина не была не первой ни последней.
 - Карина финишировала сразу за Яковым.
- Кто же победил в этих соревнованиях? Каково было распределение бегунов на финише?

Решение:

Рисуем таблицу, где столбцы – имена детей, а строки – номера мест. Читаем задачу, пошагово анализируем условие и ставим в таблицу «+», если соответствие установлено и «-», если точно соответствия нет.

Так как Рустам не был вторым и Эдуард отстал от Рустама на два места, то Эдуард не может быть ни первым, ни вторым, ни четвёртым.

	Рустам	Эдуард	Карина	Галина	Яков
1		–			
2	–	–			
3					
4		–			
5					

Яков не был первым и Галина не была не первой ни последней и так как Карина финишировала сразу за Яковом то она не могла быть ни первой ни второй.

	Рустам	Эдуард	Карина	Галина	Яков
1		–	–	–	–
2	–	–			
3					
4		–			
5				–	

Отсюда видно, что Рустам был первым тогда Эдуард (по условию 2) был третьим.

	Рустам	Эдуард	Карина	Галина	Яков
1	+	–	–	–	–
2	–	–	–	+	–
3	–	+	–	–	–
4	–	–	–	–	+
5	–	–	+	–	–

Так как Карина финишировала сразу за Яковом, то очевидно, что Яков был четвёртым, а Карина последней и тогда Галина была второй.

Итак, можно выделить

Пять простых шагов на пути поиска решения логических задач.

1. Составляйте таблицу, так как в таблице удаётся учесть все возможные варианты.
2. Внимательно читайте каждое утверждение, так как в каждом содержится что-то такое, что позволит вам исключить хотя бы один из вариантов.
3. Старайтесь отыскать ключевое утверждение, оно поможет развязать весь клубок.
4. После того как вы сравнили все утверждения и исключили из них те, невероятность которых была на поверхности, сравните утверждения между собой, установите связи и противоречия.
5. Решение можно найти простым методом последовательных исключений.

Чем больше будете тренироваться, тем лучше у вас это будет получаться. А теперь за дело.

Задача 2.

В субботний вечер Семен, Коля и Витя решили развлечься. У них был выбор: кино, рок-концерт или танцы

- Семён любит кино, но к танцам менее нетерпим, чем к рок-музыке.

- Коля любит танцевать, но готов пойти в кино скорее, чем на рок концерт.
- Витя любит рок-музыку меньше чем танцы, но кино ему всё-таки не так неприятно, как

танцы или концерт.

Поскольку вопрос решается большинством голосов, то куда, на ваш взгляд отправились эти ребята?

Задача 3.

Трое мальчиков Костя, Фома и Марат дружили с тремя девочками – Женей, Светой и Мариной. Но вскоре компания разделилась на пары, потому, что оказалось:

- Света ненавидит ходить на лыжах
- Костя, Женин брат часто катается со своей подружкой на лыжах
- А Фома теперь бежит на свидание к Костиной сестре.

С кем же проводит время Марат?

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Сравнительный анализ современных информационных систем.
2. Робототехника в Лингвистике.
3. История развития Интернета
4. Блог как средство массовой информации.
5. Менеджмент веб-проектов.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Типы интернет-ресурсов: тенденции развития.
2. Встроенный поисковый язык браузеров.
3. «Раскрутка» сайта. SEO– поисковая оптимизация.
4. Социальные сети как особый сегмент медиапространства.
5. Используемые системы администрирования, Их достоинства и недостатки.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Феномен интернет-лексики.
- 2.Феномен интернет-лексики.
3. История развития поисковых систем.
4. Проблема общественного прогресса в истории информатики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Задания выполняются на компьютере в виде изображений, иллюстрирующих работоспособность заданного инструмента или приема обработки фотографии

1. Корректируем тона при помощи уровней
2. Способы цветокоррекции фотографий
3. Исправление корректирующих слоев
4. Использование масок слоев
5. Использование обтравочной маски
6. Использование стилей слоя
7. Делаем черно-белое фото в Photoshop
8. Эффект сепии
9. Инструменты выделения
10. 3 способа убрать красные глаза
11. Инструмент Штамп
12. Инструмент Восстанавливающая кисть
13. Инструмент Заплата
14. Инструменты Быстрое выделение и Волшебная палочка
15. Инструменты Кадрирование и Раскройка
16. Инструменты Пипетка
17. Инструменты Кисть и Карандаш
18. Инструмент Ластик
19. Инструменты Палец, Размытие, Резкость
20. Инструменты Осветление, Затемнение, Губка
21. Инструмент Горизонтальный текст
22. Инструменты рисования геометрических фигур
23. Винтажный эффект
24. Придание цветности изображению
25. Портретная ретушь
26. Отражение на воде

Типовые тесты

1. Создание таблиц в текстовом процессоре MS Word возможно в режиме:
☐ обычном
☐ разметки
☐ структуры
☐ Web-документа
☐ схемы документа
2. Создание реквизитных элементов оформления печатных страниц в текстовом процессоре MS Word возможно в режиме:
☐ обычном
☐ разметки
☐ структуры
☐ Web-документа
☐ схемы документа
3. К базовым приемам работы с текстами в текстовом процессоре MS Word относятся:
☐ создание, сохранение и печать документа

- ☐ отправка документа по электронной почте
- ☐ ввод и редактирование текста
- ☐ рецензирование текста
- ☐ форматирование текста

4. К специальным средствам ввода текста в текстовом процессоре MS Word относятся:

- ☐ средства отмены и возврата действий
- ☐ расширенный буфер обмена
- ☐ автотекст
- ☐ автосуммирование
- ☐ автозамена

5. К специальным средствам редактирования текста в текстовом процессоре MS Word относятся:

- ☐ режим вставки символов
- ☐ режим замены символов
- ☐ рецензирование
- ☐ тезаурус
- ☐ автоматизация проверки правописания

6. В документ MS Word можно вставить:

- ☐ формулы
- ☐ программы
- ☐ таблицы
- ☐ диаграммы
- ☐ рисунки

7. Новый макрос можно создать следующими способами:

- ☐ автоматически записать последовательность действий
- ☐ вручную написать соответствующую программу на языке VBA
- ☐ импортировать из другого файла существующий макрос
- ☐ импортировать из другого файла существующий макрос и изменить его
- ☐ изменить в уже созданный макрос и сохранить под другим именем

8. Ссылки на ячейки в таблицах MS Word включают:

- ☐ латинские буквы
- ☐ русские буквы
- ☐ арабские цифры
- ☐ римские цифры
- ☐ греческие символы

9. Для вычисления в таблицах MS Word используются формулы, содержащие:

- ☐ математические функции
- ☐ константы
- ☐ встроенные функции
- ☐ знаки математических операций
- ☐ ссылки на блоки текста

10. При слиянии используются следующие документы:
- ☐ итоговый документ
 - ☐ основной документ
 - ☐ получатель данных
 - ☐ источник данных
 - ☐ исходный документ
11. Источником данных при слиянии может быть:
- ☐ документ MS Word
 - ☐ документ MS Excel
 - ☐ документ MS WordPad
 - ☐ документ MS Access
 - ☐ документ MS Graph
12. Ссылки на ячейки в табличном процессоре MS Excel могут быть:
- ☐ относительными
 - ☐ процентными
 - ☐ абсолютными
 - ☐ смешанными
 - ☐ индивидуальными
13. Ячейка таблицы MS Excel может содержать:
- ☐ рисунок
 - ☐ текст
 - ☐ число
 - ☐ формулу
 - ☐ дату и время
14. Режимы работы табличного процессора MS Excel:
- ☐ готовности
 - ☐ ввода данных
 - ☐ командный
 - ☐ обычный
 - ☐ редактирования
15. Ограничение доступа к электронным таблицам может выполняться на уровне:
- ☐ рабочих книг
 - ☐ группы документов
 - ☐ формул
 - ☐ рабочих листов
 - ☐ отдельных ячеек
16. Пункт меню Данные табличного процессора MS Excel позволяет:
- ☐ проводить защиту данных
 - ☐ создавать макросы
 - ☐ проводить сортировку данных
 - ☐ проводить фильтрацию данных
 - ☐ проверять орфографию

17. Для запуска макроса можно применять:
- ☐ комбинацию клавиш клавиатуры
 - ☐ комбинацию клавиш клавиатуры и экранных кнопок
 - ☐ созданные экранные кнопки
 - ☐ созданные кнопки панели инструментов
 - ☐ текстовую команду
18. При форматировании диаграммы в табличном процессоре MS Excel можно изменить:
- ☐ тип диаграммы
 - ☐ исходные данные
 - ☐ формат легенды
 - ☐ расположение диаграммы
 - ☐ формат области построения
19. В плане счетов для некоторого счета установлено ведение аналитического учета в разрезе двух видов субконто – «Материалы» и «Склады». Тогда в программе 1С бухгалтерские итоги по данному счету могут быть получены:
- ☐ отдельно по материалам
 - ☐ отдельно по складам
 - ☐ по складам в разрезе материалов и складов
 - ☐ по материалам в разрезе складов
 - ☐ по складам в разрезе материалов
20. В шаблоне типовой операции для некоторого реквизита проводки в параметре «Копирование» установлено наименование этого же реквизита. Данный режим в программе 1С предоставляет пользователю возможность:
- ☐ принудительно копировать значения указанного реквизита из этой же проводки
 - ☐ принудительно копировать значения указанного реквизита из последующих проводок
 - ☐ принудительно копировать значения указанного реквизита предшествующих проводок
 - ☐ принудительно копировать значения указанного реквизита из журнала операций
 - ☐ принудительно копировать значения указанного реквизита журнала проводок
21. Данный способ подключения к Интернет обеспечивает наибольшие возможности для доступа к информационным ресурсам:
- ☐ постоянное соединение по оптоволоконному каналу
 - ☐ удаленный доступ по коммутируемому телефонному каналу
 - ☐ постоянное соединение по выделенному телефонному каналу
 - ☐ терминальное соединение по коммутируемому телефонному каналу
22. Модем, передающий информацию со скоростью 28 800 бит/с, может передать две страницы текста (3 600 байт) в течение...
- ☐ 1 минуты
 - ☐ 1 часа

- ☐ 1 секунды
- ☐ 1 дня
23. Электронная почта (e-mail) позволяет передавать...
- ☐ только сообщения
- ☐ только файлы
- ☐ сообщения и приложенные файлы
- ☐ видеоизображения
24. Базовым стеком протоколов в Internet является:
- ☐ HTTP
- ☐ HTML
- ☐ TCP
- ☐ TCP/IP
25. Компьютер, подключенный к Internet, обязательно имеет:
- ☐ IP-адрес
- ☐ Web-сервер
- ☐ домашнюю web-страницу
- ☐ доменное имя
26. Гиперссылки на web — странице могут обеспечить переход:
- ☐ только в пределах данной web — страницы
- ☐ только на web — страницы данного сервера
- ☐ на любую web — страницу данного региона
- ☐ на любую web — страницу любого сервера Интернет
27. Задан адрес электронной почты в сети Internet: user_name@int.glasnet.ru. «Имя» владельца электронного адреса:
- ☐ int.glasnet.ru
- ☐ user_name
- ☐ glasnet.ru
- ☐ ru
28. Браузеры являются:
- ☐ серверами Интернет
- ☐ антивирусными программами
- ☐ трансляторами языка программирования
- ☐ средством просмотра web-страниц
29. Web-страницы имеют расширение:
- ☐ *.txt
- ☐ *.htm
- ☐ *.doc
- ☐ *.exe
30. Модем — это устройство, предназначенное для:
- ☐ вывода информации на печать
- ☐ хранения информации

- ☐ обработки информации в данный момент времени
- ☐ передачи информации по каналам связи

31. В качестве гипертекстовых ссылок можно использовать:

- ☐ только слово
- ☐ только картинку
- ☐ любое слово или любую картинку
- ☐ слово, группу слов или картинку

32. Web-страница — это ...

- ☐ документ специального формата, опубликованный в Internet
- ☐ документ, в котором хранится вся информация по сети
- ☐ документ, в котором хранится информация пользователя
- ☐ сводка меню программных продуктов

Ключи к тестовым заданиям:

Выделение текста в тестах является **ключом**.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Информационные технологии и их роль в современном обществе.
2. Информация и ее виды.
3. Экспертные и справочные правовые системы.
4. Автоматизированные аналитико-статистические информационные системы, системы учета и управления.
5. Технология разработки электронных унифицированных документов (форм бланков, таблиц, шаблонов, писем рассылки).
6. Защита электронных документов и их отдельных фрагментов.
7. Создание гипертекстовых документов.
8. Приемы эффективной разработки документов сложной структуры.
9. Технология разработки таблиц.
10. Инструментальные средства форматирования таблиц. Адресация.
11. Организация вычислений, применение встроенных функций.
12. Приемы работы с большими таблицами.
13. Средства анализа табличных данных. Консолидация. Использование автофильтра и расширенного фильтра.
14. Подбор параметра. Поиск решения. Таблицы подстановки. Промежуточные итоги. Сводные таблицы.

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

11. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

12. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2.Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая

максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания – оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует

непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект(презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания- при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении

материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

11. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная учебная литература

1. Лучанинов Д.В. Основы разработки web-сайтов образовательного назначения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д.В. Лучанинов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 105 с. — 978-5-4486-0174-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70775.html>

2. Дементьева Ю.В. Основы работы с электронными образовательными ресурсами [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.В. Дементьева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 80 с. — 978-5-906172-21-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62066.html>

3. Васильев С.А. Компьютерная графика и геометрическое моделирование в информационных системах [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров направлений подготовки 230100 «Информатика и вычислительная техника», 230400 «Информационные системы и технологии» очной формы обучения / С.А. Васильев, И.В. Милованов. — Электрон. текстовые данные. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2015. — 81 с. — 978-5-8265-1432-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64103.html>

4. Информационные системы и технологии управления [Электронный ре-

сурс] : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям «Менеджмент» и «Экономика», специальностям «Финансы и кредит», «Бухгалтерский учет, анализ и аудит» / И.А. Коноплева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. — 591 с. — 978-5-238-01766-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7041.html>

7.2 Дополнительная учебная литература:

5. Информационные системы и технологии. Часть 1 [Электронный ресурс] : монография / В.Д. Колдаев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Перо, Центр научной мысли, 2011. — 126 с. — 978-5-91940-150-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8982.html>

6. Бакланова О.Е. Информационные системы [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Е. Бакланова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2008. — 290 с. — 978-5-374-00052-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10682.html>

7.3. Периодические издания

1. Журнал «Computerworld Россия». Серия 7. ISSN 1560-5213
2. [Актуальные вопросы современной науки](#). ISSN 2312-1106
3. [Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Информатизация образования](#). ISSN 2312-8631.
4. [Документационное обеспечение системы управления организацией](#) ISSN 978-5-4486-0167-5.

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

2. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
3. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
4. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
5. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>
6. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
7. Тесты по информатике и информационным технологиям <http://www.junior.ru/wwwexam/>
8. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности — лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать

одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

16. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
17. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
18. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе

WindowsServer 2012

2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).

3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.

4.Электронная библиотечная система IPRbookswww.iprbookshop.ru

5. Информационно-справочные системы КонсультантПлюс

6. Информационно-правовое обеспечение Гарант

6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

15. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон вбольшой аудитории,
7. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

16. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоениядисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские(практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«История переводческой науки»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-12 Владением современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать научные понятия в области теории перевода и МКК
	Уметь видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
	Владеть современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

1. 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «История и методология науки», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Педагогическая практика», «Психолингвистика», «Социолингвистика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		56
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

с. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

i. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Самостоятельная работа

		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	4			4			30
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	4			4			26
	Итого	8			8			56

d. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

i. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Перевод в Древности Перевод в Греко-римской цивилизации Переводческая деятельность на арабском и китайско-конфуцианском Востоке. Библийский перевод Перевод в Средневековье Перевод в эпоху Возрождения (и Просвещения) Перевод в XIX веке.
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	История перевода в Киевской Руси Переводческая деятельность в Московской Руси 14-17 вв. Перевод в 18 веке Перевод в 19 веке

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	Рамсеса II, Древний Шумер, Вавилон, Хеттское государство, Древняя Греция, Римская империя, переводы Библии
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	История письменного перевода в России, переводы нравоучительных сочинений, профессиональное сословие переводчиков, современный перевод

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Основные этапы истории переводческой деятельности	ОПК-12, ПК-32	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание
2.	Переводческая деятельность в России и в мире	ОПК-12, ПК-32	Вопросы к семинару, проблемно-аналитическое задание

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к семинарам:

1. Индоевропейские языки. Место германских языков в ряду индоевропейских.
2. Закон Гримма. Закон Вернера.
3. Разделение германских языков. Древние и современные германские языки.
4. Готский как наиболее архаичный известный германский язык.
5. История Британии до XI в.
6. Основные диалекты древнеанглийского языка.
7. Основные литературные памятники на древнеанглийском языке.

Типовые проблемно-аналитические задания:

1. Прокомментируйте цитаты известных лингвистов.
 - “Visible change is the tip of an iceberg. Every alteration that eventually establishes itself, had to exist formerly as a choice. This means that the seedbed for variation in time is simply the whole landscape of variation in space” (D. Bolinger).
 - “The structure of language is nothing but the unstable balance between the needs of communication, which require more numerous and more specific units, and man’s inertia, which favours less numerous, less specific and more frequently occurring units” (A. Martinet).

- “Language has been developed in the interchange of messages, and every individual who has learned to use language has learned it through such interchange” (L. Bloomfield).
2. С помощью таблицы покажите связь английского языка с остальными языками индоевропейской семьи (прежде всего, германскими, славянскими, кельтскими).
 3. Объясните значение терминов «языковое родство», «когнат (родственное слово)».
 4. Разделите слова из списка, приведенного ниже, на две группы: когнаты и заимствования:
 - coffee, kaffe, kahawa, cafe, кофе;
 - two, duo, zwei, deux, два;
 - light, Licht, lig, luz, луч;
 - telephone, teléfono, Telefon, телефон;
 - Pföhl, pool, болото.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

13. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, ролевая игра);
14. задания, которые дополняют теоретические вопросы (проблемно-аналитические задания, творческие задания).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания – оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Павленко Л.Г. История английского языка. Теория, практика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Г. Павленко. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 211 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44224.html>
2. Шагеева А.А. История языка и введение в специальную филологию [Электронный ресурс]: практикум/ А.А. Шагеева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 60 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66159.html>

3. История английского языка. Часть I. Конспект лекций [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ сост. Н.В. Чумичева. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 64 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29846.html>
4. История английского языка. Часть II. Задания, тесты и древнеанглийский глоссарий [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ сост. Н.В. Чумичева. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 50 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29847.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Руженцева Т.С. История языка и введение в спецфилологию [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Т.С. Руженцева. — Электрон. текстовые данные. — М.: Евразийский открытый институт, 2011. — 108 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10695.html>
2. Бурнакова К.Н. Конспекты лекций по истории английского языка древнеанглийского периода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов V курса по специальности 031200.00 — «Педагогика и методика начального образования» с дополнительной специальностью «Иностранный язык»/ К.Н. Бурнакова.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 63 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26503.html>
3. Тбоева З.Э. История языка. Терминологический словарь [Электронный ресурс]/ З.Э. Тбоева. — Электрон. текстовые данные. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2013. — 232 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64545.html>

6.3. Периодические издания

1. Журнал ВАК «Вопросы филологии». ISSN 1562-1391

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет (далее – сеть "Интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

21. База данных научных статей по различным областям науки. — Режим доступа: <http://elibrary.ru>
22. Филологический портал. — Режим доступа: <http://www.philology.ru/>
23. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. — Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
24. База данных научных статей по лингвистике. — Режим доступа: <http://superlinguist.com>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

19. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
20. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
21. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе WindowsServer 2012.
2. Интернет-браузер (любой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru>
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8. компьютер,
9. монитор,
10. колонки,
11. настенный экран,
12. проектор
13. микрофон в большой аудитории,
14. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- тестирование по основным темам дисциплины.

12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- анализ проблемных заданий,
- дискуссия;
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Лингвокультурология»

1. *Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-1 Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
	Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
	Владеть способностью общения с различными социальными, национальными, религиозными профессиональными общностями и группами в российском социуме.
ОК-2 Способностью руководствоваться принципами культурного	Знать принципы культурного релятивизма и этические нормы.
	Уметь использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма.
	Владеть способностью осознать своеобразие

релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
ОК-5 Способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Знать основы историко-культурного развития человека и человечества. Уметь проводить логический анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых проблем. Владеть способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ПК-32 Готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Психолингвистика», «Социолингвистика», «Межкультурная коммуникация».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения(первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения(второй иностранный язык)», «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

11. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)		40
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

12. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	Самостоятельная работа
1.	Смена парадигм в языкознании. История вопроса взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии	8			8			20
2.	Способы	8			8			

	представления культуры в языке. Фразеология как фрагмент языковой картины мира и хранитель культурной информации. Стереотип как явление культурного пространства							20
	Итого	16			16			40

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Смена парадигм в языкознании. История вопроса взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии	Генетическая парадигма, таксономическая парадигма, антропоцентрическая парадигма. История возникновения науки. История возникновения науки. Задачи и цели нового направления. Методология и методы лингвокультурологии. Объект и предмет лингвокультурологических исследований
2.	Способы представления культуры в языке. Фразеология как фрагмент языковой картины мира и хранитель культурной информации. Стереотип как явление культурного пространства	Фразеология как фрагмент языковой картины мира. Фразеология как фрагмент языковой картины мира и хранитель культурной информации. Стереотип как явление культурного пространства Лингвострановедческое освоение культуры: социализация и инкультурация». Понятие и сущность аккультурации. Стадии инкультурации. Механизм инкультурации. Имитация и идентификация как позитивные психологические способы инкультурации Культура и поведение». Характеристики культуры (простота-сложность; индивидуализм-коллективизм; открытость-закрытость) и формы ее реализации в различных видах коммуникации. Этническая и кросс-культурная психология. Основные понятия: этническое самосознание, этноцентризм.

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Смена парадигм в языкознании. История вопроса взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии	Периоды в развитии лингвокультурологии, научные школы, методы лингвокультурологического анализа Языковая и концептуальная картина мира. Культурные универсалии. Концептосфера
2.	Способы представления культуры в языке. Фразеология как фрагмент языковой картины мира и хранитель культурной информации. Стереотип как явление культурного пространства	Метафора как средство репрезентации культуры». Символ как стереотипизированное явление культуры. Лингвокультурологический аспект сравнений Школы и течения, формирующие лингвокультурологическую область

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Развитие сознания как результат культурного преобразования
2. Язык пространства (на материале изучаемых языков)
3. Язык времени (на материале изучаемых языков)
4. Язык этики (на материале изучаемых языков)
5. Концептосфера языка
6. Языковая и концептуальная картины мира
7. Концепты «мужчина» и «женщина» в гендерном аспекте
8. Изучение языковых игр в зеркале в целях выработки аргументированной компетенции (на материале изучаемых языков)
9. Лингвокультурологический анализ научного дискурса (на материале изучаемых языков)
10. Лингвокультурологический анализ педагогического дискурса (на материале изучаемых языков)

11. Лингвокультурологический анализ рекламного дискурса (на материале изучаемых языков)
12. Лингвокультурологический анализ бытового дискурса (на материале изучаемых языков)
13. Жестовые фразеологизмы (на материале изучаемых языков)
14. Паралингвистический аспект в аргументации (на материале изучаемых языков)
15. Проблема теории перевода как лингвокультурологическая проблема
16. Лингвокультурологические особенности вариантов перевода (басни, сказки - на материале изучаемых языков)
17. Лингвокультурологический аспект в психоаналитическом подходе к переводу (стихи - на материале изучаемых языков)
18. Лингвокультурологический аспект в переводах компонентов аргументации (проза/ поэзия - на материале изучаемых языков)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Смена парадигм в языкознании. 2. Генетическая парадигма 3. Таксономическая парадигма 4. Антропоцентрическая парадигма
1. Периоды в развитии лингвокультурологии 2. научные школы 3. методы лингвокультурологического анализа 4. Статус лингвокультурологии в ряду других лингвистических дисциплин
1. Языковая и концептуальная картина мира. 2. Культурные универсалии. 3. Концептосфера 4. Типы культур
1. Метафора как средство репрезентации культуры. 2. Символ как стереотипизированное явление культуры. 3. Лингвокультурологический аспект сравнений

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Текст в культуре и культура в тексте
2. Перевод как культура
9. Ценности культуры как основа для формирования «словаря культуры».
10. Языковая личность
11. Гендерные исследования в лингвокультурологии

12. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Лингвокультурологический анализ персонификаций «маргиналов» (на материале изучаемых языков)
2. Приоритеты американской культуры и их отражение в языке
3. Приоритеты романо-германской культуры и их отражение в языке
4. Приоритеты русской культуры и их отражение в языке
5. Портрет (вербальный/ невербальный) политического деятеля (по выбору – на материале изучаемых языков)
6. Способы представления культуры в языке

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

15. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

16. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью

(поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры.

Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

17. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

15. Орлова Н.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.В. Орлова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 168 с. — 978-5-7779-1739-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59607.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

16. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : практикум / Н.Г. Пелевина, Т.И. Зуева. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 103 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62952.html>

18. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

25. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран: <http://www.kwintessential.co.uk/>
26. The center for transcultural studies: www.sas.upenn.edu/transcult/

19. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных

связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

22. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

23. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

24. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbookswww. iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

15. компьютер,
16. монитор,
17. колонки,
18. настенный экран,
19. проектор
20. микрофон в большой аудитории,
21. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

23. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Практический курс письменного перевода

(первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-16 Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать схему предпереводческого анализа, необходимую в профессионально-ориентированном переводе, специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/оффлайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.).
	Уметь эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.
	Владеть навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, а также основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей он/оффлайн.
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Знать технологии перевода разнотиповых текстов, теорию уровней эквивалентности.
	Уметь определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	Владеть методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.
ПК-18 Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Знать стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе.

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Уметь применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.
	Владеть нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.
ПК-19 Владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
	Уметь редактировать перевод, в том числе художественный, с точки зрения стилистики.
	Владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Методика обучения переводу», «История переводческой науки», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Практический курс устного перевода», «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональные деятельности.

3 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		5/180
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	-
	Занятия семинарского типа	48
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		60
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы,

выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам /разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1.Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			4				6
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.			4				6
3.	Грамматические трансформации.			4				6
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			4				6
5.	Структурная замена.			4				6
6.	Передача артиклей на русский язык.			4				6
7.	Перевод безличных оборотов.			4				6
8.	Перевод модальности.			6				6
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			6				6
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			6				6
	Итого			48				60

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций.

		Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Особенности художественного и публицистического сти-	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты,

	лей.	ПК-19	задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Грамматические трансформации.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Структурная замена.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Передача статей на русский язык.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Перевод безличных оборотов.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Перевод модальности.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура его изложения.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.
10. Понятие нулевого и частичного перевода.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.

10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.

Типовые тесты

№	Выбор	Содержание задания

п/п	ответа	
1.		Translate the word from English into Russian: flagrant
		a) Ловкий
		b) Стеснительный
		c) Вызывающий
		d) Наивный
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
3.		В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. выделенное слово употреблено в значении
		a) Требующий много времени
		b) Обременительный
		c) Непростой
		d) Тяжелый
4.		В предложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении
		a) Стоимость
		b) Плотность
		c) Энергия
		d) Масса
5.		Верны ли соответствия?

		A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		a) Стучать
		b) Учащенно биться
		c) Бить
		d) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a <u>bad dream</u>", Peter said with confidence.
		a) Страшный сон
		b) Плохой сон, кошмар
		c) Неприятный сон
		d) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		a) Обожать
		b) Объединять
		c) Не поддаваться, игнорировать
		d) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentences should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		a) Meaning
		b) Idea
		c) View
		d) Point
10.		The underlined word in the sentences should be translated as: <u>Культура</u>

		<u>США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		a) PeoplesinAmerica
		b) Cultureofthe USA
		c) Americanculture
		d) PeopleinAmerica

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

17. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

18. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным

интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно вы-

сказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему),

представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваиваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

4. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
5. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
6. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

3. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. — URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.britannica.com/>

4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

25. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
26. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
27. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении обра-

зовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

22. компьютер,
23. монитор,
24. колонки,
25. настенный экран,
26. проектор
27. микрофон в большой аудитории,
28. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиа-файлов

24. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-

исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Знать технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности.
	Уметь определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	Владеть методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.
ПК-20 Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Знать нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
	Уметь корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
	Владеть нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного

текста	перевода и устного перевода с листа.
ПК-21 Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного.
	Владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-23 Владением этикой устного перевода	Знать психолингвистические, социолингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.
	Уметь применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.
	Владеть этическими нормами поведения в устном переводе.
ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.
	Уметь структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.
	Владеть владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)», «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «История переводческой науки», «Межкультурная коммуникация», «Методика обучения переводу».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные,

общефессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

3 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		5/180
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	-
	Занятия семинарского типа	48
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		96
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя- тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа					
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия		
1.	Функциональные сти- ли текстов.			2				4	
2.	Лингвистический ана- лиз и перевод текста.			2				4	
3.	Техника реферирова-			2				4	

	ния.							
4.	Виды информации в тексте.			2				4
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				4
6.	Типы лингвистической информации.			2				4
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				4
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				4
9.	Грамматические трансформации.			2				4
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				4
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				4
12.	Основные особенности научного стиля.			2				4
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				4
14.	Структурная замена.			2				4
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				4
16.	Перевод безличных оборотов.			2				4
17.	Перевод модальности.			2				4
18.	Перевод именных частей речи.			2				4

19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			2				4
20.	Описательный перевод.			2				4
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				8
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.			4				8
	Итого			48				96

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и со-

		держательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и при-

		частных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена). Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Техника реферирования.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Виды информации в тексте.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Типы лингвистической информации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Особенности художественного и публицистического текстов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

	лицистического стиля.	ПК-24	занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Социально-политические проблемы современности.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Грамматические трансформации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
12.	Основные особенности научного стиля.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
13.	Совершенствование переводческих умений.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
14.	Структурная замена.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
15.	Передача статей на русский язык.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
16.	Перевод безличных оборотов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным

		ПК-24	занятиям, тестирование, контрольные работы
17.	Перевод модальности.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
18.	Перевод именных частей речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
20.	Описательный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

25. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
26. Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
27. Лингвистический анализ текста.
28. Перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.

29. Техника реферирования.
30. Конструирование текста реферата.
31. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
32. Виды информации в тексте.
33. Членимость текста.
34. Когезия и континуум.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите, какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Что такое лексический, семантико-синтаксический и прагматический уровни? Охарактеризуйте предложенные Вам тексты с точки зрения этих уровней.
2. Какими лингвистическими, национальными и культурологическими характеристиками обладает текст?
3. Дайте определение безэквивалентной лексике и выделите ее в тексте.
4. Переведите текст.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Лингвистический анализ и перевод текста.
3. Техника реферирования.
4. Виды информации в тексте.
5. Типы повествования и прозаические системы.
6. Типы лингвистической информации.
7. Особенности художественного и публицистического стилей.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Социально-политические проблемы современности.
2. Грамматические трансформации.

3. Нулевой перевод. Частичный перевод.
4. Приемы достижения слитности при переводе.
5. Основные особенности научного стиля.
6. Совершенствование переводческих умений.
7. Структурная замена.
8. Передача артиклей на русский язык.
9. Перевод безличных оборотов.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод модальности.
2. Перевод именных частей речи.
3. Понятие лексико–семантических трансформаций.
4. Описательный перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики.
6. Перевод монологической речи.
7. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: flagrant
		e) Ловкий
		f) Стеснительный
		g) Вызывающий
		h) Наивный
2.		Укажите часть речи к подчеркнутому слову: At the

		same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		e) Существительное
		f) Глагол
		g) Прилагательное
		h) Наречие
3.		Впредложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. выделенное слово употреблено в значении
		e) Требующий много времени
		f) Обременительный
		g) Непростой
		h) Тяжелый
4.		Впредложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении
		e) Стоимость
		f) Плотность
		g) Энергия
		h) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		e) А-нет, В-да
		f) А-да, В-да
		g) А-нет, В-нет
		h) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's

		heart began to <u>beat fast</u> , not with pleasure now but with uneasiness.
		e) Стучать
		f) Учащенно биться
		g) Бить
		h) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u> ”, Peter said with confidence.
		e) Страшный сон
		f) Плохой сон, кошмар
		g) Неприятный сон
		h) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		e) Обождать
		f) Объединять
		g) Не поддаваться, игнорировать
		h) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u> , критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		e) Meaning
		f) Idea
		g) View
		h) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		e) Peoples in America
		f) Culture of the USA
		g) American culture
		h) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

2. Устно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 2.1

Syria Aleppo: UN envoy urges political solution to war

Syrian government forces may have nearly won the battle for east Aleppo but the war is not yet over, the UN special envoy for Syria has warned.

"A serious discussion about the future political set-up of Syria" is the only way to achieve peace, Staffan de Mistura told BBC Radio 4's Today.

US and Russian officials are due to meet in Geneva to discuss the situation in Aleppo later on Saturday.

Syria's army seized 85% of the rebel-held part of the city in recent weeks.

The intensification in fighting has forced tens of thousands to seek refuge in government-controlled territory.

Russian officials say up to 10,500 left during a temporary humanitarian pause on Thursday alone.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

19. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

20. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые

требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой

проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргу-

ментацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие /сост. Князева О.В., Хоменко О.Е. . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
4. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
5. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
6. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
7. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интер-

нет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

14. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
15. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
16. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
17. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
18. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
19. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
20. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
21. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
22. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
23. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
24. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
25. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
26. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный

характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

28. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
29. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
30. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

29. компьютер,
30. монитор,

- 31. колонки,
- 32. настенный экран,
- 33. проектор
- 34. микрофон в большой аудитории,
- 35. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

35. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Практический курс письменного перевода

(второй иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-16 Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать схему предпереводческого анализа, необходимую в профессионально-ориентированном переводе, специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/оффлайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.).
	Уметь эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.
	Владеть навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, а также основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей он/оффлайн.
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Знать технологии перевода разнотиповых текстов, теорию уровней эквивалентности.
	Уметь определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	Владеть методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.
ПК-18 Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Знать стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе.

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Уметь применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.
	Владеть нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.
ПК-19 Владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
	Уметь редактировать перевод, в том числе художественный, с точки зрения стилистики.
	Владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

5 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Методика обучения переводу», «История переводческой науки», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Практический курс устного перевода», «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональные деятельности.

6 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/144
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	-
	Занятия семинарского типа	48
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		60
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы,

выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

7 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам /разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1.Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.2 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			4				6
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.			4				6
3.	Грамматические трансформации.			4				6
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			4				6
5.	Структурная замена.			4				6
6.	Передача артиклей на русский язык.			4				6
7.	Перевод безличных оборотов.			4				6
8.	Перевод модальности.			6				6
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			6				6
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			6				6
	Итого			48				60

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Употребление эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций.

		Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Особенности художественного и публицистического сти-	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты,

	лей.	ПК-19	задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Грамматические трансформации.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Структурная замена.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Передача артиклей на русский язык.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Перевод безличных оборотов.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Перевод модальности.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
3. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
4. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
5. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
6. Определите функциональный стиль предложенного текста.
7. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
8. Самостоятельно выберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
9. Переведите текст на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.
2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.
3. Finden Sie die entsprechende Textsorte im russischsprachigen wirtschaftlichen Diskurs, analysieren Sie den Text.
4. Übersetzen Sie den Text über die internationalen Wirtschaftsfragen für einen Vortrag in der wirtschaftlichen Konferenz in Russland.

Internationale Wirtschaftsfragen Die weltweiten Interdependenzen haben in den letzten Jahrzehnten erheblich zugenommen. Diesen Prozess, der der Union hohen wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität auf europäischer Ebene gebracht hat, unterstützt die Kommission durch die Erarbeitung von Analysen und politischen Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen. In den letzten 50 Jahren ist es der EU sehr gut gelungen, die zunehmenden, aus der Globalisierung hervorgehenden Wechselbeziehungen zu ihrem Vorteil zu nutzen und auf europäischer Ebene wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität zu erreichen. Die EU hat sich zu einem der weltweit wichtigsten Wirtschaftsmotoren entwickelt: Sie steht für rund 30 % des globalen BIP und 20 % der internationalen Handelsströme, und der Euro ist heute eine der führenden Weltwährungen. Daher herrscht in vielen Teilen der Welt reges Inte-

resse daran, aus den Erfahrungen der EU in Sachen regionale Integration zu lernen. Die Außenwirtschaftsbeziehungen der EU Um diesen Prozess der zunehmenden wirtschaftlichen und finanziellen Interdependenzen zu bewältigen, pflegt die Europäische Union Wirtschaftsbeziehungen mit vielen Ländern und Einrichtungen in aller Welt. Dabei geht es ihr letztlich darum, wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität in Europa und, unter Berücksichtigung der Interessen der EU, auch im Rest der Welt zu fördern. Die Generaldirektion Wirtschaft und Finanzen unterstützt diese Bemühungen, indem sie Analysen und politische Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen erarbeitet und durch die Gestaltung der EUAußenwirtschaftspolitik und ihre Umsetzung die Werte und Prinzipien des europäischen Wirtschaftsrahmens und der politischen Empfehlungen in anderen Ländern verbreitet. Dies umfasst: • Erarbeitung von Wirtschaftsanalysen und politischen Empfehlungen für die Entwicklung und Umsetzung von EU-Außenpolitiken, beispielsweise in Bezug auf die Erweiterung, die europäische Nachbarschaftspolitik und die Entwicklungspolitik der Union; • Verhandlungen und regelmäßige Dialoge zu den wirtschaftlichen Aspekten bilateraler Beziehungen, zum Beispiel mit China, Indien, Japan, Russland, Südafrika, den USA, den EU-Beitrittskandidaten und Nachbarschaftsländern; • Sicherstellung der Präsenz der Kommission in multilateralen Wirtschaftsforen (beispielsweise der G7/G8, G10, G20, die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, das Forum für Finanzstabilität) und internationalen Finanzeinrichtungen (zum Beispiel der Internationale Währungsfonds, die Weltbank, die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung);

Verwaltung gemeinschaftlicher Finanzierungsinstrumente, wie etwa makrofinanzielle Hilfe für Drittländer oder Haushaltsunterstützung im Rahmen der verschiedenen Außenhilfeprogramme, sowie Sicherstellung der Koordinierung mit anderen internationalen Finanzeinrichtungen. Die bei diesen Tätigkeiten im Zusammenhang mit Nicht-EU-Ländern gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen fließen auch in Analysen und politische Empfehlungen ein, die zur Entwicklung politischer Maßnahmen in der EU herangezogen werden, insbesondere in Bezug auf globale Wirtschaftsentwicklungen und ihre potenziellen Auswirkungen auf die WWU, die internationale Rolle des Euro, die Außenrepräsentation der Europäischen Union und länderspezifische Wirtschaftsfragen.

[<http://www.ec.europa.eu>]

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относящуюся к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Haus – schrieb Max Born – brachte Einstein seine Geige mit, um mit mir Violinsona-	Уже при первом посещении нашего дома, – писал Макс Борн, – Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со

ten zu spielen. 2. Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre ... Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen. 3. Als Einstein und Habicht in Solovines Zimmer kamen, wo die Sitzung dieses Mal stattfinden sollte, und das Akademiemitglied nicht vorfanden, verzehrten sie zunächst alles, was der Freund für sie aufgetischt hatte. 4. Zunächst versuchte er (Einstein) aus der widrigen Wirklichkeit in das freundliche Reich der Religion zu flüchten... 5. Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt. 6. Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat. 7. Um ein guter Student zu sein, muss man eine Leichtigkeit der Auffassung haben: Willigkeit, seine Kräfte auf all das zu konzentrieren, was einem vorgetragen wird... All diese Eigenschaften fehlten mir gründlich, was ich mit Bedauern feststellte. So lernte ich allmählich, mit einem einigermaßen schlechten Gewissen in Frieden leben und mir das Studium so einzurichten, wie es meinem intellektuellen Magen und meinen Interessen entsprach. Einigen Vorlesungen folgte ich mit gespanntem Interesse. Sonst aber "schwänzte" ich viel und studierte zu Hause die Meister der theoretischen Physik mit heiligem Eifer. Dies war an sich gut und diente auch dazu, das schlechte Gewissen so wirksam abzuschwächen, dass das seelische Gleichgewicht nicht irgendwie empfindlich gestört wurde. 8. Ernst Mach war es, der in seiner Geschichte der Mechanik an diesem dogmatischen Glauben rüttelte' dieses Buch hat gerade in dieser Beziehung einen tiefen Einfluss auf mich als Student ausgeübt. 9. Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umge-	мной несколько скрипичных сонат. Я видел, как их ... окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования. Однажды, когда Эйнштейн и Габихт пришли в комнату Соловина, где на этот раз должно было состояться заседание «академии», и не обнаружили там «члена академии», они прежде всего слопали все, что их друг оставил для них на столе. Вначале он пытался бежать из отвратного мира в приветливое царство религии... Эта книга обусловила его разрыв с религией. Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе. Для того чтобы быть хорошим студентом, надо обладать даром легкого усвоения, желанием сосредоточить свои силы на всем, что вам преподносят... Все эти качества начисто отсутствовали у меня, что я был вынужден с сожалением констатировать. Так я постепенно научился уживаться с в какой-то мере нечистой совестью и устраивать свое учение так, как это соответствовало моему интеллектуальному пищеварению и моим интересам. За некоторыми лекциями я следил с напряженным вниманием. В основном же я много «прогуливал», чтобы со священным трепетом штудировать дома корифеев теоретической физики. Это само по себе было неплохо, но способствовало также тому, чтобы настолько ослабить угрызания совести, что душевное равновесие уже не испытывало сколько-нибудь серьезных нарушений. Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня — студента — эта книга оказала глубокое влияние именно в этом направлении. Юный Эйнштейн рос в утопающем в зеле-

benen Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayrischen Hauptstadt auf.	ни домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узуз как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести ниже следующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit).
2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert.
3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkelied.
4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute.
5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm.
6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit)
7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden.
8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker.
9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel).
10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der

Spiegel).

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		Переведите на русский язык словосочетание eineältereFrau
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		Переведите на русский язык словосочетание laengereZeit
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»
	c	«Komparativ»
6.		Переведите словосочетание die juengsten Ereignisse
	a	последние события
	b	вчерашние события
	c	незабываемые события
7.		«ausfuehrbar» bedeutet
	a	выполнимый
	b	вывозимый
	c	выводимый
8.		«fruchtbar» bedeutet
	a	фруктовый
	b	плодородный
	c	ужасный
9.		«Entwicklungsländer» bedeutet
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны
	c	развиваемые страны

10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Aktionseinheitspolitik
	b	Wohnungsbauprogramm
	c	Vergissmeinnicht

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundert entstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landesweit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen. Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим соборам принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святыни христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

21. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

22. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга,

шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное по-

нимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают про-

блему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

10. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

7. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
8. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
9. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

10. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
11. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
12. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

11. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

27. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>.
28. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
29. Сайт BBC — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.bbc.com/>.
30. Сайт TheNewYorkTimes — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/>.
31. Сайт TheWashingtonPost — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
32. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
33. Электронный онлайн словарь Cambridge — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
34. Электронный онлайн словарь Dictionary.com — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.dictionary.com/>.
35. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
36. Электронный онлайн словарь Multitran — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.multitran.com/>.
37. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
38. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. — URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
39. Энциклопедия Britannica — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.britannica.com/>

12. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

31. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
32. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
33. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

36. компьютер,
37. монитор,
38. колонки,
39. настенный экран,
40. проектор
41. микрофон в большой аудитории,
42. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиа-файлов

36. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;

- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Практический курс устного перевода

(первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Знать технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности.
	Уметь определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	Владеть методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.
ПК-20 Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Знать нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
	Уметь корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
	Владеть нормами вербального и невербального

перевода и темпоральных характеристик исходного текста	общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
ПК-21 Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного.
	Владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-23 Владением этикой устного перевода	Знать психолингвистические, социоллингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.
	Уметь применять этические нормы в устном переводе с учетом социоллингвистического контекста.
	Владеть этическими нормами поведения в устном переводе.
ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.
	Уметь структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.
	Владеть владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)», «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «История переводческой науки», «Межкультурная коммуникация», «Методика обучения переводу».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

3 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/144
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	-
	Занятия семинарского типа	48
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		60
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

5.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия	
1.	Функциональные сти- ли текстов.			2				3

2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			2				3
3.	Техника реферирования.			2				3
4.	Виды информации в тексте.			2				3
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				3
6.	Типы лингвистической информации.			2				3
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				3
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				3
9.	Грамматические трансформации.			2				3
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				3
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				3
12.	Основные особенности научного стиля.			2				3
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				3
14.	Структурная замена.			2				3
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				3
16.	Перевод безличных оборотов.			2				3

17.	Перевод модальности.			2				2
18.	Перевод именных частей речи.			2				2
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			2				2
20.	Описательный перевод.			2				2
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				2
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.			4				2
	Итого			48				60

5.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

5.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и	Типы повествования и прозаические системы. Со-

	прозаические системы.	держание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и ин-

		финитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена). Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Техника реферирования.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Виды информации в тексте.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Типы лингвистической информации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным

		ПК-24	занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Социально-политические проблемы современности.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Грамматические трансформации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
12.	Основные особенности научного стиля.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
13.	Совершенствование переводческих умений.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
14.	Структурная замена.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
15.	Передача статей на русский язык.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

16.	Перевод безличных оборотов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
17.	Перевод модальности.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
18.	Перевод именных частей речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
20.	Описательный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, курсовые работы, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

- 37.** Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
- 38.** Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
- 39.** Лингвистический анализ текста.

40. Перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
41. Техника реферирования.
42. Конструирование текста реферата.
43. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
44. Виды информации в тексте.
45. Членимость текста.
46. Когезия и континуум.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите, какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Что такое лексический, семантико-синтаксический и прагматический уровни? Охарактеризуйте предложенные Вам тексты с точки зрения этих уровней.
2. Какими лингвистическими, национальными и культурологическими характеристиками обладает текст?
3. Дайте определение безэквивалентной лексике и выделите ее в тексте.
4. Переведите текст.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

8. Функциональные стили текстов.
9. Лингвистический анализ и перевод текста.
10. Техника реферирования.
11. Виды информации в тексте.
12. Типы повествования и прозаические системы.
13. Типы лингвистической информации.
14. Особенности художественного и публицистического стилей.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

10. Социально-политические проблемы современности.
11. Грамматические трансформации.
12. Нулевой перевод. Частичный перевод.
13. Приемы достижения слитности при переводе.
14. Основные особенности научного стиля.
15. Совершенствование переводческих умений.
16. Структурная замена.
17. Передача артиклей на русский язык.
18. Перевод безличных оборотов.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

8. Перевод модальности.
9. Перевод именных частей речи.
10. Понятие лексико-семантических трансформаций.
11. Описательный перевод.
12. Перевод безэквивалентной лексики.
13. Перевод монологической речи.
14. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне

		сравнения, переводятся на русский язык
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		Переведите на русский язык словосочетание eineältereFrau
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		Переведите на русский язык словосочетание laengereZeit
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»
	c	«Komparativ»
6.		Переведите словосочетание die juengsten Ereignisse
	a	последние события
	b	вчерашние события
	c	незабываемые события
7.		«ausfuehrbar» bedeutet
	a	выполнимый
	b	вывозимый
	c	выводимый
8.		«fruchtbar» bedeutet
	a	фруктовый
	b	плодородный
	c	ужасный
9.		«Entwicklungsländer» bedeutet
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны
	c	развиваемые страны
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Aktionseinheitspolitik
	b	Wohnungsbauprogramm
	c	Vergissmeinnicht

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunder schönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundert entstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landesweit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen. Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим соборам принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святыни христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

23. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

24. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе,

наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргу-

ментами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию,

выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует инфор-

мационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

14. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

8. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
9. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие /сост. Князева О.В., Хоменко О.Е. . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

10. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

11. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
12. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
13. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
14. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

15. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

40. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>.
41. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
42. Сайт BBC — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.bbc.com/>.
43. Сайт TheNewYorkTimes — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/>.
44. Сайт TheWashingtonPost — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
45. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
46. Электронный онлайн словарь Cambridge — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
47. Электронный онлайн словарь Dictionary.com — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.dictionary.com/>.
48. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
49. Электронный онлайн словарь Multitran — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.multitran.com/>.
50. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.oxforddictionary.com/>.

- ный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
51. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
52. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

16. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

34. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
35. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
36. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

43. компьютер,
44. монитор,
45. колонки,
46. настенный экран,
47. проектор
48. микрофон в большой аудитории,
49. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиа-файлов

47. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Переводческая этика и межкультурное взаимодействие»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-4 Готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.
	Уметь работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.
	Владеть способностью работать в коллективе.

ОК-9 Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
	Уметь развивать интеллектуальный и культурный уровень.
	Владеть методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
ОК-10 Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать принципы и законы коммуникации для того, чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.
	Уметь анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов коммуникации.
	Владеть средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.
ОПК-6 Владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.
	Уметь осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.
	Владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
ОПК-9 Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать способы преодоления влияния стереотипов.
	Уметь осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	Владеть историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.
ОПК-10 Владением этическими и	Знать этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.

нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Уметь осуществлять акт межкультурной коммуникации с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме.
	Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
ОПК-29 Владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию	Знать этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика.
	Уметь оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; - применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.
	Владеть понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами этичного поведения в профессиональной сфере перевода.
ПК-23 Владением этикой устного перевода	Знать психолингвистические, социолингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.
	Уметь применять этические нормы в устном переводе с учетом. социолингвистического контекста.
	Владеть этическими нормами поведения в устном переводе.
ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в	Знать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.
	Владеть владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.
ПК-41 Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Владеть способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Частная теория перевода», «Общественно-политический перевод».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Теория и практика переговоров. Синхронный перевод», «Психолингвистика», «Социолингвистика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональные деятельности.

13. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72
Контактная работа	

Занятия лекционного типа	8
Занятия семинарского типа	8
Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	-
Самостоятельная работа (СРС)	56
Из них на выполнение курсовой работы	

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

14. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Само- стоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учеб- ные заня- тия	Прак- тиче- ские заня- тия	Семи- нары	Лабора- тор- ные рабо- ты	Иные	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	1			1			7
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика. Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика	1			1			7
3.	Профессиональная компетенция переводчика	1			1			7
4.	Многообразие переводческой деятельности	1			1			7

	сти							
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	1			1			7
6.	Моральные принципы переводчика	1			1			7
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	1			1			7
8.	Правовой и общественный статус переводчика	1			1			7
	Итого	8			8			56

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	Роль переводчиков в истории. Хрестоматийные ошибки и удачи переводчиков. История переводческой мысли. Современные требования к переводу.
3.	Профессиональная компетенция переводчика.	Переводческая компетенция и языковая Личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
4.	Многообразие переводческой деятельности	Виды и разновидности перевода. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода. Разновидности устного перевода. Особенности синхронизации видеотекстов. Известные переводчики и теоретики перевода
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.

6.	Моральные принципы переводчика	Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.
8.	Правовой и общественный статус переводчика	Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчика.

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Профессиональная компетенция переводчика.	Переводческая компетенция и языковая Личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика Практикум (ролевая игра «На переговорах»)
4.	Многообразие переводческой деятельности	Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
	Сущность профессио-	Этические аспекты медиативной деятель-

5.	нальной этики переводчика.	ности переводчика Общие и частные аспекты этики переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
6.	Моральные принципы переводчика	Casestudy «Из опыта переводчиков» Перевод культур
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Знание норм поведения в общении с представителями различных культур Знание протокола мероприятия Знание этикета Casestudy «Конфликт в переводческой практике»
8.	Правовой и общественный статус переводчика	Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчика.

17. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролер	Наименование оценочного средства

		уемой компетенции	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
2.	Предпосылки возникновения профессии переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3	Профессиональная компетенция переводчика.	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
4.	Многообразие переводческой деятельности	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
5.	Сущность профессиональной этики переводчика.	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, творческое задание, тестирование
6.	Моральные принципы переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитические задания, дискуссия
7.	Нормы профессионального поведения переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
8.	Правовой и общественный статус переводчика	ОК-4, ,9,10 ОПК-6,9,10,29 ПК-23,24,41	Вопросы к практическому занятию, вопросы к контрольной работе, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Типовые проблемно-аналитические задания
4. Определение сущности перевода.
5. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
6. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
7. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Разновидности устного перевода.
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования

1. Проблемно-аналитическое задание:

Дайте определение следующим понятиям

- 1) Переводческий этикет – это.....

(Ответ: Переводческий этикет - это свод писанных и неписанных правил поведения переводчика при выполнении им своих профессиональных обязанностей, а также во взаимоотношениях с коллегами, заказчиками переводов и переводческими агентствами.

- 2) Общий переводческий этикет включает

(Ответ: Общий переводческий этикет включает примерно следующие элементы:

- выполнение переводов в сроки с должным качеством,
- добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям
- пунктуальность (при устном переводе)
- соблюдение дресс-кода
- вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

12. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
13. Особенности устного перевода
14. Автоматизированный перевод. CATs.
15. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

1. Правовой и общественный статус переводчика.
2. Вспомогательные средства в работе переводчика.
3. Словари и справочные материалы.
4. Параллельные тексты в работе переводчика.
5. Технические средства перевода.

6. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.

Творческое задание

Напишите сочинение по теме:

13. Переводчик: искусство, призвание, ремесло.

14. Переводческая деятельность и технические средства перевода.

15. Переводчик: вчера, сегодня, завтра.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1 Заполнение анкеты переводчика.

Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите?

Ваш город или регион

Ваш родной язык

Рабочие иностранные языки

Ваше образование по диплому

Ученая степень и сертификаты

Ваш опыт перевода (сколько лет)

С какого языка на какой Вы переводите

Ваша любимая тематика

Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день

Переводите ли Вы на иностранный язык ?

Переводите ли Вы устно ?

Переводите ли Вы синхронно ?

Минимальная оплата за 1680 знаков

Миним. оплата за 1 час устного перевода

Дополнительные

пожелания

Членство в переводческих союзах

Какими переводческими программами пользуетесь?

Адрес Вашего сайта или блога

Подготовка и проведение диспута-анализа «Casestudy «Из опыта переводчиков. Перевод культур»

Задание: обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае:

За державу обидно

Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводи!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: “Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами.

(Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)

Типовые тесты

Тесты на знание правил этикета

Тест на знание правил поведения в общественных местах.

1

Следует ли сдавать в гардероб (в музей, на выставке) зонты, портфели, большие пакеты и пр.?

- а) Следует, если их принимают в гардероб.
- б) Не следует, если они вам не мешают.
- в) Следует, если их не принимают в гардероб, надо сдать в камеру хранения.

2

Можно ли трогать руками музейные экспонаты?

- а) Можно, если вы уверены в прочности материала, из которого они изготовлены.

- б) нежелательно.
- в) Нельзя ни в коем случае.

3

Допустимо ли шумное выражение восторга в музее, на выставке?

- а) Допустимо.
- б) Нежелательно. В любом случае предпочтительна сдержанность.
- в) Шумное поведение допустимо везде.

4

Нужно ли слушать экскурсоводов, если его рассказ вам неинтересен?

- а) Нужно.
- б) Не нужно.
- в) Постараться дать понять экскурсоводу, что его рассказ недостаточно увлекателен.

5

Должен ли юноша помочь девушке разыскать туалет в общественных местах?

- а) В кинотеатре, музее - обязательно.
- б) Это возможно только на вокзале.
- в) Это обязанность юноши в любом случае.
- г) Юноша никогда не должен этого делать.

6

Нужно ли приходить в театр, на концерт заранее?

- а) Не нужно.
- б) Нужно.
- в) Желательно, но не обязательно.

7

В какой одежде ходят в кино?

- а) В нарядной.
- б) В спортивной.
- в) В будничной.

8

Что лучше надеть, собираясь в театр?

- а) Свитер и джинсы.
- б) Легкую декольтированную одежду.
- в) Нарядную одежду по сезону.
- г) Желательно брючный костюм.

9

Можно ли появиться в театре в платье с открытой спиной?

- а) Да.
- б) Нет, платье может иметь декольте только спереди.
- в) Для театра предпочтительнее платье без декольте.

10

Обязательно ли снимать в кинотеатре головной убор?

- а) И юноше, и девушке обязательно.
- б) На усмотрение юноши и девушки.
- в) Юноше - обязательно, девушке - если у нее высокая прическа или большая шляпа (шапка).
- г) Девушке - обязательно, юноше только меховую шапку и шляпу (кепку, берет и вязанную шапочку можно не снимать).

11

Может ли девушка находиться в театре в головном уборе?

- а) Нет.
- б) Сколько угодно.
- в) В любом, кроме меховой шапки.
- г) Только в небольшом, являющимся частью вечернего костюма.

12

У кого должны находиться входные билеты?

- а) У девушки.
- б) У юноши.
- в) У того, кто их приобрел.

13

Кто покупает программу в театре, на концерте?

- а) Девушка.
- б) Юноша.
- г) Не имеет значения.

14

Как проходят по ряду перед сидящими зрителями?

- а) Спиной к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загораживать сцену.
- б) Лицом к сидящим.
- в) Боком к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загораживать сцену.

15

Следует ли извиняться перед сидящими в театре, в кино, проходя через середину ряда?

- а) Следует.
- б) Не следует.
- в) Желательно.

16

Следует ли благодарить тех, кто встал, пропуская вас к своему месту в кинотеатре?

- а) Обязательно.
- б) Желательно.
- в) Не следует.

17

Как сидят в театре юноша и девушка?

- а) Юноша справа от девушки.

- б) Юноша слева от девушки.
- в) Юноша садится туда, куда укажет ему девушка.

18

Как рассаживаются в зрительном зале две пары?

- а) Юноши слева от девушек.
- б) Юноши справа от девушек.
- в) Юноши - по краям, девушки - в центре.

19

Как рассаживаются в ложе юноши и девушки?

- а) Юноши справа от девушек.
- б) Юноши слева от девушек.
- в) Девушки - в первом ряду, юноши - во втором.

20

Можно ли занимать оба подлокотника кресла в кинотеатре?

- а) Можно, если успеешь это сделать первым.
- б) Желательно.
- в) Нежелательно.

21

Можно ли одолжить бинокль и программу у соседа по ряду?

- а) Можно - ничего в этом особенного нет.
- б) Нельзя - программу и бинокль каждый приобретает сам.
- в) На ваше усмотрение.

22

Можно ли аплодировать, когда занавес еще не поднят?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Нежелательно.

23

Можно ли аплодировать, когда занавес поднят, и спектакль вот-вот начнется?

- а) Нельзя.
- б) Нежелательно.
- в) Можно - в знак одобрения декораций.

24

Традиционные аплодисменты в опере?

- а) После окончания первого акта.
- б) Перед началом последнего акта.
- в) Перед началом второго акта.
- г) Перед началом каждого акта.

25

Можно ли вслух комментировать спектакль?

- а) Можно, если это интересно вашим соседям.
- б) Нежелательно, если вы не уверены в реакции ваших соседей.
- в) Нельзя - подождите антракта.

26

Можно ли на концерте, в театре подпевать артистам?

- а) Можно, если у вас хороший слух и голос.
- б) Желательно - чтобы подбодрить артистов.
- в) Нельзя.

27

Можно ли есть в фойе (помимо буфета)?

- а) Можно.
- б) Нежелательно.
- в) Нельзя.

28

Как выразить свой восторг от концерта (два варианта ответа)?

- а) Громким свистом и топанием ногами.
- б) Криками «браво» и вставанием.
- в) Громкими ритмичными аплодисментами (кроме концерта классической музыки).

29

Как проявить свое неодобрение в связи с содержанием спектакля или игрой актеров?

- а) Свистеть и топать ногами.
- б) Немедленно встать и покинуть зал.
- в) Молчать и не аплодировать.

30

Можно ли отправиться в гардероб, если занавес не опустился?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Допускается в крайних случаях, если вы спешите на поезд или на последний автобус.
- г) На ваше усмотрение.

Тест на знание этикета речи.

1

Может ли молодой человек вступить в беседу людей старших по возрасту?

Может, если проявит собственную инициативу и настойчивость.

Может, если в беседу его вовлекут старшие.

Не может ни в коем случае.

2

Можно ли употреблять в беседе односложные вопросы и ответы (что, да, нет и т. д.)?

Можно, они звучат четко и лаконично.

Можно, но по возможности реже.

Односложных вопросов и ответов следует избегать.

3

Можно ли подсказать собеседнику слово, которое он затрудняется найти?

Можно, и чем скорее, тем лучше.

Лучше воздержаться от подобной «помощи».

Это возможно, но только в частной, а не в официальной ситуации.

4

Как лучше реагировать на комплименты?

Скромно поблагодарить.

Ни в коем случае не благодарить, комплименты благодарность не предполагают.

Скромнее - усомниться в комплименте и вежливо высказать свое сомнение собеседнику.

Ответить комплиментом.

5

В каких случаях собеседнику можно сделать замечание?

В любом случае это недопустимо.

Это допустимо только в среде сверстников.

Это допустимо всегда, когда собеседник говорит явную несуразицу.

6

Можно ли во время беседы с кем-либо одновременно смотреть телевизор или листать журнал, рыться в ящике стола, сумке, карманах?

В сумке и карманах - можно.

Нельзя - это невежливо.

Во время беседы возможны поиски носового платка, т. к. его отсутствие может привести к неприятным последствиям.

7

Можно ли, находясь в обществе, обсуждать внешность других людей?

Это недопустимо.

Конечно можно, особенно, если она безупречна и внушает восхищение.

8

Можно ли посматривать на часы во время беседы?

Это невежливо в любом случае.

Можно, если нет другого способа показать собеседнику, как вы от него устали.

Можно и прямо сказать о своей занятости и невозможности продолжать беседу.

9

Как поступить, если вы замечаете, что ваш рассказ не интересен окружающим?

Немедленно прекратить рассказ, сменить тему или передать инициативу другому.

Ни в коем случае не прекращать рассказ, а сделать его более интересным, наполнив сенсационными фактами, жаргонными словечками.

Остановиться и сделать замечание слушателям, чтобы не отвлекались.

10

Что делать, если собеседник начинает рассказывать о том, что вам давно и хорошо известно?

Вежливо остановить его и перевести разговор на другую тему.

дослушать рассказ до середины, а затем перехватить инициативу и сменить тему.

Дослушать до конца.

Тест на знание этикета одежды

1

Каково основное правило, касающееся одежды?

Она должна быть характерной, подчеркивающей индивидуальность человека и максимально яркой.

Одежда должна быть в меру яркой, но зато самых модных фасонов.

Предпочтительнее скромная, но элегантная одежда. Постоянное следование моде не обязательно.

2

Что важнее: эффектность и яркость одежды или ее чистота и опрятность?

Конечно, эффектность и яркость, особенно для молодежи.

Конечно, чистота и опрятность.

3

Чем отличается повседневная одежда девушки от праздничной?

Скромностью фасона и умеренностью цвета.

Характерный атрибут повседневной одежды - брюки.

Повседневная одежда, по традиции, темных тонов.

4

Каково основное правило в подборе цвета одежды?

Предпочтительнее одноцветная одежда.

Предпочтительнее одежда двух-трех цветов, сочетающихся между собой.

Предпочтительнее многоцветная, яркая одежда, вне зависимости от сочетания цветов - чем эффектнее, тем лучше.

5

Какая одежда на каждый день предпочтительнее для юноши?

Экстравагантная, сверхмодная одежда (малиновый пиджак в гардеробе обязателен).

Одежда спортивного стиля.

Скромная, непритязательная одежда.

6

Какие украшения предпочтительнее для девушки?

Крупные, яркие, эффектные.

Скромные, неброские.

Скромные в сочетании с эффектными, броскими.

7

В чем отличие дневной обуви от вечерней?

Дневная обувь, как правило, на низком каблуке, вечерняя - на высоком.

Дневная обувь - светлая, вечерняя - темная.

Для вечерней обуви характерны качество материала и изысканность фасона.

8

Каковы особенности молодежной одежды для дискотеки?

Экстравагантность и яркость.

Скромность и элегантность.

Компактность и спортивный покрой, не стесняющий движений.

9

Сколько носовых платков должен носить с собой юноша?

Один - в кармане брюк.

Два: один в кармане брюк, другой - во внутреннем кармане пиджака или куртки.

Три: один в кармане брюк, другой - во внутреннем кармане пиджака или куртки, третий в нагрудном кармане пиджака.

10

Как правильно подобрать духи?

Для блондинок - более легкие и цветочные запахи, для брюнеток - более насыщенные и терпкие.

Для блондинок - более насыщенные и терпкие запахи, для брюнеток - более нейтральные.

Для блондинок - любые запахи, исключая цветочные, для брюнеток - цветочные запахи.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Определение сущности перевода.
4. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
5. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
6. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
8. Психолингвистическая классификация переводов.
9. Разновидности устного перевода.
10. Сущность профессиональной этики переводчика.
11. Моральные принципы переводчика.
12. Нормы профессионального поведения переводчика.
13. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Вспомогательные средства в работе переводчика.
16. Словари и справочные материалы.
17. Параллельные тексты в работе переводчика.
18. Технические средства перевода.
19. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.
20. Назовите известных переводчиков (примерно 10-12 имен). Расскажите об одном из них

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

25. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

26. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основную материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической

структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли,

подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует инфор-

мационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудиторией без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

18. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> . — ЭБС «IPRbooks», по паролю

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-

- 1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
5. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
 6. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
 7. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

19. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.uztranslations.net.ru
2. www.linguists.narod.ru
3. www.gdeperevod.ru
4. www.lib.englspce.com
5. www.primerperevoda.ru
6. www.translations.web-3.ru

20. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного пере-

хода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

37. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
38. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
39. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- 50. компьютер,
- 51. монитор,
- 52. колонки,
- 53. настенный экран,
- 54. проектор
- 55. микрофон в большой аудитории,
- 56. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Общественно-политический перевод

(первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине ОК
ОК-4 Готовностью к работе в коллективе; социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать моральные и правовые нормы, необходимые для работы и социальному взаимодействию с целью проявления уважения к людям и поддержания доверительных партнерских отношений в коллективе
	Уметь проявлять уважение к людям и готовность к работе в коллективе, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм
	Владеть социальными и правовыми нормами для работы и социальному взаимодействию с целью поддержания доверительных и партнерских отношений в коллективе
ОК-10 Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать принципы и законы коммуникации для того, чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.
	Уметь анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов коммуникации.
	Владеть средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.
ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны	Знать основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны.
	Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных наук для решения профессиональных задач и самосовершенствования. анализировать основные правовые акты – давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности.
	Владеть готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
ОПК-21	Знать правила общения с представителями других культур, с коллегами.

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы	Уметь адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы
	Владеть способностью адаптироваться к новым условиям деятельности
ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
	Уметь работать с оборудованием для синхронного перевода
	Владеть обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «История и методология науки», «Практический курс письменного перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Информационно-публицистический и специальный перевод», «Межкультурная коммуникация».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

15. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216
Контактная работа	
Занятия лекционного типа	
Занятия семинарского типа	72
Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	72
Самостоятельная работа (СРС)	72
Из них на выполнение курсовой работы	

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

16. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам /разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия	
1.	Функциональные сти- ли текстов.			8				8
2.	Социально- политические пробле- мы современности.			8				8
3.	Грамматические трансформации.			8				8
4.	Перевод именных ча- стей речи.			8				8
5.	Понятие лексико– семантических транс- формаций.			8				8
6.	Описательный пере- вод.			8				8

7.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				8
8.	Перевод монологической речи.			8				8
9.	Перевод диалогической речи.			8				8
	Итого			72				72

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

и. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод

		неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

21. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
2.	Социально-политические проблемы современности	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование,

3.	Грамматические трансформации.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Перевод именных частей речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, творческие задания, интерактивные задания, контрольные работы
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, реферат
6.	Описательный перевод.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, исследовательские, информационные, творческие проекты
8.	Перевод монологической речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
9.	Перевод диалогической речи.	ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

48. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
49. Категоризация социально-политических проблем.
50. Определение грамматических трансформаций.
51. Причины применения грамматических трансформаций.
52. Виды грамматических трансформаций.
53. Уровни применения грамматических трансформаций.
54. Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных.

55. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных.
56. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
57. Понятие лексико-семантических трансформаций.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите, какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.

7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
	i)	Ловкий
	j)	Стеснительный
	k)	Вызывающий
	l)	Наивный
2.		Укажите часть речную принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store</i>

		round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		i) Существительное
		j) Глагол
		k) Прилагательное
		l) Наречие
3.		Впредложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. выделенное слово употреблено в значении
		i) Требующий много времени
		j) Обременительный
		k) Непростой
		l) Тяжелый
4.		Впредложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении
		i) Стоимость
		j) Плотность
		k) Энергия
		l) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		i) А-нет, В-да
		j) А-да, В-да
		k) А-нет, В-нет
		l) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.

		i) Стучать
		j) Учащенно биться
		k) Бить
		l) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		i) Страшный сон
		j) Плохой сон, кошмар
		k) Неприятный сон
		l) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		i) Обожать
		j) Объединять
		k) Не поддаваться, игнорировать
		l) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentences should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		i) Meaning
		j) Idea
		k) View
		l) Point
10.		The underlined word in the sentences should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		i) Peoples in America
		j) Culture of the USA
		k) American culture
		l) People in America

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

27. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

28. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью

(поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктив-

но вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

22. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
2. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Милостивая А.И.. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
2. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
3. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
4. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>
5. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
6. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

23. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

53. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
54. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
55. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
56. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
57. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
58. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
59. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
60. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
61. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
62. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
63. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
64. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
65. Энциклопедия Britannica — Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

24. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисци-

плины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

40. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
41. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
42. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

57. компьютер,

- 58. монитор,
- 59. колонки,
- 60. настенный экран,
- 61. проектор
- 62. микрофон в большой аудитории,
- 63. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

58. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине ОК
ОК-4 Готовностью к работе в коллективе; социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: моральные и правовые нормы, необходимые для работы и социальному взаимодействию с целью проявления уважения к людям и поддержания доверительных партнерских отношений в коллективе
	Уметь: проявлять уважение к людям и готовность к работе в коллективе, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм
	Владеть: социальными и правовыми нормами для работы и социальному взаимодействию с целью поддержания доверительных и партнерских отношений в коллективе
ОК-10 Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны: умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности: демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны, как использовать действующее законодательство в своей деятельности, механизмы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
	Уметь: использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности, демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
	Владеть: знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности, механизмами, способствующими совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОПК-21 Способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять	Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами
	Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами
	Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности

собственную компетентность	научную	

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Частная теория перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации»..

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Межкультурная коммуникация», «Теоретический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

3 Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		6/216
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	
	Занятия семинарского типа	72
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	72
Самостоятельная работа (СРС)		72
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

4 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самостоя-
		Занятия лек-	Занятия семинарского типа	

		ционного типа						тельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			8				8
2.	Социально-политические проблемы современности.			8				8
3.	Грамматические трансформации.			8				8
4.	Перевод именных частей речи.			8				8
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			8				8
6.	Описательный перевод.			8				8
7.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				8
8.	Перевод монологической речи.			8				8
9.	Перевод диалогической речи.			8				8
	Итого			72				72

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия

1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

чающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, информационные, творческие проекты
2.	Социально-политические проблемы современности	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование творческие задания, интерактивные задания, контрольные работы,
3.	Грамматические трансформации.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Перевод именных частей речи.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, контрольные работы
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
6.	Описательный перевод.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование, творческое задание
8.	Перевод монологи-	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование

	ческой речи.		
9.	Перевод диалогической речи.	ОК-4, 10, 21	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

59. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
60. Категоризация социально-политических проблем.
61. Определение грамматических трансформаций.
62. Причины применения грамматических трансформаций.
63. Виды грамматических трансформаций.
64. Уровни применения грамматических трансформаций.
65. Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных.
66. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных.
67. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
68. Понятие лексико-семантических трансформаций.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

10. Функциональные стили текстов.
11. Социально-политические проблемы современности.
12. Грамматические трансформации.
13. Перевод именных частей речи.
14. Понятие лексико–семантических трансформаций.
15. Описательный перевод.
16. Перевод безэквивалентной лексики.
17. Перевод монологической речи.
18. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

10. Функциональные стили текстов.
11. Социально-политические проблемы современности.
12. Грамматические трансформации.
13. Перевод именных частей речи.
14. Понятие лексико–семантических трансформаций.
15. Описательный перевод.
16. Перевод безэквивалентной лексики.
17. Перевод монологической речи.
18. Перевод диалогической речи.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

10. Функциональные стили текстов.
11. Социально-политические проблемы современности.
12. Грамматические трансформации.
13. Перевод именных частей речи.
14. Понятие лексико–семантических трансформаций.
15. Описательный перевод.
16. Перевод безэквивалентной лексики.
17. Перевод монологической речи.
18. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.

Студент 4 — переводчик представителя страны 2.

3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		м) Ловкий
		п) Стеснительный
		о) Вызывающий
		р) Наивный
2.		Укажите часть речи к подчёркнутому слову: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		м) Существительное
		п) Глагол
		о) Прилагательное
		р) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going.</i> выделенное слово употреблено в значении
		м) Требующий много времени
		п) Обременительный
		о) Непростой
		р) Тяжёлый
4.		В предложении <i>Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away.</i> выделенное слово употреблено в значении
		м) Стоимость

		п) Плотность
		о) Энергия
		р) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		м) А-нет, В-да
		п) А-да, В-да
		о) А-нет, В-нет
		р) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		м) Стучать
		п) Учащенно биться
		о) Бить
		р) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		м) Страшный сон
		п) Плохой сон, кошмар
		о) Неприятный сон
		р) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		м) Обожать
		п) Объединять
		о) Не поддаваться, игнорировать
		р) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

		m) Meaning
		n) Idea
		o) View
		p) Point
10.		The underlined word in the sentences should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		m) Peoples in America
		n) Culture of the USA
		o) American culture
		p) People in America

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

ТЕКСТ

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

2. Устно переведите предложенный текст.

ТЕКСТ

Syria Aleppo: UN envoy urges political solution to war

Syrian government forces may have nearly won the battle for east Aleppo but the war is not yet over, the UN special envoy for Syria has warned.

"A serious discussion about the future political set-up of Syria" is the only way to achieve

peace, Staffan de Mistura told BBC Radio 4's Today.

US and Russian officials are due to meet in Geneva to discuss the situation in Aleppo later on Saturday.

Syria's army seized 85% of the rebel-held part of the city in recent weeks.

The intensification in fighting has forced tens of thousands to seek refuge in government-controlled territory.

Russian officials say up to 10,500 left during a temporary humanitarian pause on Thursday alone.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

29. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

30. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознаком-

ление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы обще-

ния, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

26. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

4. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
5. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. —

140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

6. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Милостивая А.И.. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

7. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
8. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
9. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
10. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>
11. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
12. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

27. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

66. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>.
67. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
68. Сайт BBC — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL:

- <http://www.bbc.com/>.
69. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
70. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
71. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
72. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
73. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
74. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
75. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
76. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
77. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
78. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

28. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

43. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
44. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
45. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

64. компьютер,
65. монитор,
66. колонки,
67. настенный экран,
68. проектор
69. микрофон в большой аудитории,
70. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиа-файлов

69. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

Психолингвистика

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-2 Способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы, основные понятия психолингвистики, основные термины дисциплины
	Уметь: использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма; исследовать проблемы соотношения языка и сознания, видеть связь отдельных социальных и ментальных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.
	Владеть: способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
ОПК-18 Способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
	Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
	Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Социолингвистика».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «Научно-исследовательская практика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

17. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная

Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		40
Из них на выполнение курсовой работы		20

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

18. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Психолингвистика и социолингвистика как науки интегративного типа	8			8			10
2.	Психолингвистический подход к анализу языковых явлений	8			8			10
	Итого	16			16			20 + 20 (курсовая работа)

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

i. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Психолингвистика и социолингвистика как науки интегративного типа	1. Объект и предмет психолингвистики. 2. Междисциплинарность психолингвистики. 3. Язык-речь-речевая деятельность. 4. Механизмы речевой деятельности
2.	Психолингвистический подход к анализу языковых явлений	1. Значение слова и возможности его описания. 2. Различные подходы к проблеме значения. 3. Эксперимент в лингвистике. 4. Ментальный лексикон индивида.

ii. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Психолингвистика и социолингвистика как науки интегративного типа	1. Статус психолингвистики как науки. Концептуальный базис теории. Объект и предмет науки: их динамика. Определение психолингвистики. Цель психолингвистики. 2. Междисциплинарность психолингвистики: психолингвистика и психология; взаимоотношения психолингвистики с лингвистикой. 3. Специфика психолингвистических исследований: отличительные черты психолингвистики (три фактора). 4. Основные направления исследования в современной психолингвистике: их динамика в контексте развития мировой науки. 5. Актуальные проблемы психолингвистики в текущий период. 6. Психолингвистика и смежные с ней области знания: нейролингвистика, психология речи, когнитивная психология.
2.	Психолингвистический подход к анализу языковых явлений	1. Интеллект и речь в онтогенезе и филогенезе. 2. Об автономном происхождении и развитии интеллектуальной и речевой способности. О возможной примарной мотивированности языкового знака. 3. У истоков речевой способности: дословесный пе-

		риод младенческих вокализаций. 4. Закономерности овладения различными компонентами языковой системы в онтогенезе речи: освоение звуковой формы. 5. Закономерности формирования лексического строя речи в онтогенезе речевой деятельности. 6. Психологические закономерности овладения значением слова в онтогенезе. 7. Детское словотворчество в период овладения системой родного языка. 8. Формирование грамматического строя речи в ходе онтогенеза: а) овладение морфологическим строем языка; б) закономерности овладения синтаксисом в онтогенезе. 9. Речь взрослых, обращенная к ребенку, как важнейший фактор формирования речевой деятельности в онтогенезе.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Вопросы для устного ответа

1. Дайте определение речевой деятельности.
2. Объясните отношения между речевой деятельностью и деятельностью общения.
3. Назовите основные признаки речевой деятельности.
4. Какие фазы выделяла в речевой деятельности И.А. Зимняя? Охарактеризуйте каждую из них.
5. Разграничьте компоненты второй фазы речевой деятельности.

и 1. Термин «психолингвистика» впервые употребил Н. Пронко в статье «Язык психолингвистика», опубликованной в США в году.

А 1930
Б 1946
В 1970

Г 1968

2. Изначально психолингвистика возникла с ориентацией на

- А экспериментальные исследования речевой деятельности
- Б создание судебно-психолингвистической экспертизы
- В обучение языку, в том числе иностранному
- Г исследование речевых событий

3. Назовите основателя психолингвистики.

- А Ч. Озгуд
- Б Н. Хомский
- В Т. Слама-Казаку
- Г А.А. Леонтьев

4. Определите автора следующего высказывания: «Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода, и эти сигналы преобразуются в интерпретации слушающих».

- А Ч. Озгуд
- Б Н. Хомский
- В Т. Слама-Казаку
- Г А.А. Леонтьев

5. Определите, в чем заключается «болезнь роста» психолингвистики.

- А невозможно определить предмет науки
- Б в междисциплинарном статусе психолингвистики
- В в сложности и неоднозначности определения предмета психолингвистики
- Г в интегративном характере психолингвистической науки

6. Определите исследователя, считающего психолингвистику наукой интегративного типа.

- А И.А. Зимняя
- Б Р.М. Фрумкина
- В И.Н. Горелов
- Г А.А. Леонтьев

7. Укажите, ключевые темы прикладной психолингвистики.

- А теория речевой деятельности
- Б проблемы языковой способности
- В психолингвистика овладения языком
- Г патопсихолингвистика
- Д психолингвистика речевого воздействия

8. Выбрать несколько из предложенных вариантов ответа на поставленный вопрос.

Кого из указанных исследователей можно считать психолингвистами второго поколения?

А Ч. Озгуд
Б Н. Хомский
В Т. Слама-Казаку
Г Дж. Миллер
Д Дж. Верч

1. Продолжите высказывание: Большинство специалистов психолингвистики

третьего поколения сознательно и последовательно ориентируются на психологическую школу

А Л.С. Выготского
Б А.А. Леонтьева
В Л.В. Сахарного
Г А.Р. Лурия

10. Кому из психолингвистов принадлежит трактовка внутренней психологической

организации процесса порождения (производства) речи как последовательности

взаимосвязанных фаз деятельности: мотивация – мысль – опосредование мысли во

внутреннем слове – опосредование мысли в значениях внешних слов – опосредование

мысли в словах.

А Л.С. Выготскому
Б А.А. Леонтьеву
В Л.В. Сахарному
Г А.Р. Лурия

11. Кто из отечественных психолингвистов автор идеи о психолингвистике рефлексии

над речью и анализе разных уровней осознанности речи в их взаимоотношениях?

А Л.С. Выготскому
Б А.А. Леонтьеву
В Л.В. Сахарному
Г А.Р. Лурия

12. Вставьте пропущенные слова в следующее высказывание: имеет тенденцию к

развитию проблематики так называемой когнитивной психолингвистики, которая

становится ориентированной не только и не столько на вербальные, сколько на предметные значения, ставя задачей синтезировать психолингвистическую теорию слова (знака) и психолингвистическую теорию осмысления образа.

А психолингвистика первого поколения
Б психолингвистика второго поколения
В современная психолингвистика
Г Санкт-петербургская психолингвистическая школа

13. Определите, каким образом формулирует предмет психолингвистики А.А. Леонтьев.

- А предмет психолингвистики – это интенции говорящих
- Б предмет психолингвистики – прагматические правила употребления языка
- В предмет психолингвистики – проблемы восприятия и порождения предложения
- Г предмет психолингвистики – речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования

14. Определите, какие аспекты соотношения языка – речи – речевой деятельности выделяет А.А. Леонтьев.

- А языковая способность
- Б языковой процесс
- В языковая система
- Г языковой стандарт
- Д языковой материал

15. Определите, формулировки, при помощи которых можно охарактеризовать явление

- языковой способности.
- А совокупность физиологических и психологических условий, обеспечивающих производство и адекватное восприятие языковых знаков членом языкового коллектива
- Б процессы говорения и понимания
- В иерархически, функционально организованная система, состоящая из компонентов (фонетического, лексического, грамматического, семантического) и правил их функционирования
- Г реализация языковым коллективом языковой способности в определенных культурных условиях для целей коммуникации и мышления
- Д пересечение когнитивных структур, получаемых в результате отражения реальных предметных отношений, и коммуникативных правил, релевантных для данной культуры

16. Укажите, что является переходным этапом от внешней к внутренней речи.

- А устная речь
- Б тактильная речь
- В эгоцентрическая речь
- Г между внешней и внутренней речи нет переходного этапа

17. Укажите, что является главной особенностью детской речи.

- А эгоцентризм
- Б ситуативность

В монологичность

Г диалогичность

18. О чем свидетельствует представленный ниже диалог взрослого с маленькой

девочкой?

— Как тебя зовут, девочка?

— Малина.

— Малина?

— нет, Малина.

— ну, я и говорю — Малина!

— Малина! Малина!

— Может быть, тебя зовут Марина?

— Да, Малина!

А об эгоцентризме детской речи

Б о тенденции к словотворчеству ребенка

В о том, что семантическое развитие опережает фонотическое

Г О том, что ребенок не может различить фонемы

19. Продолжите фразу: Анализ становления и развития речи показывает, что овладение

системой языка, а также формирование языковой способности – это, прежде всего

....А результат сложной деятельности по усвоению правил словообразования

Б овладение грамматикой

В экстериоризация правил речевого поведения

Г интериоризация внешних действий и «присвоение» правил речевого поведения

20. Вставьте пропущенное слово в следующее высказывание: Ч. Озгуд автор Впервые предъявил свою теорию в 1954 году в книге «Психолингвистика - 54».

А теории уровней языка

Б теории трансформационно-генеративной грамматики

В модели производства речи «ТОТЕ»

Г модели непосредственно составляющих

Д стохастической модели производства речи

21. Определите направление психолингвистики, изучающее символизм звуков.

А фоносемантика

Б психолингвистика воздействия

В Онтогенез речи

Г Теории восприятия речи

22. Укажите, все возможные варианты ассоциативного эксперимента.

А свободный ассоциативный эксперимент

Б направленный ассоциативный эксперимент

В цепочечный ассоциативный эксперимент

Г семантический ассоциативный эксперимент

23.Метод количественного (и одновременно качественного) индексирования значения

слова с помощью двухполюсных шкал, на каждой из которых имеется градация с парой антонимических прилагательных.

А ассоциативный эксперимент

Б метод градуального шкалирования

В семантический дифференциал

24.Формализованный количественный метод анализа документов. Перевод в количественные показатели массовой текстовой или фонетической информации

с последующей статистической ее обработкой. Характеризуется большой строгостью,

систематичностью.

А контент-анализ

Б интент-анализ

В метод семантического дифференциала

25.Признаки выраженности смысловых единиц, представляют собой части текста,

характеризующиеся принадлежностью к определенной категории. Это могут быть

символы, слова, термины, сочетания слов различной протяженности, ситуации,

суждения, реплики, интонации и т. д. Это тот материал, который позволяет судить о

значении в тексте каждой категории

А единицы анализа или индикаторы

Б элементы анализа или показатели

В слова-стимулы

26.Укажите, что традиционно входит в процедуру интент-анализа.

А определение слов-стимулов

Б статистическая обработка слов-реакций

В выделение основных объектов референции в высказываниях

Г определение приписываемых этим объектам характеристик (дескрипторов);

Д построение типологии дескрипторов

Е квалификация соответствующей типу дескриптора основной интенциональной направленности

Ж детализация интенциональной структуры дискурса определенного типа с учетом всего коммуникативного контекста

З валидизация результатов с помощью метода экспертной оценки

27. Психолингвистика рассматривает словообразование с точки зрения человеческого фактора. И здесь встают такие вопросы:
А из каких лексем состоят неологизмы
Б в каких случаях, и по каким законам люди создают новые слова
В как функционируют уже созданные лексемы (производные слова) в языковом сознании говорящих
Г какие участки ассоциативно-вербальной сети актуализируются при производстве Неологизмов

28. Укажите имя исследователя, проводившего эксперименты, позволяющие пролить свет на природу создания говорящими новых слов.
А А.Р. Лурия
Б Л.В. Сахарный
В А.А. Леонтьев
Г В.П. Белянин

29. Продолжите фразу: Новое слово в речевой деятельности возникает в том случае, когда говорящий понимает предназначение предмета или сущность явления, но не имеет ... (по данным Л.В. Сахарного).
А знаний о предмете или сущности явления
Б представлений о лексическом значении неологизма
В готового синонима к их развернутому описанию

30. Продолжите фразу: для образования речевого неологизма говорящий использует словообразовательную модель, которая в его речи и в речи других носителей языка является наиболее продуктивной, частотной. При этом, создавая новое слово, он его основу кладет (по данным Л.В. Сахарного).
А имеющиеся знания о предмете или сущности явления
Б представления о лексическом значении неологизма
В актуальный, важный, значимый с его точки зрения признак именуемого предмета или явления

31. Продолжите фразу: употребляя производные слова, носитель языка не помнит их производное, отивационное значение в том, случае, когда эти слова имеют прочные смысловые связи с определенным контекстом. В тех же случаях, когда производное слово не имеет устойчивых контекстуальных связей, на первый план выступает (по данным Л.В. Сахарного).
А ложная этимология
Б мотивирующая семантика
В истинное лексическое значение

32. Укажите, из чего состоит структура языкового знака.

- А лексическое значение
- Б прототип
- В концепт
- Г реалия

33.... это единица картины мира, отраженной в психике человека; это целостное

идеальное содержание, разной целостности и четкости, в котором так или иначе

отражаются знания человека о фактах материального и духовного бытия.

- А лексическое значение
- Б прототип
- В концепт
- Г реалия

34. Слова в сознании человека находятся в определенных

- А семантических полях
- Б связанных между собой прототипах
- В ассоциативно-вербальных связях

35. В ассоциативном эксперименте важно, чтобы испытуемый отвечал не задумываясь,

сразу. В таком случае ...

А цензура сознания не успевает «включиться» и человек дает ответ, являющийся

- истинным
- Б происходит экономия времени при проведении ассоциативного эксперимента
- В сознание человека включает контроль за реакциями

36. Эксперименты А. Р. Лурии и О. С. Виноградовой, основанные на физиологических

реакциях испытуемых, доказывают, что

А концепты имеют ядро и периферию

Б ассоциации в языковом сознании людей образуют ассоциативные (семантические)

поля, в которых слова, близкие по значению, объединяются в группы

В отсутствие в языковом сознании ассоциативно-вербальных сетей

37. Эксперименты А. Р. Лурии и О. С. Виноградовой, основанные на физиологических

реакциях испытуемых, доказывают, что

А концепты имеют ядро и периферию

Б значение слов, входящих в различные семантические поля, конкретизируется в речевом контексте

В значение слов, входящих в различные семантические поля, не имеют и не должны иметь конкретизацию в речевом контексте

38. Система стабильных функциональных образований с устойчивыми связями. Её

формирование с психологической стороны представляет процесс усвоения языка, его

лексико-семантической структуры (по А.А. Залевской).

А вербальная сеть

Б ассоциация

В прототип

Г концепт

39. Механизм выбора языковых знаков, например, в процессе ассоциативного эксперимента, определяется

А устройством лексикона в сознании человека говорящего

Б психическими особенностями говорящего

В физиологическими особенностями говорящего

Г спецификой родного языка говорящего

40. Любая дискретная единица коллективного сознания, отражающая предмет реального или идеального мира и хранящаяся в национальной памяти носителя языка в виде познанного вербально обозначенного субстрата.

А концепт

Б узел ассоциативно-вербальной сети

В языковой знак

Г реалия

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Л.С. Выготский – основоположник отечественной психолингвистики.
2. «Человечение языка» в концепции И.А. Бодуэна де Куртенэ.
3. Антропоцентрическая программа лингвистики В. фон Гумбольдта.
4. Предпосылки для возникновения психолингвистики в работах отечественных ученых.
5. Особенности становления и развития психолингвистики в разных странах в 50–60-х гг.
6. Современные направления психолингвистики.
7. Психологическая теория деятельности (А.Н. Леонтьев).
8. Языковое сознание и речевое мышление.
9. Знак в речевой деятельности: когнитивное vs. дискурсивное.
10. Моделирование процессов порождения и восприятия речи.
11. Проблемы онтогенеза речи в учении Ж. Пиаже и Л.С. Выготского.
12. Психосемантические проблемы значения.
13. Психолингвистические методы исследования ментального лексикона.
14. Механизмы опознавания слов и поиска их в памяти.
15. Экспериментальное изучение лексики.
16. Психолингвистический аспект текста.

17. Языковые правила и их усвоение детьми.
18. Смешные детские слова и причины их появления.
19. «Нянькин» язык – речь взрослых, разговаривающих с детьми.
20. Типы оговорок в устной речи.
21. Психолингвистические особенности рекламных текстов.
22. Психолингвистические особенности политических текстов.
23. Проявление культурных различий в ассоциативном эксперименте.
24. Теория языковой личности.
25. Подъязык субкультур (хиппи, панки, новые русские и др.).
26. Перевод как вид речевой деятельности.
27. Виды переводческих трансформаций.
28. Ошибки в речи иностранцев.
29. Мужской и женский язык в разговорной речи.
30. Языковые средства описания эмоций и психических состояний.
31. Ложь в речи и способы ее распознавания.
32. Идентификация личности по речи.
33. Способы речевого воздействия и манипуляции.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

3. Текст в культуре и культура в тексте
4. Перевод как культура
16. Ценности культуры как основа для формирования «словаря культуры».
17. Языковая личность
18. Гендерные исследования в лингвокультурологии
19. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Объясните термин «вливание смыслов» Л.С. Выготского.
2. Какие результаты дал метод записи движения глаз при чтении?
3. Какие приемы, облегчающие процесс выделения существенного, применяются в устном и письменном текстах?
4. Что такое «тема» и «рема» текста?
5. Как вероятность текста влияет на его понимание?
6. Назовите случаи существования подтекста в высказываниях.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

31. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
32. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме

эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют

понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести

беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

29. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература

1. Психолингвистика [Электронный ресурс] : учебник для вузов / И.В. Королева [и др.]. — Электрон. . текстовые данные. — М. : Пер Сэ, 2006. — 416 с. — 5-9292-0144-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7421.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

Любичева Е.В. Психолингвистика [Электронный ресурс] : методические рекомендации / Е.В. Любичева, Л.И. Болдырева. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Институт специальной педагогики и психологии, 2007. — 64 с. — 978-5-8179-0077-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29989.html>

30. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

27. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран: <http://www.kwintessential.co.uk/>

28. The center for transcultural studies: www.sas.upenn.edu/transcult/

31. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

46. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
47. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

48. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. *Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)*

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. *Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)*

71. компьютер,
72. монитор,
73. колонки,
74. настенный экран,
75. проектор
76. микрофон в большой аудитории,
77. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

70. *Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины*

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. *В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:*

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Социолингвистика»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине ОК
ОК-2 руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы, основные понятия психолингвистики, основные термины дисциплины
	Уметь: использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма; исследовать проблемы соотношения языка и сознания, видеть связь отдельных социальных и ментальных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.
	Владеть: способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
	Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
	Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и

	процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Психолингвистика».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация», «Научно-исследовательская практика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности

19. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	16
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация: * Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		40
Из них на выполнение курсовой работы		20

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

20. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	Самостоятельная работа	

				я				
1.	Социоллингвистика как наука интегративного типа	8			8			10
2.	Социоллингвистический подход к анализу языковых явлений	8			8			10
	Итого	16			16			20

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Социоллингвистика как наука интегративного типа	Понятие социальной системы общества, ее отличие от экономической, политической, бытовой и культурной сфер общества. Понятие диалекта. Понятие изоглоссы. Пучки и карты изоглосс. Лингвистическая география.
2.	Социоллингвистический подход к анализу языковых явлений	Креолитика как учение о языках межэтнического общения Интерлингвистика как раздел языкознания.

іі. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Социоллингвистика как наука интегративного типа	Современный русский и английский жаргоны. Понятия билингвизма и диглоссии. Типология билингвизма и лиглоссии
2.	Социоллингвистический подход к анализу языковых явлений	История искусственных языков Мировые языки как естественные международные языки.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Вопросы для устного ответа

1. Социоллингвистика как наука о социальных разновидностях языка.
2. Социоллингвистика как социальное исследование языка и социальных групп его носителей.
3. Выявление роли социальных факторов в работах А. Мейе и Ф. де Соссюра. Идеи Ф. Боаса и Э. Сепира о связи языковых и социокультурных систем.

4. Пражская лингвистическая школа и Лейпцигская школа (Т. Фрингс) о необходимости включения социальноисторического подхода в диалектологию.
5. Соотношение социолингвистики с другими общественными науками.
6. Бихевиоризм о речевом поведении.
7. Социальная антропология и социолингвистика. культурой.
8. Теория изоморфизма языковых и социокультурных систем.
9. Понятие социальной системы общества, ее отличие от экономической, политической, бытовой и культурной сфер общества.
10. Понятие стратификации. Основания стратификации: возраст, вид местности проживания (равнины, горы, побережье, острова), тип поселения (хутор, деревня, районный город, областной город, столица), род деятельности, уровень образования и культуры.
11. Диалекты как географическая стратификация и диалектология.
12. Возрастная стратификация и возрастная лингвистика.
13. Искусственное и естественное в языке. Четыре ступени искусственности языка.
14. Донациональные и национальные языки. Национальный язык как совокупность средств общения всех слоев общества, то есть совокупность литературного языка, диалектов, жаргонов и просторечия.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

15. Понятие литературного языка. Противопоставление литературного языка диалектам и социалектам (койне, жаргонам, аргю и просторечию). Связь литературного языка с письменностью.
16. Соотношение понятий литературного языка и языка художественной литературы.
17. Сложности становления литературных языков. Культурная революция XVIII века и становление русского литературного языка.
18. Наддиалектный уровень бесписьменного языка — койне. Койне и национальный литературный язык. Проблема фольклорного языка. Разговорная речь как особый социальный пласт языка.
19. Понятие диалекта. Отрицание диалекта романтической школой. Диалект как бесписьменный язык (Фрингс). Ядро и периферия диалектной зоны. Понятие изоглоссы. Пучки и карты изоглосс. Лингвистическая география. Группа говоров, наречие, диалектная зона. Роль диалекта в образовании литературного языка.
20. Социолекты: жаргоны (слэнги) и аргю (тайные языки). Современный русский и английский жаргоны. Язык офеней и воровской аргю. Просторечие. Литературное просторечие. Отличие просторечия от койне.
21. Понятие языковой ситуации как организованной совокупности языков.
22. Типология: экзоглосные и эндоглосные языковые ситуации.
23. Креолистика как учение о языках межэтнического общения.
24. Понятие этнолекта.
25. Контактные языки: жаргон, пиджин, креольский язык.
26. Интерлингвистика как раздел языкознания.
27. История искусственных языков.

Темы курсовых работ

1. Бихевиоризм о речевом поведении.
2. Теория изоморфизма языковых и социокультурных систем.
3. Донациональные и национальные языки.
4. Диалекты как географическая стратификация.
5. Диалекты английского языка в Великобритании.
6. Явление просторечия и его эволюция.
7. Современный молодежный жаргон.
8. Профессиональный жаргон и профессиональное аргю.
9. Пиджины на основе русского языка.
10. Пиджины на основе английского языка.
11. Креольские языки Европы.
12. Понятия билингвизма и диглоссии.
13. История искусственных языков.
14. Экстралингвистические требования к мировому языку. Индивидуальное и национальное многоязычие.
15. Языковая политика в многоязычных государствах

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

28. Мировые языки как естественные международные языки.

29. Многоязычие и двуязычие как употребление нескольких языков в одной социальной общности.

30. Билингвизм как ситуативное и диглоссия как сознательно-оценочное использование двух языков говорящим.

31. Языковая политика как отношение государства к языкам своей страны.

32. Языковая политика в многоязычных государствах

Типовые вопросы к контрольным работам

7. Объясните термин «вливание смыслов» Л.С. Выготского.
8. Какие результаты дал метод записи движения глаз при чтении?
9. Какие приемы, облегчающие процесс выделения существенного, применяются в устном и письменном текстах?
10. Что такое «тема» и «рема» текста?
11. Как вероятность текста влияет на его понимание?
12. Назовите случаи существования подтекста в высказываниях.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

33. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

34. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме

эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют

понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести

беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

32. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

17. Орлова Н.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.В. Орлова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 168 с. — 978-5-7779-1739-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59607.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

18. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : практикум / Н.Г. Пелевина, Т.И. Зуева. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 103 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62952.html>

33. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

29. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран: <http://www.kwintessential.co.uk/>
30. The center for transcultural studies: www.sas.upenn.edu/transcult/

34. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

49. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
50. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
51. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. *Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)*

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. *Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)*

78. компьютер,
79. монитор,
80. колонки,
81. настенный экран,
82. проектор
83. микрофон в большой аудитории,
84. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

71. *Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины*

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

**«Практикум по культуре речевого общения
(первый иностранный язык)»**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине ОК
ОК-8 Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения;
	основы культуры речи.
	Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.
ОПК-2 Владением системой знаний о ценностях и представлениях,	Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
	Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков

присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Уметь: использовать знания в области межкультурной коммуникации
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-3 Владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: традиции и обычаи стран изучаемого языка, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
	Уметь: пользоваться системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-5 Владением основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: характерные особенности построения письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр).
	Уметь: отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе.
	Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «Общественно-политический перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

21. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108
Контактная работа	

	Занятия лекционного типа	
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
	Самостоятельная работа (СРС)	56
	Из них на выполнение курсовой работы	

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

22. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)					
		Контактная работа					
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа			
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия
1.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода				2		
2.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.				2		
3.	Средства массовой информации.				2		
4.	Культурные и исторические достопримечательности				2		
5.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.				2		
6.	Спорт. Увлечения и хобби.				2		
7.	Музыка. Кино. Театр. Книги.				2		

8.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров . Международный деловой этикет				2		
	Итого				16		

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

іі. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	Разговорные формулы и речевые обороты, используемые при знакомстве и представлении. Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
2.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
3.	Средства массовой информации.	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.
4.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. . Музеи. памятники Согласование подлежащего и сказуемого. Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка
5.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.

6.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
7.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	6 занятий (12 часов) Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История английского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах
8.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет	6 занятий (12 часов) Правила написания деловых писем. Речевые формулы. Правила написания CV: форма и содержание. Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров. Понятие международного делового этикета

4 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства

2.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тест, ситуационные задания, ролевая игра
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, устный ответ, тест, беседа по теме
4.	<i>Тематика.</i> Средства массовой информации.	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тест, ролевая игра
5.	<i>Тематика.</i> Культурные и исторические достопримечательности	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тест, информационный проект
6.	<i>Тематика.</i> Традиции, культура и обычаи народов других стран.	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, , ситуационные задания, информационный проект
7.	<i>Тематика</i> .Спорт. Увлечения и хобби.	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тестирование, ситуационные задания, информационный проект
8.	<i>Тематика.</i> Музыка. Кино. Театр. Книги.	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тест, информационный проект
9.	<i>Тематика.</i> Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров . Международный деловой этикет	ОК-8, ОПК 2,3,5	–	Вопросы к практическому занятию, тест, ситуационные задания, ролевая игра, комплексное проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

1. What do you wear when you go: a) to a party, b) to a reception? c) on a trip? D) to the gym?
2. What is the geographical position of Great Britain/the USA/Canada/Australia?
3. What types of newspapers do you know?
4. What is a tabloid?
5. What sports are popular in Great Britain/the USA?
6. What do you know about wedding traditions in Great Britain?
7. What is a CV? What do you write there?

Типовые тесты

1. Choose the correct item.

When I first met my university flatmate, Emily, I didn't really like her. I thought she was a(n) e.g. A girl who liked giving people orders. However, when I got to know her we became friends and have been friends ever since. She is a very energetic and 1)..... person, who always offers to help people and organises all kinds of events.

Emily is very pretty. She has 2)... features and people always notice her large, blue eyes and 3) hair, but I think that her 4)... nose is her best feature.

Emily is usually 5)... dressed. Her favourite clothes are her old jeans and her collection of T-shirts with the names of her favourite rock groups on them. Emily is always on a diet because she worries about 6)... weight. She never believes me when I tell her she's very slim. Emily is very 7).... and she is always the life and soul of the party. She is also very romantic, but she is 8)..... about who she talks to. She wants to find someone really special. She is so clever and talented that she could have a great career, 9)..... she is not at all 10).... She has no idea what she wants to do after she finishes her studies.

All in all, she is very special to me and I know she will always be there when I need her.

e.g. A bossy	B unreliable	C selfish
1. A careful	B caring	C boring
2. A wonderful	B stunning	C decisive
3. A golden	B bright	C broad
4. A wrinkled	B hooked	C upturned (Correct answer)
5. Aformally	B casually	C successfully
6. Atakingon	B having on	C putting on
7. A outgoing	B shy	C helpful
8. Asilly	B boring	C fussy
9. Aaswell	B and	C but
10 cooperative	B ambitious	C determined

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ: 1 B; 2 B; 3 A; 4 C; 5 B; 6 C; 7 A; 8 C; 9 C; 10 B

2. Choose the word to complete the sentences.

suits

fit

- a) This jacket is beautiful, but it looks too small. It won't...**FIT**....me.
- b) Ithinkpurple ...**SUITS**..... you. You look great!

Looking forward to look after

- a) TheBrownswerereally.....**LOOKING FORWARD**.....theirtriptoJamaica. They hadn't had a holiday in years.
- b) The Smiths have asked me to**LOOK AFTER**....their dog while they are on holiday.

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ: a)fit; b) suits

a) Looking forward to; b) look after

3. Choose the correct item.

She to Thomas since they had that terrible argument.

A didn't speak **B hasn't spoken** C wasn't speaking

That's the place ,.....Judy used to live.

A when B which **C where**

His brother has.....London for three years now.

A been in B been to C gone to

Brad the washing-up when he smelt something burning.

A has been doing B did **C was doing**

I really like Anna's new haircut. She..great!

A is looking **B looks** C has looked

КЛЮЧИКТЕСТОВЫМЗАДАНИЯМ: B hasn't spoken; C where; A been in; C was doing; B looks

4. Fill in the gaps with the correct word derived from the words in bold.

Miranda Kay is not only a talented Hollywood star, but she is also a very e.g. interesting person.

interest

The first thing you notice about this**GLAMOROUS**.....

glamour

actress is her large blue eyes and long blond hair. She's

admired for both her..**NATURAL** beauty

nature

and her talent. Her friends say is a very sensitive

and ...**SECRETIVE**..woman who doesn't reveal

secret

a lot about herself. It is a pleasure to meet an actress who is

not only .**BEAUTIFUL**...but also down-to-earth and sincere.

beauty

КЛЮЧИКТЕСТОВЫМЗАДАНИЯМ: Glamorous, natural, secretive, beautiful

5. Complete the dialogue.

A: RSPCA. How 1).....**MAY I HELP**..... you?

B: I'd like to make a donation.

A: Wonderful. How much were you thinking of 2)____**DONATING**?

B: Around 50 pounds.

A: OK. And how 3).....**WOULD YOU LIKE**.....to pay?

B: By credit card, please.

A: That's fine. 4)....**WHAT IS YOUR NAME**.....

B: Barbara Bourke.

A: 5).....**THANKS**.....,Ms Bourke. That's very generous of you.

КЛЮЧИКТЕСТОВЫМЗАДАНИЯМ: 1) may I help; 2) donating; 3)would you like; 4) what is your name; 5) thanks

Ситуационные задания

1. You are at a business meeting. Introduce two business associates to each other.

2. You're in an unfamiliar foreign city. You're looking for a bank (a supermarket, a cinema etc.). Ask a passer-by how to get there and how long it will take.
3. You've been an eye-witness of the robbery. You're at the Police Department. Answer the policeman's questions
4. You have to see your business partner, but the secretary tells you that your partner is busy at the moment. Make an appointment for tomorrow morning.
5. You're in a café (restaurant, bar etc.). Order some food and drinks.

Темы информационных, творческих проектов

1. Speak about leading British/American newspapers
2. Speak about typical hobbies in different countries
3. Speak about British/American traditions and customs
4. Speak about your visit to the theatre
5. Write a short article about a place you have really liked
6. Write a book review
7. Write a short article about a British/American composer
8. Write a film review

Ролевые игры

1. Look at the following advertisements, then, in pairs, act out a dialogue, planning an evening out.

The Odeon Cinema presents
ROB ROY
Evening screening – 7:30
Late night screening – 11 pm
Comfortable seats, Dolby sound, snack bar
Tel. 0171-3720064

Snow White and the 7 Dwarfs at the Theatre Royale
Tickets - \$ 4 adults
\$ 2.50 children under 16
Matinee – 2:30
Evening Performance – 6:30 pm
Tel: 01713730075

Sir Brien St. John conducts the Ragford Symphony Orchestra at
The Sindican Centre
Tickets \$ 6-30
7:30 pm
Tel: 0171-37255565

2. You have to see your business partner, but the secretary tells you that your partner is busy at the moment. Make an appointment for tomorrow morning.

3. Work in groups of four. Take one of these roles.

St. A: Vice-President, parent company

St. B: Senior Manager, Paris subsidiary

St. C: Senior Manager, Paris subsidiary

St. D: Management Consultant (an independent adviser)

As you do not know each other well, you all meet for social reasons in the Paris subsidiary's boardroom. The purpose of the meeting is to get to know each other better. Use your knowledge of social English to create a warm, friendly atmosphere.

Комплексные проблемно-аналитические задания

1. Give arguments for and against: "Technological and scientific advancements are necessary for society"

2. Cars should be banned in city centres. Do you agree?

3. Traditions and modernity: shouldn't traditional values be left in the past? Express your point of view.

4. Work in pairs. Take one of these roles.

St. A.: You are going to interview a candidate for a place on the graduate recruitment programme. Prepare your questions and interview St. B. After the interview, write the interview assessment.

St. B.: You apply for the job. Prepare your CV. Answer St. A's questions. After the interview express your opinion about it.

Use expressions from the box below.

What is/are..., I'd very much appreciate..., Could you tell me..., Would you be able to ..., would you mind... etc.

Start as in the example.

e.g. A: Hello, Miss Jones. thanks for coming. Please, sit down.

B: Thank you, sir.

A: Firstly, where did you see the advert for this post? ... etc

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям.

Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

19. Апальков В.Г. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / В.Г. Апальков, Е.В. Игнатова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 280 с. — 978-5-374-00384-

0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11075.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
20. Тбоева З.Э. Практикум по культуре речевого общения по направлению подготовки 04.03.01 Педагогическое образование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / З.Э. Тбоева. — Электрон. текстовые данные. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. — 79 с. — 978-5-98935-182-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64549.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
21. Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
22. Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.2 Дополнительная литература

23. 1. Zhanabekova M.A. Massmedia [Электронный ресурс] :educationalmanual / М.А. Zhanabekova, Т.Р. Kolesnykova. — Электрон. текстовые данные. — Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. — 80 с. — 978-601-04-0441-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57399.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.

7.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.bbc.com
2. www.biblioclub.ru
3. www.britannica.com.
4. <http://dictionary.cambridge.org>.
5. www.dictionary.com

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:
работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
выполнение самостоятельных практических работ;
подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться. При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон в большой аудитории,
7. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов
8. RosettaStone – программный продукт, предназначенный для обучения иностранным языкам с помощью компьютера

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция

-дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

«Практикум по культуре речевого общения

(первый иностранный язык)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплинеОК
ОК-8 Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
ОПК-2 Владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков Уметь: использовать знания в области межкультурной коммуникации Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-3 Владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных	Знать: традиции и обычаи стран изучаемого языка, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка Уметь: пользоваться системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков

различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-5 Владением основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: характерные особенности построения письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр).
	Уметь: отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе.
	Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «Общественно-политический перевод».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

23. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	
	Занятия семинарского типа	16
	Промежуточная аттестация: * Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		56
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

24. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)					
		Контактная работа					
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа			
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия
9.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода				2		
10.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.				2		
11.	Средства массовой информации.				2		
12.	Культурные и исторические достопримечательности				2		
13.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.				2		
14.	Спорт. Увлечения и хобби.				2		
15.	Музыка. Кино. Театр. Книги.				2		
16.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров. Международный деловой этикет				2		
	Итого				16		

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

і. Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

іі. Содержание практических занятий

№	Наименование темы	Содержание практического занятия

п/п	(раздела) дисциплины	
9.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	Разговорные формулы и речевые обороты, используемые при знакомстве и представлении. Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
10.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
11.	Средства массовой информации.	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.
12.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. . Музеи. памятники Согласование подлежащего и сказуемого. Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка
13.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.
14.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
15.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	6 занятий (12 часов) Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История английского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах
16.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров .	6 занятий (12 часов) Правила написания деловых писем. Речевые формулы. Правила написания CV: форма и содержание.

Международный деловой этикет	Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров. Понятие международного делового этикета

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
2.	Знакомства. Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	ОК-8, ОПК – 2,3,5	Вопросы к практическому занятию, тест, ситуационные задания, ролевая игра
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	ОК-8, ОПК – 2,3,5	Вопросы к практическому занятию, устный ответ, тест, беседа по теме
4.	Тематика. Средства массовой информации.	ОК-8, ОПК – 2,3,5	Вопросы к практическому занятию, тест, ролевая игра
5.	Тематика. Культурные и исторические достопримечательности	ОК-8, ОПК – 2,3,5	Вопросы к практическому занятию, тест, информационный проект

6.	<i>Тематика.</i> Традиции, культура и обычаи народов других стран.	ОК-8, ОПК 2,3,5 –	Вопросы к практическому занятию, , ситуационные задания, информационный проект
7.	<i>Тематика</i> .Спорт. Увлечения и хобби.	ОК-8, ОПК 2,3,5 –	Вопросы к практическому занятию, тестирование, ситуационные задания, информационный проект
8.	<i>Тематика.</i> Музыка. Кино. Театр. Книги.	ОК-8, ОПК 2,3,5 –	Вопросы к практическому занятию, тест, информационный проект
9.	<i>Тематика.</i> Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров . Международный деловой этикет	ОК-8, ОПК 2,3,5 –	Вопросы к практическому занятию, тест, ситуационные задания, ролевая игра, комплексное проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

9. What do you wear when you go: a) to a party, b) to a reception? c) on a trip? D) to the gym?
10. What is the geographical position of Great Britain/the USA/Canada/Australia?
11. What types of newspapers do you know?
12. What is a tabloid?
13. What sports are popular in Great Britain/the USA?
14. What do you know about wedding traditions in Great Britain?
15. What is a CV? What do you write there?

Типовые тесты

2. Choose the correct item.

When I first met my university flatmate, Emily, I didn't really like her. I thought she was a(n) e.g. A girl who liked giving people orders. However, when I got to know her we became friends and have been friends ever since. She is a very energetic and 1)..... person, who always offers to help people and organises all kinds of events.

Emily is very pretty. She has 2)... features and people always notice her large, blue eyes and 3) hair, but I think that her 4)... nose is her best feature.

Emily is usually 5)... dressed. Her favourite clothes are her old jeans and her collection of T-shirts with the names of her favourite rock groups on them. Emily is always on a diet because she worries about 6)... weight. She never believes me when I tell her she's very slim. Emily is

very 7).... and she is always the life and soul of the party. She is also very romantic, but she is 8)..... about who she talks to. She wants to find someone really special. She is so clever and talented that she could have a great career, 9)..... she is not at all 10).... She has no idea what she wants to do after she finishes her studies.

All in all, she is very special to me and I know she will always be there when I need her.

e.g. A bossy	B unreliable	C selfish
1. A careful	B caring	C boring
2. A wonderful	B stunning	C decisive
3. A golden	B bright	C broad
4. A wrinkled	B hooked	C upturned (Correct answer)
5. Aformally	B casually	C successfully
6. Atakingon	B having on	C putting on
7. A outgoing	B shy	C helpful
8. Asilly	B boring	C fussy
9. Aaswell	B and	C but
11 cooperative	B ambitious	C determined

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ: 1 B; 2 B; 3 A; 4 C; 5 B; 6 C; 7 A; 8 C; 9 C; 10 B

2. Choose the word to complete the sentences.

suits

fit

c) This jacket is beautiful, but it looks too small. It won't...**FIT**....me.

d) Ithinkpurple ...**SUITS**..... you. You look great!

Looking forward to look after

c) TheBrownswerereally.....**LOOKING FORWARD**.....theirtriptoJamaica. They hadn't had a holiday in years.

d) The Smiths have asked me to**LOOK AFTER**....their dog while they are on holiday.

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ:

a)fit; b) suits

a) Looking forward to; b) look after

3. Choose the correct item.

She to Thomas since they had that terrible argument.

A didn't speak**B hasn't spoken** C wasn't speaking

That's the place ,.....Judy used to live.

A when B which **C where**

His brother has.....London for three years now.

A been in B been to C gone to

Brad the washing-up when he smelt something burning.

A has been doing B did **C was doing**

I really like Anna's new haircut. She..great!

A is looking **B looks** C has looked

КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ: B hasn't spoken; C where; A been in; C was doing; B looks

6. Fill in the gaps with the correct word derived from the words in bold.

Miranda Kay is not only a talented Hollywood star, but she is also a very e.g. interesting person.

interest

The first thing you notice about this GLAMOROUS.....

glamour

actress is her large blue eyes and long blond hair. She's admired for both her..NATURAL beauty

nature

and her talent. Her friends say is a very sensitive

and ...SECRETIVE..woman who doesn't reveal

secret

a lot about herself. It is a pleasure to meet an actress who is

not only .BEAUTIFUL...but also down-to-earth and sincere.

beauty

КЛЮЧИКТЕСТОВЫМЗАДАНИЯМ: Glamorous, natural, secretive, beautiful

7. Complete the dialogue.

A: RSPCA. How 1).....MAY I HELP..... you?

B: I'd like to make a donation.

A: Wonderful. How much were you thinking of 2)____DONATING?

B: Around 50 pounds.

A: OK. And how 3).....WOULD YOU LIKE.....to pay?

B: By credit card, please.

A: That's fine. 4)....WHAT IS YOUR NAME.....

B: Barbara Bourke.

A: 5).....THANKS.....,Ms Bourke. That's very generous of you.

КЛЮЧИКТЕСТОВЫМЗАДАНИЯМ: 1) may I help; 2) donating; 3)would you like; 4) what is your name; 5) thanks

Ситуационные задания

2. You are at a business meeting. Introduce two business associates to each other.

2. You're in an unfamiliar foreign city. You're looking for a bank (a supermarket, a cinema etc.). Ask a passer-by how to get there and how long it will take.

3. You've been an eye-witness of the robbery. You're at the Police Department. Answer the policeman's questions

4. You have to see your business partner, but the secretary tells you that your partner is busy at the moment. Make an appointment for tomorrow morning.

5.You're in a café (restaurant, bar etc.). Order some food and drinks.

Темы информационных, творческих проектов

9. Speak about leading British/American newspapers

10. Speak about typical hobbies in different countries

11. Speak about British/American traditions and customs

12. Speak about your visit to the theatre

13. Write a short article about a place you have really liked

14. Write a book review

15. Write a short article about a British/American composer
16. Write a film review

Рольовыя ігры

4. Look at the following advertisements, then, in pairs, act out a dialogue, planning an evening out.

The Odeon Cinema presents
ROB ROY
Evening screening – 7:30
Late night screening – 11 pm
Comfortable seats, Dolby sound, snack bar
Tel. 0171-3720064

Snow White and the 7 Dwarfs at the Theatre Royale
Tickets - \$ 4 adults
\$ 2.50 children under 16
Matinee – 2:30
Evening Performance – 6:30 pm
Tel: 01713730075

Sir Brien St. John conducts the Ragford Symphony Orchestra at
The Sindican Centre
Tickets \$ 6-30
7:30 pm
Tel: 0171-37255565

5. You have to see your business partner, but the secretary tells you that your partner is busy at the moment. Make an appointment for tomorrow morning.

6. Work in groups of four. Take one of these roles.

St. A: Vice-President, parent company

St. B: Senior Manager, Paris subsidiary

St. C: Senior Manager, Paris subsidiary

St. D: Management Consultant (an independent adviser)

As you do not know each other well, you all meet for social reasons in the Paris subsidiary's boardroom. The purpose of the meeting is to get to know each other better. Use your knowledge of social English to create a warm, friendly atmosphere.

Комплексные проблемно-аналитические задания

5. Give arguments for and against: "Technological and scientific advancements are necessary for society"
6. Cars should be banned in city centres. Do you agree?

7. Traditions and modernity: shouldn't traditional values be left in the past? Express your point of view.

8. Workinpairs. Take one of these roles.

St. A.: You are going to interview a candidate for a place on the graduate recruitment programme. Prepare your questions and interview St.B. After the interview, write the interview assessment.

St. B.: You apply for the job. Prepare your CV. Answer St.A's questions. After the interview express your opinion about it.

Use expressions from the box below.

What is/are..., I'd very much appreciate..., Could you tell me..., Would you be able to ..., would you mind... etc.

Start as in the example.

e.g. A: Hello, Miss Jones. thanks for coming. Please, sit down.

B: Thank you, sir.

A: Firstly, where did you see the advert for this post? ... etc

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

3. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
4. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудня-

ется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной ли-

тературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, ис-

пользует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

24. Апальков В.Г. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / В.Г. Апальков, Е.В. Игнатова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 280 с. — 978-5-374-00384-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11075.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
25. Тбоева З.Э. Практикум по культуре речевого общения по направлению подготовки 04.03.01 Педагогическое образование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / З.Э. Тбоева. — Электрон. текстовые данные. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. — 79 с. — 978-5-98935-182-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64549.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
26. Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 112 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.
27. Крючкова Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 2 [Электронный ресурс] : практикум / Л.А. Крючкова, Д.К. Чулаков. — Электрон. текстовые

данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 93 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70649.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.2 Дополнительная литература

- 28.1. Zhanabekova M.A. Massmedia [Электронный ресурс] :educationalmanual / М.А. Zhanabekova, Т.Р. Kolesnykova. — Электрон. текстовые данные. — Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. — 80 с. — 978-601-04-0441-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/57399.html> - ЭБС «IPRbooks», по паролю.

7.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

6. www.bbc.com
7. www.biblioclub.ru
8. www.britannica.com.
9. <http://dictionary.cambridge.org>.
10. www.dictionary.com

16. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:
работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
выполнение самостоятельных практических работ;
подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному за-

поминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

4. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
5. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
6. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9. компьютер,
10. монитор,
11. колонки,
12. настенный экран,
13. проектор
14. микрофон в большой аудитории,
15. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов
16. RosettaStone – программный продукт, предназначенный для обучения иностранным языкам с помощью компьютера

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций –

проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

**«Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации
(первый иностранный язык)»**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.
	Уметь: осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.
	Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Знать: основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
	Уметь: адекватно переводить научные тексты.
	Владеть: навыками перевода научного дискурса.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Теория и практика переговоров», «Лингвокультурология», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Межкультурная коммуникация», «Методика обучения переводу».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

25. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	
	Занятия семинарского типа	40
	Промежуточная аттестация:* Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		32
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм

педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

26. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя- тельная работа
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор- ные раб.	Иные заня- тия	
1.	Функциональные сти- ли текстов.			4				4
2.	Социально- политические пробле- мы современности.			2				3
3.	Грамматические трансформации.			4				3
4.	Перевод именных ча- стей речи.			6				4
5.	Понятие лексико– семантических транс- формаций.			4				3
6.	Описательный пере- вод.			6				3
7.	Перевод безэквива- лентной лексики.			4				4
8.	Перевод монологиче- ской речи.			6				4
9.	Перевод диалогиче-			4				4

	ской речи.							
	Итого			40				32

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

с. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической	Совершенствование умений перевода монологиче-

	речи.	ской речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

35. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Социально-политические проблемы современности	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Грамматические трансформации.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Перевод именных частей речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Понятие лексико-семантических	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям

	трансформаций.		ям, тестирование, контрольные работы
6.	Описательный перевод.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Перевод монологической речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Перевод диалогической речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

72. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
73. Категоризация социально-политических проблем.
74. Определение грамматических трансформаций.
75. Причины применения грамматических трансформаций.
76. Виды грамматических трансформаций.
77. Уровни применения грамматических трансформаций.
78. Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных.
79. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных.
80. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
81. Понятие лексико-семантических трансформаций.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.

2. Определите, какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

19. Функциональные стили текстов.
20. Социально-политические проблемы современности.
21. Грамматические трансформации.
22. Перевод именных частей речи.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций.
24. Описательный перевод.
25. Перевод безэквивалентной лексики.
26. Перевод монологической речи.
27. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

19. Функциональные стили текстов.
20. Социально-политические проблемы современности.
21. Грамматические трансформации.
22. Перевод именных частей речи.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций.
24. Описательный перевод.
25. Перевод безэквивалентной лексики.
26. Перевод монологической речи.
27. Перевод диалогической речи.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

19. Функциональные стили текстов.
20. Социально-политические проблемы современности.
21. Грамматические трансформации.
22. Перевод именных частей речи.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций.
24. Описательный перевод.
25. Перевод безэквивалентной лексики.
26. Перевод монологической речи.
27. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		q) Ловкий
		r) Стеснительный
		s) Вызывающий
		t) Наивный
2.		Укажите часть речи и принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		q) Существительное
		r) Глагол
		s) Прилагательное
		t) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavygoing</u>.</i> выделенное слово употреблено в значении
		q) Требующий много времени
		r) Обременительный

		s) Непростой
		t) Тяжелый
4.		Впредложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении
		q) Стоимость
		г) Плотность
		s) Энергия
		t) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		q) А-нет, В-да
		г) А-да, В-да
		s) А-нет, В-нет
		t) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		q) Стучать
		г) Учащенно биться
		s) Бить
		t) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		q) Страшный сон
		г) Плохой сон, кошмар
		s) Неприятный сон
		t) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		q) Обождать
		г) Объединять
		s) Не поддаваться, игнорировать

		t) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		q) Meaning
		r) Idea
		s) View
		t) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		q) Peoples in America
		r) Culture of the USA
		s) American culture
		t) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

2. Устно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 2.1

Syria Aleppo: UN envoy urges political solution to war

Syrian government forces may have nearly won the battle for east Aleppo but the war is not yet over, the UN special envoy for Syria has warned.

"A serious discussion about the future political set-up of Syria" is the only way to achieve peace, Staffan de Mistura told BBC Radio 4's Today.

US and Russian officials are due to meet in Geneva to discuss the situation in Aleppo later on Saturday.

Syria's army seized 85% of the rebel-held part of the city in recent weeks.

The intensification in fighting has forced tens of thousands to seek refuge in government-controlled territory.

Russian officials say up to 10,500 left during a temporary humanitarian pause on Thursday alone.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

35. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

36. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не

прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами ар-

гументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

36. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

7. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим

доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

8. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
9. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Милостивая А.И.. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

13. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
14. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
15. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
16. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>
17. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
18. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

37. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

79. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
80. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
81. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.bbc.com/>.
82. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/>.
83. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL:

- <https://www.washingtonpost.com/>.
84. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
85. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
86. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
87. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
88. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
89. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
90. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
91. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

38. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

52. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
53. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
54. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

85. компьютер,
86. монитор,
87. колонки,
88. настенный экран,
89. проектор
90. микрофон в большой аудитории,
91. пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов

82. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе учебной дисциплины

**«Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации
(первый иностранный язык)»**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иностранном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.
	Уметь: осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.
	Владеть: конвенциями речевого общения в иностранном социуме.
ОПК-7 способностью представлять специфику иностранной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных	Знать: основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
	Уметь: адекватно переводить научные тексты.
	Владеть: навыками перевода научного дискурса.

языках	

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Теория и практика переговоров», «Лингвокультурология», «Частная теория перевода».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Межкультурная коммуникация», «Методика обучения переводу».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в деятельности.

27. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа		
	Занятия лекционного типа	
	Занятия семинарского типа	40
	Промежуточная аттестация: * Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	36
Самостоятельная работа (СРС)		32
Из них на выполнение курсовой работы		

*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

28. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

а. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

і. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя- тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа					
		Лек- ции	Иные учебные занятия	Прак- тиче- ские заня-	Се- ми- нар ы	Ла- бо- ра- тор-	Иные заня- тия		

				<i>тия</i>		<i>ные раб.</i>		
1.	Функциональные стили текстов.			4				4
2.	Социально-политические проблемы современности.			2				3
3.	Грамматические трансформации.			4				3
4.	Перевод именных частей речи.			6				4
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			4				3
6.	Описательный перевод.			6				3
7.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				4
8.	Перевод монологической речи.			6				4
9.	Перевод диалогической речи.			4				4
	Итого			40				32

б. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

с. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем со-

		временности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

39. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дис-

циплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Социально-политические проблемы современности	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Грамматические трансформации.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Перевод именных частей речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Описательный перевод.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Перевод монологической речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Перевод диалогической речи.	ОПК-6 ОПК-7	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы к практическим занятиям

83. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
84. Категоризация социально-политических проблем.
85. Определение грамматических трансформаций.
86. Причины применения грамматических трансформаций.
87. Виды грамматических трансформаций.
88. Уровни применения грамматических трансформаций.
89. Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных.
90. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных.
91. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
92. Понятие лексико-семантических трансформаций.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

28. Функциональные стили текстов.
29. Социально-политические проблемы современности.
30. Грамматические трансформации.
31. Перевод именных частей речи.
32. Понятие лексико-семантических трансформаций.
33. Описательный перевод.
34. Перевод безэквивалентной лексики.

35. Перевод монологической речи.
36. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

28. Функциональные стили текстов.
29. Социально-политические проблемы современности.
30. Грамматические трансформации.
31. Перевод именных частей речи.
32. Понятие лексико–семантических трансформаций.
33. Описательный перевод.
34. Перевод безэквивалентной лексики.
35. Перевод монологической речи.
36. Перевод диалогической речи.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

28. Функциональные стили текстов.
29. Социально-политические проблемы современности.
30. Грамматические трансформации.
31. Перевод именных частей речи.
32. Понятие лексико–семантических трансформаций.
33. Описательный перевод.
34. Перевод безэквивалентной лексики.
35. Перевод монологической речи.
36. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		u) Ловкий

		v) Стеснительный
		w) Вызывающий
		x) Наивный
2.		Укажите часть речи к подчёркнутому слову: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		u) Существительное
		v) Глагол
		w) Прилагательное
		x) Наречие
3.		В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavygoing</u>. выделенное слово употреблено в значении
		u) Требующий много времени
		v) Обременительный
		w) Непростой
		x) Тяжелый
4.		В предложении Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении
		u) Стоимость
		v) Плотность
		w) Энергия
		x) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		u) А-нет, В-да
		v) А-да, В-да
		w) А-нет, В-нет

		x) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to <u>beat fast</u> , not with pleasure now but with uneasiness.
		u) Стучать
		v) Учащенно биться
		w) Бить
		x) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a <u>bad dream</u> ", Peter said with confidence.
		u) Страшный сон
		v) Плохой сон, кошмар
		w) Неприятный сон
		x) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		u) Обождать
		v) Объединять
		w) Не поддаваться, игнорировать
		x) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u> , критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		u) Meaning
		v) Idea
		w) View
		x) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		u) Peoples in America
		v) Culture of the USA
		w) American culture
		x) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

2. Устно переведите предложенный текст.

Примертекстов:

ТЕКСТ 2.1

Syria Aleppo: UN envoy urges political solution to war

Syrian government forces may have nearly won the battle for east Aleppo but the war is not yet over, the UN special envoy for Syria has warned.

"A serious discussion about the future political set-up of Syria" is the only way to achieve peace, Staffan de Mistura told BBC Radio 4's Today.

US and Russian officials are due to meet in Geneva to discuss the situation in Aleppo later on Saturday.

Syria's army seized 85% of the rebel-held part of the city in recent weeks.

The intensification in fighting has forced tens of thousands to seek refuge in government-controlled territory.

Russian officials say up to 10,500 left during a temporary humanitarian pause on Thursday alone.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

37. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

38. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понима-

ние проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69%

заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

40. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

10. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
11. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
12. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Милостивая А.И.. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

19. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
20. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — 978-5-7410-1449-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
21. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский

- федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
22. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>
23. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
24. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

41. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

92. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
93. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
94. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
95. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
96. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
97. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
98. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
99. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
100. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
101. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
102. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
103. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
104. Энциклопедия Britannica — Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

42. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

55. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
56. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
57. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2012
2. Интернет-браузер Internet Explorer (или любой другой).
3. Офисный пакет Microsoft Office 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks [www. iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
6. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- 92. компьютер,
- 93. монитор,
- 94. колонки,
- 95. настенный экран,
- 96. проектор
- 97. микрофон в большой аудитории,
- 98. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

93. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

